叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 斯蒂芬·h·布兰奇的《鳄鱼》杂志，(stephen H. Branch's Alligator, Vol.) 000001

2. 斯蒂芬·h·布兰奇的《鳄鱼》杂志，(stephen H. Branch's Alligator, Vol.) 000002

3. 斯蒂芬·h·布兰奇的《鳄鱼》杂志，(stephen H. Branch's Alligator, Vol.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

斯蒂芬·H·布兰奇的《鳄鱼》杂志，(Stephen H. Branch's Alligator, Vol.)

[træn'skraɪbər] [noʊts]
Transcriber **Notes**
转录员 笔记

转录员注释

['ɑːbviəs] ['prɪntər] ['erərz] , ['taipəus][ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [fɪkst] .
Obvious **printer** **errors** **,** **typos** **and** **missing** **punctuation** **fixed** **.**
明显的 打印机 错误 , 拼写错误 和 丢失的 标点 固定的 .

已修复明显的打印错误、拼写错误和标点符号缺失。

[ˌmɪs'spɛlɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ]['pjuːpəlz] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stiːvən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'dʌlt; 'ædʌlt]['pjuːp(ə)l]['stɔːri]
Misspellings **in** **the** **pupil's** **speech** **in** **the** **Stephen** **and** **his** **Adult** **Pupil** **story**
拼写错误 在 这 学生们的 演讲 在 这 史蒂芬 和 他的 成人 瞳孔 故事
[hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] ,
have **been** **retained** **,**
有 到过 保留 ,

在《斯蒂芬和他的成年学生》这个故事中，学生讲话中的拼写错误被保留了下来。

[æz; əz][hæv; həv][ɑːr'keɪɪk] ['spɛlɪŋz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] .
as **have** **archaic** **spellings** **and** **inconsistent** **hyphenation** **.**
作为 有 古老的 拼写 和 不一致 连字符 .

拼写古老，连字符使用不一致。

[ðə; ðɪ]['kʌvər][hæz; həz] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][træn'skraɪbər][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ]['pʌblɪk]
The **cover** **has** **been** **created** **by** **the** **transcriber** **and** **placed** **in** **the** **public**
这 覆盖 有 到过 创建 经过 这 转录员 和 放置 在 这 民众
[doʊ'meɪn] .
domain **.**
领域 .

封面由转录者创作，并已置于公共领域。

[ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][hæz; həz] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] ['ædɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][træn'skraɪbər] .
The **table** **of** **contents** **has** **been** **created** **and** **added** **by** **the** **transcriber** **.**
这 桌子 的 内容 有 到过 创建 和 额外 经过 这 转录员 .

目录由转录员创建并添加。

['ɜːrli] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd][ɪts] ['meri] ['pɑːstaimz] . [wʌn]
Early **Boyhood** **and** **its** **Merry** **Pastimes** **.** **1**
早期的 童年 和 它是 欢乐 消遣 . 1

童年早期及其快乐的消遣。1

[ðə; ðɪ]['ælɪgeɪtər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wiːk] . [ˌtuː'tuː]
The **Alligator** **Lives** **for** **Another** **Week** **.** **2**
这 鳄鱼 生活 为了 其他 星期 . 2

鳄鱼又活了一周。2

['stiːvən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'dʌlt; 'ædʌlt]['pjuːp(ə)l] . [θriː]
Stephen **and** **his** **Adult** **Pupil** **.** **3**
史蒂芬 和 他的 成人 瞳孔 . 3

斯蒂芬和他的成年学生。3

['stiːvən] [eɪtʃ] . [bræntʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [æt; ət] ['blækˌwɛlz] ['aɪlənd] — [ə; eɪ]['mɔːrnf(ə)l] [siːn] . [θriː]
Stephen **H** **.** **Branch** **,** **in** **his** **Cell** **at** **Blackwell's** **Island** **—** **A** **Mournful** **Scene** **.** **3**
史蒂芬 H . 分支 , 在 他的 细胞 在 布莱克威尔书店 岛 — 一个 悲哀 场景 . 3

斯蒂芬·H·布兰奇，《布莱克威尔岛牢房中的场景——哀悼的景象》。3

['ædvɜˌtaɪzmənts] [fɔːr]
Advertisements **4**
广告 4

广告 4

['vɑːljəm] [aɪ] . — [noʊ] .
Volume I . — No .
体积 我 . — 不 .

第一卷—第1期

- . ['sætərdeɪ] , [sep'tembər] - , - . [praɪs][ˌtuː'tuː] [sents] .
23 . SATURDAY , SEPTEMBER 25 , 1858 . Price 2 Cents .
- . 周六 , 九月 - , - . 价格 2 分 .

23.1858 年 9 月 25 日，星期六。价格 2 美分。

['stiːvən] [eɪtʃ] . ['bræntʃɪz]
STEPHEN H . BRANCH'S
斯蒂芬 H . 分行的

斯蒂芬·H·布兰奇

['ælɪgeɪtər] . [wʌn]
ALLIGATOR . 1
鳄鱼 . 1

鳄鱼.1

['ɜːrli] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd][ɪts] ['meri] ['pɑːstaimz] .
Early Boyhood and its Merry Pastimes .
早期的 童年 和 它是 欢乐 消遣 .

童年早期及其快乐的消遣。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['wʊmənz] [skuːl] [æt; ət] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['merɪtɪd]
I remember the woman's school at four years old , and the merited
我 记住 这 女性的 学校 在 四 年 老的 , 和 这 值得
[tʃæ'staɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ['mɑːm] ;
chastisement of the school marm ;
惩罚 的 这 学校 玛姆 ;

我记得我四岁时上的女子学校，以及女校长对我应得的惩罚；

[maɪ] ['despərət] [dɪ'sent] [ɑːn][ðə; ði]['ʃʊgər] [boʊl] ; [ðə; ði]['mɪləteri] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
my desperate descent on the sugar bowl ; the military company of which I was
我的 绝望的 下降 在 这 糖 碗 ; 这 军队 公司 的 哪个 我 曾是
[kə'mændər] ;
commander ;
指挥官 ;

我绝望地冲向糖罐；我担任指挥官的军事连队；

[maɪ]['ænjuəl] [kraɪz][ɪn][ðə; ði] ['trʌndl] [bed][æt; ət] - [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][wʌn]['sekənd] ,
my annual cries in the trundle bed at 12 o'clock and one second ,
我的 年度的 哭泣 在 这 滚动 床 在 - 点钟 和 一 第二 ,

每年中午12点零1秒，我都会在折叠床上哭闹。

[ə; eɪ] . [em] . : " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['meri] ['krɪsməs] , [mɑː] , — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] ,
A . M . : " I wish you merry Christmas , Ma , — I wish you happy New Year ,
一个 . M . : " 我 希望 你 欢乐 圣诞节 , 马 , — 我 希望 你 快乐的 新的 年 ,

AM："妈妈，祝您圣诞快乐，——祝您新年快乐，

[pɑː] , — [naʊ] [gɪm][ˌem 'iː][sent] ; " [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðɜz] : " [goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [juː; jʊ] [jʌŋ]
Pa , — now gim me cent ; " with my father's : " Go to sleep , you young
宾夕法尼亚州 , — 现在 吉姆 我 中心 ; " 和 我的 父亲的 : " 去 到 睡觉 , 你 年轻的
['ræskl] ,
rascal ,
恶棍 ,

爸，——现在给我一分钱；"我父亲说："去睡觉吧，你这小淘气，

[ɔ:r] [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd][spæŋk][ju:; jʊ] ;
or **I'll** **come** **and** **spank** **you** **;**
或者患病的 来 和 打屁股 你 ;

否则我就来打你屁股；

" [ðə; ði] [tu:] [sents] [aɪ]['ɔ:lweɪz][gɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] 4th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
" **the** **two** **cents** **I** **always** **got** **on** **the** **4th** **of** **July** **,**
" 这 二 分 我 总是 得到 在 这 4th 的 七月 ,

"我每年7月4日都会发表两分钱的看法，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:ləteri] ['peni] [ɪf] [aɪ]['hædnt] ;
if **I** **had** **been** **a** **good** **boy** **,** **and** **the** **solitary** **penny** **if** **I** **hadn't** **;**
如果 我 有 到过 一个 好的 男生 , 和 这 孤 一分钱 如果 我 之前没有 ;

如果我是一个好孩子，我会得到那唯一的一便士；如果我不是，我会得到那唯一的一便士。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][twɪnz] ; [ðə; ði]['koʊpiəs] [terz] [ʌv; əv][maɪ]['fɑ:ðər][ænd; ənd] [ænt]
the **death** **of** **my** **mother** **of** **twins** **;** **the** **copious** **tears** **of** **my** **father** **and** **Aunt**
这 死亡 的 我的 母亲 的 双胞胎 ; 这 丰富 眼泪 的 我的 父亲 和 阿姨
['lu:si] ;
Lucy **;**
露西 ;

我母亲（双胞胎）的去世；我父亲和露西阿姨的滔滔不绝的眼泪；

[maɪ] [gri:f] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] [dɪ'maɪz] ; [ðə; ði] ['kʌntri] ['bɔ:rdɪŋ] [sku:l] ,
my **grief** **at** **her** **sudden** **demise** **;** **the** **country** **boarding** **school** **,**
我的 悲伤 在 她 突然 死亡 ; 这 国家 登机 学校 ,

我对她突然离世的悲痛；那所乡村寄宿学校，

[ænd; ənd][ðə; ði][blæst][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [feld] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [waɪl] ['wɪtlɪŋ] [ɑ:n]
and **the** **blast** **of** **lightning** **that** **felled** **me** **to** **the** **earth** **,** **while** **whittling** **on**
和 这 爆炸 的 闪电 那 倒下 我 到 这 地球 , 尽管 削木 在
[ðə; ði] ['sʌmər] [gri:n] ;
the **summer** **green** **;**
这 夏天 绿色的 ;

当时我正在夏日的绿草地上削木头，一道闪电劈中了我，把我击倒在地；

[maɪ] [aɪz] [su:n] ['oʊpən][ɑ:n][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʊrɪd]['ju:nɪvɜ:rs] ,
my **eyes** **soon** **open** **on** **the** **glories** **of** **the** **lurid** **universe** **,**
我的 眼睛 很快 打开 在 这 荣耀 的 这 骇人的 宇宙 ,

我的双眼很快便被这绚丽多彩的宇宙所震撼。

[ænd; ənd][aɪ]['skæmpər]['ɪntu:][ðə; ði] ['prɪti] ['kɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd] [baʊnd] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][maɪ]
and **I** **scamper** **into** **the** **pretty** **cottage** **,** **and** **bound** **into** **the** **arms** **of** **my**
和 我 疾走 进入 这 漂亮的 小屋 , 和 边界 进入 这 武器 的 我的
[ænt] ,
aunt **,**
阿姨 ,

于是我飞奔进那间漂亮的农舍，扑进了姑妈的怀里。

[hu:] ['nɪrli] ['smʌðəz] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [im'breisiz] ; [ðə; ði][stɔ:rm] ['pa:siz] ; [ə; eɪ][baʊ; boʊ]
who **nearly** **smothers** **me** **with** **affectionate** **embraces** **;** **the** **storm** **passes** **;** **a** **bow**
WHO 几乎 窒息 我 和 亲热 拥抱 ; 这 风暴 通过 ; 一个 弓
[ə'pɪrz] ,
appears **,**
出现 ,

他用热情的拥抱几乎让我窒息；暴风雨过去了；弓出现了，

[wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n]['ærəus] , [ænd; ənd] ['liŋgəz] [ɑ:n][ðə; ði] - ['roʊzi][vɜ:rdʒ] , [tɪl] ['vi:nəs] [gli:mz]

with	crimson	arrows	,	and	lingers	on	the	concave's	rosy	verge	,	till	Venus	gleams
和	赤红	箭头	,	和	徘徊不去	在	这	-	红润	边缘	,	直到	金星	闪光

[θru:] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [li:vz] ,

through	the	twilight	leaves	,
通过	这	暮	树叶	,

她带着绯红的箭矢，在凹陷处玫瑰色的边缘徘徊，直到维纳斯的光芒透过暮色的树叶闪耀。

[wen] [ɪts] ['gɔ:rdʒəs] [hju:z] [ɑ:r; ər] [veɪl] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [sfiəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'sendz]

when	its	gorgeous	hues	are	vailed	by	the	revolving	spheres	,	and	it	descends
什么时候	它是	华丽的	色调	是	伪装	经过	这	旋转	球体	,	和	它	下降

[ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [west] .

the	dazzling	west	.
这	耀眼的	西方	.

当它绚丽的色彩被旋转的天体遮蔽，它向耀眼的西方缓缓降落。

[hu:z] ['ɑ:rtʃər] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði] [rɪ'splendənt] [sʌn] ,

Whose	Archer	follows	the	resplendent	sun	,
谁	射手	跟随	这	灿烂	太阳	,

谁的弓箭手追随灿烂的太阳?

[bɪ'fɔ:r] [hu:z] [dɑ:rts][ðə; ði] ['stɔ:rmi] ['fjʊriz] [rʌn] ;

Before	whose	darts	the	stormy	Furies	run	;
前	谁	飞镖	这	暴风雨	复仇女神	跑步	;

暴风雨般的复仇女神们在她们的飞镖下溃逃;

[ðə; ði] [mu:n] [ə'sendz] [ðə; ði] [i:st] [ɪn] ['mætʃləs] ['splendər] , [ænd; ənd] [rəumz] [ɪn]['træŋkwɪl] ['bju:ti]

the	moon	ascends	the	east	in	matchless	splendor	,	and	roams	in	tranquil	beauty
这	月亮	上升	这	东方	在	无比	辉煌	,	和	漫游	在	宁静	美丽

[θru:] [ɪn'fɪnətjʊd] ,

through	infinitude	,
通过	无穷大	,

月亮以无与伦比的光辉升起在东方，静谧之美在无垠的宇宙中游荡。

['spredɪŋ] [ɪts] ['snoʊi] [laɪt] [ɑ:n] [veɪl] [ænd; ənd] [mi:d] , [ðæt] [vaɪ][wɪð; wɪθ] [leɪks] [ʌv; əv]['lɪkwɪd]['sɪlvər] ;

spreading	its	snowy	light	on	vale	and	mead	,	that	vie	with	lakes	of	liquid	silver	;
传播	它是	下雪的	光	在	谷	和	蜂蜜酒	,	那	争夺	和	湖泊	的	液体	银	;

它将雪白的光芒洒向山谷和草地，与银色的湖泊争奇斗艳;

[maɪ] [ænt] ['liŋgəz] [æt; ət][maɪ][bed] , [waɪl] [aɪ] [seɪ] [maɪ] ['i:vnɪŋ] [prer] ,

my	aunt	lingers	at	my	bed	,	while	I	say	my	evening	prayer	,
我的	阿姨	徘徊不去	在	我的	床	,	尽管	我	说	我的	晚上	祷告	,

我做晚祷时，姑妈一直守在我的床边。

[ænd; ənd] [in'vests] [maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ]['seɪkrɪd] ['fi:lɪŋz] ; [maɪ'self][ænd; ənd] ['brʌðər] ['wɪljəm] , [ɑ:n]

and	invests	my	heart	with	sacred	feelings	;	myself	and	brother	William	,	on
和	投资	我的	心	和	神圣	情怀	;	我	和	兄弟	威廉	,	在

['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə] [sku:l] ,

our	way	to	school	,
我们的	方式	到	学校	,

并将神圣的情感注入我的心中；我和弟弟威廉，在上学的路上，

[θru:] [ə; eɪ] ['drɪri] [wʊd] , [ɪ'spaɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ]['wægən] , [wen] [aɪ][ɪk'skleɪm] :

through	a	dreary	wood	,	espy	a	boy	in	a	wagon	,	when	I	exclaim	:
通过	一个	凄凉	木头	,	间谍	一个	男生	在	一个	车皮	,	什么时候	我	惊叹	:

穿过一片阴森的树林，我看到一个男孩坐在马车里，于是我惊呼道:

“ [waɪ] , [bɪl] , [ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] ['ælbərt] ; ” [bɪl] [stɛəz] [ænd; ənd] [sez] : “ ['stiːv] , [jʊr; jər]
“ Why , Bill , there's our brother Albert ; ” Bill stares and says : “ Steve , your
“ 为什么 , 账单 , 有 我们的 兄弟 阿尔伯特 ; ” 账单 凝视 和 说道 : “ 史蒂夫 , 你的
[pəˈsɛpʃən] [ɑːr; ər] ['veri] ['fɑːgi] ,
perceptions are very foggy ,
感知 是 非常 雾蒙蒙的 ,

“哎呀，比尔，那是我们的兄弟阿尔伯特；”比尔盯着他，说道：“史蒂夫，你的视线很模糊。”

[ænd; ənd][aɪ][bɪˈgɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][eɪnt][gɑːt] [gʊd] [sens] ; ” [aɪ] ['kloʊsli] [skæn][ðə; ði] [bɔɪ] ,
and I begin to think you aint got good sense ; ” I closely scan the boy ,
和 我 开始 到 思考 你 不是 得到 好的 感觉 ; ” 我 密切 扫描 这 男生 ,

我开始觉得你脑子不太灵光；”我仔细打量着这个男孩，

[ænd; ənd][smaɪl] , [bʌt; bət][ɪˈlɪsɪt][noʊ] [rɪˈspɑːns] ,
and smile , but elicit no response ,
和 微笑 , 但 引出 不 回复 ,

面带微笑，但对方没有回应。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [roʊg] ['rɪvɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [bluː] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['veɪkənt][er] ; [bɪl] ['paːsiz][ɑːn][tuː; tə]
the little rogue riveting his bright blue eyes on the vacant air ; Bill passes on to
这 小的 流氓 铆 他的 明亮的 蓝色的 眼睛 在 这 空缺 空气 ; 账单 通过 在 到
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

这个小淘气包目光炯炯地盯着空旷的空气；比尔去上学了。

[wɪð; wɪθ] : “ ['stiːv] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['reɪvɪŋ] [mæd] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ænt] ['friːmən] [soʊ] ;
with : “ Steve , you are raving mad , and I'm going to tell Aunt Freeman so ;
和 : “ 史蒂夫 , 你 是 狂言 疯狂的 , 和 我是 去 到 告诉 阿姨 弗里曼 所以 ;

“史蒂夫，你疯了，我要告诉弗里曼阿姨；

” [wen] [aɪ] [əˈdres] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ðʌs] : “ ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][maɪ] ['brʌðər] ['ælbərt] ,
” when I address the stranger thus : “ Little boy , you look like my brother Albert ,
” 什么时候 我 地址 这 陌生人 因此 : “ 小的 男生 , 你 看 喜欢 我的 兄弟 阿尔伯特 ,

当我这样称呼这位陌生人时：“小男孩，你长得像我的哥哥阿尔伯特，

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɔːrs] [ænd; ənd]['wægən][rɪˈzemb(ə)l]['aʊərz] ,
and this horse and wagon resemble ours ,
和 这 马 和 车皮 类似 我们的 ,

这辆马车和我们的很像。

[ænd; ənd][wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][eɪnt][maɪ] ['brʌðər] [ɑːl] ,
and won't you please to tell me if you aint my brother Al ,
和 惯于 你 请 到 告诉 我 如果 你 不是 我的 兄弟 阿尔 ,

请问你是不是我的兄弟艾尔?

[huː] [laɪvz; lɪvz][fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['prɑːvɪdəns] ?
who lives far away from here , in a place called Providence ?
WHO 生活 远的 离开 从 这里 , 在 一个 地方 称为 普罗维登斯 ?

谁住在离这里很远的地方，一个叫普罗维登斯的地方?

[aɪ]['ɔːlweɪz] ['dɪrli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] ,
I always dearly loved him , and I havn't seen him for a long time now ,
我 总是 亲爱的 喜爱 他 , 和 我 还没有 已见 他 为了 一个 长的 时间 现在 ,

我一直都很爱他，但我已经很久没见到他了。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ; [kʌm] , [naʊ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
and I would like to see him very much ; come , now , little boy ,
和 我 会 喜欢 到 看 他 非常 很多 ; 来 , 现在 , 小的 男生 ,

我非常想见他；来吧，小男孩。

[eɪnt] [juː; jʊ] ['ælaɪ] [brænʧ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [soʊ] ?

aint	you	Ally	Branch	,	and	if	you	are	,	won't	you	please	to	tell	me	so	?
不是	你	盟友	分支	,	和	如果	你	是	,	惯于	你	请	到	告诉	我	所以	?

你不是艾莉·布兰奇吗？如果是的话，请你告诉我一声好吗？

" [terz] [roʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [swiːtəst] [smaɪlz] , ([laɪk] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [reɪn] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,

"	Tears	roll	down	his	pale	cheeks	,	followed	by	the	sweetest	smiles	,	(	like	simultaneous	rain	and	sunshine	,
"	眼泪	卷	向下	他的	苍白	脸颊	,	随后	经过	这	最甜美的	微笑	,	(	喜欢	同时	雨	和	阳光	,

泪水顺着他苍白的脸颊滚落，随后是无比甜蜜的笑容，（如同雨水与阳光同时出现，

) [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ] : " [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] , [dɪr] ['brʌðər] ['stiːvi] ; " [aɪ] [skriːm] ;

)	extending	his	arms	,	with	:	"	How	do	you	do	,	dear	brother	Stevy	;	"	I	scream	;
)	扩展	他的	武器	,	和	:	"	如何	做	你	做	,	亲爱的	兄弟	史蒂维	;	"	我	尖叫	;

他张开双臂，说道："你好啊，亲爱的史蒂夫兄弟；"我尖叫起来；

[dɑːrt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wægən] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [maɪ] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , ['fɑːndli] [kɪs] [hɪm; ɪm] .

dart	into	the	wagon	,	and	,	placing	my	arms	around	his	neck	,	fondly	kiss	him	.
镖	进入	这	车皮	,	和	,	放置	我的	武器	大约	他的	脖子	,	深情地	吻	他	.

我冲进马车，搂住他的脖子，深情地吻了他。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [wʊdz] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [kraɪz] [fɔːr; fər] [bɪl] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

And	then	I	made	the	woods	ring	with	my	cries	for	Bill	to	return	,
和	然后	我	制成	这	树林	戒指	和	我的	哭泣	为了	账单	到	返回	,

然后，我呼喊着让比尔回来，声音响彻树林。

[ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['brʌðər] , [faʊnd] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [waɪld] .

and	behold	our	dear	brother	,	found	so	mysteriously	alone	in	the	forest	wild	.
和	看哪	我们的	亲爱的	兄弟	,	成立	所以	神秘地	独自的	在	这	森林	荒野	.

瞧瞧我们亲爱的兄弟，他孤零零地神秘地被发现在荒野之中。

[bɪl] ['sloʊli] [rɪ'tɜːrn] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læf] ,

Bill	slowly	returns	;	and	I	hear	the	echo	of	a	laugh	,
账单	缓慢地	返回	;	和	我	听到	这	回声	的	一个	笑	,

比尔缓缓返回；我听到一阵笑声的回响。

[ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [mæn] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [oʊks] , [huːm] [aɪ] [dɪ'sɜːrn] [æz; əz] ['fɑːðər]

and	see	a	man	emerge	from	the	monarch	oaks	,	whom	I	discern	as	father
和	看	一个	男人	出现	从	这	君主	橡树	,	谁	我	辨别	作为	父亲

,

,

,

我看到一个男人从帝王橡树丛中走出来，我认出他是父亲。

[huːz] ['pleɪf(ə)l] ['strætədʒəm] [bleəz] ['braɪtli] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [ɪn'ræptʃərd] ['vɪʒ(ə)n] .

whose	playful	stratagem	blares	brightly	before	my	enraptured	vision	.
谁	顽皮的	策略	刺耳的	明亮地	前	我的	眉飞色舞	想象	.

那充满趣味的计谋在我陶醉的眼前闪耀着耀眼的光芒。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [və'lɑːsəti] [ʌv; əv] [laɪt] , [aɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wægən] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [baʊnd] ,

And	with	the	velocity	of	light	,	I	spring	from	the	wagon	,	and	at	a	bound	,
和	和	这	速度	的	光	,	我	春天	从	这	车皮	,	和	在	一个	边界	,

我以光速从马车上跳下来，一跃而起，

[ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] [im'breisiz] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'dɔrd] ['fɑːðər] .

am	in	the	embraces	of	my	adored	father	.
是	在	这	拥抱	的	我的	受人喜爱	父亲	.

我正依偎在我挚爱的父亲怀里。

[ðə; ði][veɪl] ['sloʊli] ['paːsiz][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [bɪl] ,

The	vail	slowly	passes	from	the	eyes	of	Bill	,
这	韦尔	缓慢地	通过	从	这	眼睛	的	账单	,

比尔眼前的面纱缓缓褪去。

[huː] [stændz] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː][ɪn][ðə; ði][dɪm] [pər'spektɪv] , ['kraɪɪŋ] ['lʌstɪli] ['oʊvər][maɪ] [traɪ'ʌmfənt]

who	stands	like	a	statue	in	the	dim	perspective	,	crying	lustily	over	my	triumphant
WHO	站立	喜欢	一个	雕像	在	这	暗淡	看法	,	哭泣	热情地	超过	我的	凯

['kɑːŋkwest] .

conquest	.
征服	.

在昏暗的光线下，他像一座雕像般伫立着，为我的凯旋而欢呼雀跃。

[wiː; wi][ɔːl] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [weɪv] ['aʊər; ɑːr][hændz] , [ænd; ənd] ['wɪli] [baʊndz] ['ɪntuː] ['ælbɝts] [ænd; ənd]

We	all	shout	and	wave	our	hands	,	and	Willie	bounds	into	Albert's	and
我们	全部	喊	和	海浪	我们的	双手	,	和	威利	界限	进入	阿尔伯特的	和

['fɑːðɝz] [ɑːrmz] ,

father's	arms	,
父亲的	武器	,

我们都大声欢呼，挥舞着双手，威利跳进阿尔伯特和父亲的怀里。

[huːz] ['fɜːrvənt] ['kɪsɪz] [suːn] [dɪ'spel][hɪz; ɪz] [terz] ;

whose	fervent	kisses	soon	dispel	his	tears	;
谁	热切	吻	很快	打消	他的	眼泪	;

她热烈的吻很快就驱散了他的泪水；

[wen] [hɪz; ɪz]['kres(ə)nt][ænd; ənd] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [aɪz] ['dʒentli] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'klɪps] [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd]

when	his	crescent	and	revolving	eyes	gently	threaten	to	eclipse	the	sun	and
什么时候	他的	新月	和	旋转	眼睛	轻轻地	威胁	到	蚀	这	太阳	和

[muːn] [wɪð; wɪθ] [hɪ'leriəs] ['splendər] ;

moon	with	hilarious	splendor	;
月亮	和	太搞笑了	辉煌	;

当他那弯弯的、转动的眼睛仿佛要以滑稽的光辉遮蔽日月时；

[θriː] ['hæpi] ['brʌðərz] [ðen] [rɑːk] [ðə; ði]['fɔːrɪst]['saːlətuːd][wɪð; wɪθ] ['meri] [və˛sɪfə'reɪʃənz] , [ænd; ənd]

three	happy	brothers	then	rock	the	forest	solitude	with	merry	vociferations	,	and
三	快乐的	兄弟	然后	岩石	这	森林	孤独	和	欢乐	呼喊	,	和

[rʌn] [laɪk] [dɪr] ,

run	like	deer	,
跑步	喜欢	鹿	,

三个快乐的兄弟用欢快的叫喊声打破了森林的寂静，像鹿一样奔跑起来。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [laɪk] ['ɪnfənt] - , [wɪð; wɪθ] [swiːt] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][frʌm; frəm]

and	sing	like	infant	Jubals	,	with	sweet	responses	from
和	唱歌	喜欢	婴儿	-	,	和	甜的	回应	从

[kən'dʒiːniəl][bɜːrdz] , [prænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊks] - [mə'dʒestɪk] ['bræntʃɪz] .

congenial	birds	,	prancing	on	the	oaks	'	majestic	branches	.
相投	鸟类	,	轻快地跳跃	在	这	橡树	-	雄伟	分支	.

它们像小朱巴尔一样歌唱，欢快的鸟儿在橡树雄伟的枝干上轻快地跳跃，发出甜美的回应。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['glædnəs] , [wiː; wi] [sprɪŋ] [laɪk] [haʊndz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] ,

And	with	hearts	of	gladness	,	we	spring	like	hounds	into	the	wagon	,
和	和	心	的	欢乐	,	我们	春天	喜欢	猎犬	进入	这	车皮	,

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ænt] ['friːmənz] ,

and	return	to	Aunt	Freeman's	,
和	返回	到	阿姨	弗里曼的	,

我们怀着喜悦的心情，像猎犬一样跳上马车，回到弗里曼阿姨家。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][rɪ'gɑːrd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] ['bɔɪhʊd] .

and	that	I	regard	as	one	of	the	happiest	days	of	my	early	boyhood	.
和	那	我	看待	作为	一	的	这	最快乐	天	的	我的	早期的	童年	.

那段时光是我童年早期最快乐的日子之一。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [mɔːrn] , [wiː; wi] [liːv] [fɔːr; fər] ['prɑːvɪdəns] , [wɪtʃ] [aɪ] ['skersli] [riːtʃ] ,

On	the	following	morn	,	we	leave	for	Providence	,	which	I	scarcely	reach	,
在	这	下列的	早晨	,	我们	离开	为了	普罗维登斯	,	哪个	我	几乎	抵达	,

第二天早上，我们动身前往普罗维登斯，但我几乎没能到达那里。

[er] ['aʊər; ɑːr][jɑːrd][ɪz][ə; eɪ][kæmp][ʌv; əv] [bɔɪz] , ['iːgər] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [kə'mændər]

ere	our	yard	is	a	camp	of	boys	,	eager	to	embrace	their	favorite	commander
埃雷	我们的	院子	是	一个	营	的	男孩们	,	渴望的	到	拥抱	他们的	最喜欢的	指挥官

,

,

,

我们的院子里到处都是男孩，他们迫不及待地想要拥抱他们最喜欢的指挥官。

['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kæp'tɪvəti][ɪn][ðə; ði]['dezərt][waɪldz][ʌv; əv] ['wʊdstɑːk] ;

after	his	long	captivity	in	the	desert	wilds	of	Woodstock	;
后	他的	长的	囚禁	在	这	沙漠	荒野	的	伍德斯托克	;

在伍德斯托克沙漠荒野中被长期囚禁之后；

[maɪ'self][ænd; ənd]['ælbərt] [suːn] [goʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['kʌntri] [skuːl] ;

myself	and	Albert	soon	go	to	another	country	school	;
我	和	阿尔伯特	很快	去	到	其他	国家	学校	;

我和阿尔伯特很快又去了另一所乡村学校；

[wiː; wi] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪnɪstər] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['sæləri] ,

we	board	with	a	minister	who	has	a	large	family	,	and	a	small	salary	,
我们	木板	和	一个	部长	WHO	有	一个	大的	家庭	,	和	一个	小的	薪水	,

我们寄宿在一位牧师家，他家人口众多，收入却很低。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['tɑːrdɪli][ænd; ənd]['skæntəli] [peɪd] [wɪð; wɪθ]['veri] [pʊr] [prə'vɪʒnz] ; [maɪ'self][ænd; ənd]

which	was	tardily	and	scantily	paid	with	very	poor	provisions	;	myself	and
哪个	曾是	迟缓地	和	稀疏地	有薪酬的	和	非常	贫穷的	条款	;	我	和

[ɑːl][dəunt][laɪk][ðə; ði] [fer] ;

Al	don't	like	the	fare	;
阿尔	不	喜欢	这	票价	;

餐费支付缓慢且数额很少，食物也很差；我和阿尔都不喜欢这样的餐费；

[hæz; həz][fraɪd][pɔːrk] [tuː] ['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər] ['brekfəst] , [ænd; ənd][pɔːrk][ænd; ənd] [biːnz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

has	fried	pork	too	often	for	breakfast	,	and	pork	and	beans	for	dinner	,
有	油煎	猪肉	也	经常	为了	早餐	,	和	猪肉	和	豆子	为了	晚餐	,

他早餐经常吃炸猪肉，晚餐经常吃猪肉炖豆子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][kʌt][ʌv; əv][pɔːrk][ænd; ənd] [biːnz] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] ;

with	a	cold	cut	of	pork	and	beans	at	nightfall	;
和	一个	寒冷的	切	的	猪肉	和	豆子	在	黄昏	;

夜幕降临时，来一份冷切猪肉和豆子；

[ænd; ənd][wiː; wi]['entər]['aʊər; ɑːr] ['sɑːləm] ['proʊtest] [ə'genst] [soʊ] [mʌtʃ] [fraɪd][hɔːg] , [ænd; ənd][soʊ]

and	we	enter	our	solemn	protest	against	so	much	fried	hog	,	and	so
和	我们	进入	我们的	庄严	反对	反对	所以	很多	油煎	猪	,	和	所以

['meni] [beɪkt] [biːnz] ;

many	baked	beans	;
许多	烘焙	豆子	;

我们郑重抗议如此之多的炸猪肉和烤豆；

[wiː; wi]['proʊtest] , [tuː] , [ə'genst] [hɪz; ɪz][nɑːt] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [naɪts] ,

we	protest	,	too	,	against	his	not	fastening	the	doors	and	windows	nights	,
我们	反对	,	也	,	反对	他的	不是	紧固	这	门	和	视窗	夜晚	,

[æz; əz]['fɑːðər] [dʌz] [æt; ət][hoʊm] ;

as	father	does	at	home	;
作为	父亲	做	在	家	;

我们也抗议他晚上没有像父亲在家那样锁好门窗；

[wi:; wi] [hɪr] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [naɪts] , [waɪl] [ə'bed] ; [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [ɪm'plɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

we	hear	strange	noises	nights	,	while	abed	;	and	respectfully	implore	him	to
我们	听到	奇怪的	噪音	夜晚	,	尽管	阿贝德	;	和	尊敬	恳求	他	到

[pʊt] ['lɑ:ks] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:z] ,

put	locks	on	the	doors	,
放	锁	在	这	门	,

我们夜里躺在床上时会听到奇怪的声音；于是我们恭敬地恳求他把门锁上。

[ænd; ənd] [neɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [hu:] [rɪ'fju:ziz] , [ænd; ənd] [sez] ,

and	nails	in	the	windows	,	who	refuses	,	and	says	,
和	指甲	在	这	视窗	,	WHO	拒绝	,	和	说道	,

还有窗户上的钉子，谁拒绝了，并说：

[ðæt] [gʊd] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] ['nevər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['rɔbəz] [ɔ:r] [ə'sæsɪnz] ; [wi:; wi] [stɪl] [hɪr] ['dredf(ə)l]

that	good	boys	are	never	afraid	of	robbers	or	assassins	;	we	still	hear	dreadful
那	好的	男孩们	是	绝不	害怕的	的	强盗	或者	刺客	;	我们	仍然	听到	可怕

[saʊndz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ;

sounds	at	midnight	;
声音	在	午夜	;

好孩子从不怕强盗或刺客；我们仍然会在午夜听到可怕的声音；

[ænd; ənd] ['beri] [ɑ:r'selvz] , [hed] [ænd; ənd] [ɔ:l] , [ɪn][ðə; ði][bed] [kloʊðz] ; [swet] ['terəbli] , [ænd; ənd]

and	bury	ourselves	,	head	and	all	,	in	the	bed	clothes	;	sweat	terribly	,	and
和	埋葬	我们自己	,	头	和	全部	,	在	这	床	衣服	;	汗	可怕	,	和

['nɪrli] ['smʌðər] ;

nearly	smother	;
几乎	窒息	;

我们把自己连头带身都埋进被子里；汗流浃背，几乎窒息；

[groʊ] [peɪl] ; [lu:z] [fleʃ] ; [get] ['veri] [wi:k] ; [hæv; həv][koʊld] [naɪt] [swets] ; ['faɪnəli] [dɪ'sper] ,

grow	pale	;	lose	flesh	;	get	very	weak	;	have	cold	night	sweats	;	finally	despair	,
生长	苍白	;	失去	肉	;	得到	非常	虚弱的	;	有	寒冷的	夜晚	汗水	;	最后	绝望	,

脸色苍白；消瘦；身体虚弱；夜间盗汗；最终绝望。

[ænd; ənd] ['θret(ə)n] [tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər][hoʊm] ; [raɪt] [lɔ:ŋ] ['letərz] [tu:; tə]['fɑ:ðər] , [fʊl] [ʌv; əv][bæd]

and	threaten	to	leave	for	home	;	write	long	letters	to	father	,	full	of	bad
和	威胁	到	离开	为了	家	;	写	长的	信件	到	父亲	,	满的	的	坏的

['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] ,

writing	and	spelling	,
写作	和	拼写	,

并威胁要离家回家；给父亲写很长的信，信里充满了糟糕的字迹和拼写错误。

[hu:] ['dʌznt] ['ænsər] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kɑ:nt] [ri:d] [ðem; ðəm] ; [wi:; wi][stɑ:rt][fɔ:r; fər]

who	doesn't	answer	them	,	because	he	can't	read	them	;	we	start	for
WHO	不	回答	他们	,	因为	他	不能	读	他们	;	我们	开始	为了

['prɑ:vɪdəns] ;

Providence	;
普罗维登斯	;

他不回答，因为他看不懂；我们启程前往普罗维登斯；

['aʊər; ɑ:r]['seɪkrɪd][hoʊst] [pə'sju:z] [ˌju: 'es][ɑ:n][ə; eɪ] [kə'dævərəs] [hɔ:rs] , [hu:z] [rɪbz]['ræt(ə)l] ,

our	sacred	host	pursues	us	on	a	cadaverous	horse	,	whose	ribs	rattle	,
我们的	神圣	主持人	追寻	我们	在	一个	尸体的	马	,	谁	肋骨	嘎嘎作响	,

我们神圣的主人骑着一匹骨瘦如柴的马追赶我们，那马的肋骨嘎吱作响。

[ænd; ənd] ['kæptʃəz] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [wʊdz] , [wer] , [ɪn][oʊld] [taɪmz] , [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz]

and	captures	us	in	the	haunted	woods	,	where	,	in	old	times	,	a	man	was
和	捕捉	我们	在	这	闹鬼的	树林	,	在哪里	,	在	老的	时代	,	一个	男人	曾是

['mə:dəd] ,

murdered	,
被谋杀	,

并将我们带入那片闹鬼的树林，很久以前，那里曾发生过一起谋杀案。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈlʌvəz] [hʌŋ] [ðəmˈselvz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [ˈperənts] [ˈwʊdnt] [let][ðem; ðəm]

and	two	lovers	hung	themselves	,	because	their	parents	wouldn't	let	them
和	二	恋人	悬挂	他们自己	,	因为	他们的	父母	不会	让	他们

[ˈmæri] ;

marry	;
结婚	;

一对恋人因父母不让他们结婚而自缢身亡；

[aɪ][ænd; ənd][ɑːl][wɜːr; wər] [ˈhʌrɪŋ] [θruː] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [wʊd] ,

I	and	Al	were	hurrying	through	this	dreadful	wood	,
我	和	阿尔	是	匆忙	通过	这	可怕	木头	,

我和阿尔匆匆穿过这片可怕的树林。

[wen] [oʊld] [kəˈdævərəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [paʊns] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] ,

when	old	cadaverous	and	the	parson	pounce	upon	us	,
什么时候	老的	尸体的	和	这	牧师	猛扑	之上	我们	,

当老尸骸和牧师扑向我们时，

[huː] [ˈθretənz] [tuː; tə] [wɪp] [ˌjuː ˈes] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][rɪˈtɜːrn] , [ænd; ənd] [kʌts] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [fɔːr; fər]

who	threatens	to	whip	us	if	we	don't	return	,	and	cuts	a	switch	for
WHO	威胁	到	鞭	我们	如果	我们	不	返回	,	和	削减	一个	转变	为了

[ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] ;

the	purpose	;
这	目的	;

他威胁说如果我们不回去就要鞭打我们，并为此剪断了一根树枝；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊl] [ˈterəbli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][wʌns] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [ɪnˈseɪn] [æt; ət]

his	eyes	roll	terribly	,	and	,	as	I	once	heard	he	was	slightly	insane	at
他的	眼睛	卷	可怕	,	和	,	作为	我	一次	听到	他	曾是	轻微地	疯狂的	在

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

他的眼睛翻白很厉害，而且，我曾经听说他有时精神有点不稳定。

[ænd; ənd] , [fiərɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [ˈmɜːrdər][ˌem ˈiː] , [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [wɪŋk] [tuː; tə][ɑːl] , [ænd; ənd][wiː; wi]

and	,	fearing	he	might	murder	me	,	I	gave	the	wink	to	Al	,	and	we
和	,	害怕	他	可能	谋杀	我	,	我	给予	这	眨眼	到	阿尔	,	和	我们

[kənˈkluːdid] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] ,

concluded	to	return	,
结束	到	返回	,

我害怕他会杀了我，于是向阿尔眨了眨眼，我们决定返回。

[ˈveri] [ˈdʒentli] [ˈʃeɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [ænd; ənd] [fɪsts] ,

very	gently	shaking	our	heads	and	fists	,
非常	轻轻地	摇晃	我们的	头部	和	拳头	,

我们轻轻地摇头和挥拳，

[wɪð; wɪθ] [θrets] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [deɪ] ,

with	threats	of	telling	our	father	all	about	it	some	day	,
和	威胁	的	讲述	我们的	父亲	全部	关于	它	一些	天	,

他们威胁说，总有一天会把这一切都告诉爸爸。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [lɑːk] [ʌp] [ˈeni] [ˈbɑːdi] ,

who	was	a	Justice	of	the	Peace	,	and	could	lock	up	any	body	,
WHO	曾是	一个	正义	的	这	和平	,	和	可以	锁	向上	任何	身体	,

他是一名治安法官，可以随意拘留任何人。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [hʌŋ] [bɪ'saɪd] ; [tuː; tə]['saɪləns]['aʊər; ɑːr] [ʌn'siːsɪŋ] ['klæməz] , [ðə; ði]

and	have	them	hung	beside	;	to	silence	our	unceasing	clamors	,	the
和	有	他们	悬挂	旁	;	到	沉默	我们的	不断	喧闹声	,	这

['pɑːrsn] [gets][sʌm; səm] [tʃiːp] ['sekənd] - [hænd]['lɑːks] ,

parson	gets	some	cheap	second	-	hand	locks	,
牧师	获得	一些	便宜的	第二	-	手	锁	,

把它们挂在旁边；为了平息我们不停的喧闹声，牧师弄来了一些便宜的二手锁。

[ænd; ənd] ['rʌsti] [neɪlz] , ['fɑːsənz][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [naɪts] ,

and	rusty	nails	,	fastens	the	doors	and	windows	nights	,
和	生锈的	指甲	,	扣	这	门	和	视窗	夜晚	,

还有生锈的钉子，用来在夜里固定门窗。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][fraɪd]['lɪvər][twaɪs][ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [lets] [pɔːrk][ænd; ənd]

and	gives	us	fried	liver	twice	a	week	for	breakfast	,	and	lets	pork	and
和	给予	我们	油煎	肝	两次	一个	星期	为了	早餐	,	和	让我们	猪肉	和

[biːnz] [slaɪd] [ə'waɪl] ,

beans	slide	awhile	,
豆子	滑动	一会儿	,

他们每周给我们提供两次煎肝当早餐，却对猪肉和豆子放任不管一段时间。

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['tendər] [viːl] [ɪn'sted] ; [dəunt] [hɪr] [streɪndʒ] [saʊndz] [æt; ət] [naɪt] ['eni] [mɔːr] ;

with	very	tender	veal	instead	;	don't	hear	strange	sounds	at	night	any	more	;
和	非常	投标	小牛肉	反而	;	不	听到	奇怪的	声音	在	夜晚	任何	更多的	;

换成了非常嫩的小牛肉；晚上再也听不到奇怪的声音了；

[sliːp] ['veri] ['saʊndli] ; [dəunt] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃɪrləs] ['mɪdnaɪt] ['waɪndz][æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] ; [get][fæt]

sleep	very	soundly	;	don't	hear	the	cheerless	midnight	winds	as	of	yore	;	get	fat
睡觉	非常	稳固地	;	不	听到	这	冷冷清清	午夜	风	作为	的	昔时	;	得到	胖的

[æz; əz] ['bʌtər] ;

as	butter	;
作为	黄油	;

睡得香甜；不再听见往日凄凉的午夜风声；变得像黄油一样肥美；

[ɑːr; ər] ['veri] [kən'tentɪd] ; [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][kloʊz][æt; ət][hænd] ; ['fɑːðər] [kʌmz] ['æftər][ˌjuː 'es] ;

are	very	contented	;	Fourth	of	July	close	at	hand	;	father	comes	after	us	;
是	非常	满足	;	第四	的	七月	关闭	在	手	;	父亲	来	后	我们	;

我们非常满足；七月四日快到了；父亲随后也会来；

[ʃed] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][rʌn][ænd; ənd][dʒʌmp][laɪk][waɪld][kæts] ,

shed	tears	of	joy	,	and	run	and	jump	like	wild	cats	,
棚	眼泪	的	喜悦	,	和	跑步	和	跳	喜欢	荒野	猫	,

喜极而泣，像野猫一样奔跑跳跃，

[ænd; ənd][get] [hoʊm] [ə'laɪv][wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] ;

and	get	home	alive	once	more	from	a	country	boarding	school	;
和	得到	家	活	一次	更多的	从	一个	国家	登机	学校	;

再次从乡村寄宿学校活着回家；

[goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] ; ['ɑːskər]['rɪvjələt][ænd; ənd]['klærə]

go	to	a	party	on	the	night	of	our	arrival	;	Oscar	Rivulet	and	Clara
去	到	一个	派对	在	这	夜晚	的	我们的	到达	;	奥斯卡	溪流	和	克拉拉

['vaɪələt][ɑːr; ər][ðer; ðər] ;

Violet	are	there	;
紫色	是	那里	;

我们到达当晚去参加一个派对；奥斯卡·里维莱特和克拉拉·维奥莱特也在那里；

[æt; ət][ðə; ði]['pɑːrtiːz][kloʊz] , [aɪ][kɑːnt][faɪnd][maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ɪn][ɪts] ['vɪgərəs] [pər'suːt] ,

at	the	party's	close	,	I	can't	find	my	hat	,	and	while	in	its	vigorous	pursuit	,
在	这	党的	关闭	,	我	不能	寻找	我的	帽子	,	和	尽管	在	它是	蓬勃	追逐	,

聚会结束时，我找不到我的帽子了，于是我开始拼命地寻找它。

['ɑːskər] [teɪks] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]['klærə] , [wen] [aɪ][step][ʌp][ænd; ənd] ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

Oscar	**takes**	**the**	**arm**	**of**	**Clara**	**,**	**when**	**I**	**step**	**up**	**and**	**whisper**	**in**	**his**	**ear**	**,**
奥斯卡	需要	这	手臂	的	克拉拉	,	什么时候	我	步	向上	和	耳语	在	他的	耳朵	,

奥斯卡挽着克拉拉的胳膊，这时我走上前去，在他耳边低语。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [tʃæ'staɪz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] ;

that	**I**	**will**	**chastise**	**him**	**the**	**very**	**next**	**day**	**for**	**cutting**	**me**	**out**	**;**
那	我	将要	惩罚	他	这	非常	下一个	天	为了	切割	我	出去	;

我第二天就会狠狠地责备他，因为他抛弃了我；

['ɑːskər][ænd; ənd]['klærə][dɪ'pɑːrt] ; [aɪ][faɪnd][maɪ][hæt][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , [wer] ['ɑːskər] ['daʊtləs] [pʊt]

Oscar	**and**	**Clara**	**depart**	**;**	**I**	**find**	**my**	**hat**	**in**	**the**	**oven**	**,**	**where**	**Oscar**	**doubtless**	**put**
奥斯卡	和	克拉拉	离开	;	我	寻找	我的	帽子	在	这	烤箱	,	在哪里	奥斯卡	毫无疑问	放

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

奥斯卡和克拉拉离开了；我发现我的帽子在烤箱里，肯定是奥斯卡放的。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ; [tuː; tə][kən'soʊl][ˌem 'iː] ,

and	**begin**	**to**	**cry**	**with**	**rage**	**;**	**to**	**console**	**me**	**,**
和	开始	到	哭	和	愤怒	;	到	安慰	我	,

然后开始愤怒地哭泣；为了安慰我，

[maɪ] [ænt] ['pleɪsɪz][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]['flɔːrə] ['roʊzbʌd] [ɪn][maɪn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['lɪt(ə)l]

my	**aunt**	**places**	**the**	**arm**	**of**	**Flora**	**Rosebud**	**in**	**mine**	**,**	**who**	**was**	**a**	**dashing**	**little**
我的	阿姨	地方	这	手臂	的	弗洛拉	玫瑰花蕾	在	矿	,	WHO	曾是	一个	帅气	小的

[bel] ,

belle	**,**
美女	,

我姑妈把弗洛拉·罗斯巴德的胳膊搭在我的胳膊上，她是个漂亮迷人的小美人。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] ['sloʊli] ['ræmb(ə)l] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][hoʊm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [skaɪ] ;

with	**whom**	**I**	**slowly**	**ramble**	**towards**	**her**	**home**	**beneath**	**a**	**brilliant**	**sky**	**;**
和	谁	我	缓慢地	漫谈	向	她	家	下面	一个	杰出的	天空	;

在灿烂的天空下，我与她缓缓漫步向她的家；

[suːn] ['æftər][aɪ][bɪd]['flɔːrə] [gʊd] [naɪt] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dɔːr] ,

soon	**after**	**I**	**bid**	**Flora**	**good**	**night**	**,**	**at**	**her**	**father's**	**door**	**,**
很快	后	我	出价	弗洛拉	好的	夜晚	,	在	她	父亲的	门	,

我向弗洛拉道晚安后不久，就在她父亲的门口

[ə; eɪ][dɑːrk][klaʊd] ['ræpɪdli][ə'roʊz][ænd; ənd][əb'skjuəd][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'freɪd] ,

a	**dark**	**cloud**	**rapidly**	**arose**	**and**	**obscured**	**the**	**moon**	**,**	**and**	**I**	**became**	**afraid**	**,**
一个	黑暗的	云	快速	出现	和	模糊不清	这	月亮	,	和	我	成为	害怕的	,

乌云迅速升起，遮蔽了月亮，我感到害怕。

[ænd; ənd][ræn] ['fliːtli] [hoʊm] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [ə'sæsn] [æt; ət] ['evri] ['kɔːrnərz][tɜːrn] ,

and	**ran**	**fleetly**	**home**	**,**	**expecting**	**to**	**meet**	**an**	**assassin**	**at**	**every**	**corner's**	**turn**	**,**
和	跑	迅速地	家	,	期待	到	见面	一个	刺客	在	每一个	角落的	转动	,

然后他飞快地跑回家，生怕在每个拐角处都会遇到刺客。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['wɑːtʃmənz] [kraɪ][ʌv; əv] “ [hæf] - [pæst] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,

but	**when**	**I**	**heard**	**the**	**cheerful**	**watchman's**	**cry**	**of**	**“**	**half**	**-**	**past**	**eight**	**o'clock**	**,**
但	什么时候	我	听到	这	快乐	守望者的	哭	的	“	一半	-	过去的	八	点钟	,

[ænd; ənd] ['ɔlz] [wel] ,

and	**all's**	**well**	**,**
和	一切	出色地	,

但当我听到守夜人欢快地喊道：“八点半了，一切安好！”

” [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][fɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [maɪ] [fɪrz] [ɑːr; ər]['træŋkwilaizd] ,

”	**and**	**beheld**	**his**	**noble**	**form**	**in**	**the**	**distance**	**,**	**my**	**fears**	**are**	**tranquilized**	**,**
”	和	观看	他的	高贵	形式	在	这	距离	,	我的	恐惧	是	镇静剂	,

当我远远望见他高贵的身影时，我的恐惧便平静了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːk] [æz; əz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][fɜːrm][æz; əz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] ['meni] ['bætlz] ,

and	I	walk	as	erect	and	firm	as	the	hero	of	many	battles	,
和	我	走	作为	直立	和	公司	作为	这	英雄	的	许多	战斗	,

我昂首挺胸，步伐坚定，如同身经百战的英雄。

[ænd; ənd] ['laʊdli] [boʊst] [ʌv; əv][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] , ['æftər][aɪ][get] ['snʌgli] [ɪn][ðə; ði] ['trʌndl] [bed][wɪð; wɪθ]

and	loudly	boast	of	my	courage	,	after	I	get	snugly	in	the	trundle	bed	with
和	高声	夸	的	我的	勇气	,	后	我	得到	舒适地	在	这	滚动	床	和

['ælbərt] ,

Albert	,
阿尔伯特	,

然后，我和阿尔伯特舒舒服服地躺在折叠床上，大声吹嘘我的勇气。

[ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ][maɪ] [prɪ'tendɪd] ['vælər] .

the	shield	of	my	father's	voice	above	me	,	to	fortify	my	pretended	valor	.
这	盾	的	我的	父亲的	嗓音	多于	我	,	到	强化	我的	假装	勇气	.

父亲的声音在我头顶如同盾牌，支撑着我假装的英勇。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [maɪ][step] - ['mʌðər] [strʌk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒækɪt]

On	the	following	day	,	my	step	-	mother	struck	me	on	the	head	with	a	jacket
在	这	下列的	天	,	我的	步	-	母亲	击	我	在	这	头	和	一个	夹克

[wɪð; wɪθ] [bræs] ['bʌtnz] ,

with	brass	buttons	,
和	黄铜	按钮	,

第二天，继母用一件带黄铜纽扣的夹克打了我的头。

[fɔːr; fər][maɪ] ['ɪmpjədəns] [æt; ət] ['dɪnər] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['æbsəns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [gɪv]

for	my	impudence	at	dinner	in	my	father's	absence	,	because	she	wouldn't	give
为了	我的	厚颜无耻	在	晚餐	在	我的	父亲的	缺席	,	因为	她	不会	给

[ˌem 'iː] [mɔːr] [bɔɪld] ['ʌnjənz] ,

me	more	boiled	onions	,
我	更多的	煮沸	洋葱	,

因为我趁父亲不在家吃饭时无礼，而她又不肯再给我煮洋葱，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] ; [ðə; ði] [blʌd] [floʊd] ['friːli] ,

of	which	I	was	very	fond	;	the	blood	flowed	freely	,
的	哪个	我	曾是	非常	喜爱	;	这	血	流动	自由	,

我非常喜欢它；鲜血汩汩流淌，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [lest][aɪ] [wʊd] [bliːd] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [hʌŋ] ;

and	she	was	terrified	lest	I	would	bleed	to	death	,	and	she	be	hung	;
和	她	曾是	恐惧	免得	我	会	流血	到	死亡	,	和	她	是	悬挂	;

她害怕我会流血而死，而她自己会被绞死；

[ʃiː; ʃi] [drest] [ðə; ði] ['wuːndz] [moʊst] ['tendərli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] [ænd; ənd]

she	dressed	the	wounds	most	tenderly	,	and	gave	me	plenty	of	onions	and
她	穿着	这	伤口	最多	温柔地	,	和	给予	我	很多	的	洋葱	和

['ʃʊgər] ,

sugar	,
糖	,

她非常温柔地包扎了我的伤口，还给了我很多洋葱和糖。

[ænd; ənd] ['wɔːrmli] [kəukst] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [tel] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tiː] ,

and	warmly	coaxed	me	not	to	tell	father	when	he	came	to	tea	,
和	热情地	哄骗	我	不是	到	告诉	父亲	什么时候	他	来了	到	茶	,

她热情地劝我不要告诉父亲他来喝茶的事，

[lest] [hi:; hi] [wʊd] ['dʒentli] [tʃaɪd] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ˌlæsə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

lest	he	would	gently	chide	her	for	her	laceration	of	the	skull	of	the
免得	他	会	轻轻地	喝叱	她	为了	她	撕裂伤	的	这	颅骨	的	这

[prə'lɪfɪk] [breɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [sʌn] [hu:] [bɔ:r] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑ:ðɚz] ['prɑ:mɪsɪŋ] [neɪm] [ʌv; əv]

prolific	brain	of	the	darling	son	who	bore	his	own	father's	promising	name	of
多产的	脑	的	这	亲爱的	儿子	WHO	钻孔	他的	自己的	父亲的	有前途	姓名	的

['sti:vən] ;

Stephen	;
史蒂芬	;

免得他轻轻责备她，因为她撕裂了那位继承了父亲美好名字——斯蒂芬——的才智的头骨；

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:] ['kændi] [ænd; ənd] ['pi:nʌts] ,

and	for	many	days	she	gave	me	candy	and	peanuts	,
和	为了	许多	天	她	给予	我	糖果	和	花生	,

她连续好几天都给我糖果和花生。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:] [soʊ] ['meni] ['ʌnjənz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ləʊðd] [ðem; ðəm] [sɪns] ;

and	gave	me	so	many	onions	that	I	have	loathed	them	since	;
和	给予	我	所以	许多	洋葱	那	我	有	令人厌恶	他们	自从	;

他给了我那么多洋葱，以至于我从此以后就讨厌洋葱了；

[ʃi:; ʃi] ['i:v(ə)n] ['pəʊltɪs] [maɪ] ['læsəreɪtɪd] [hed] [wɪð; wɪθ] [bɔɪld] ['ʌnjənz] , [wɪtʃ] [aɪ] [smel] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ]

she	even	poulticed	my	lacerated	head	with	boiled	onions	,	which	I	smell	to	this	day
她	甚至	敷料	我的	撕裂	头	和	煮沸	洋葱	,	哪个	我	闻	到	这	天

;
;
;

她甚至用煮熟的洋葱敷在我受伤的头上，直到今天我还能闻到那股味道；

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪr] - [eɪk] ,

I	had	the	ear	-	ache	,
我	有	这	耳朵	-	疼痛	,

我耳朵疼，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['i:v(ə)n] [pʊt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [roʊst] ['ʌnjən] [ɪn] [maɪ] [ɪr] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] [peɪn] ;

and	she	even	put	a	small	roast	onion	in	my	ear	to	check	the	pain	;
和	她	甚至	放	一个	小的	烤	洋葱	在	我的	耳朵	到	查看	这	疼痛	;

她甚至还往我耳朵里塞了一小块烤洋葱来检查疼痛程度；

[aɪ] [wʌns] [pæst] [θru:] ['wɛðərz,fi:ld] , ([wer] ['ʌnjənz] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [li:vz] [ɪn]

I	once	passed	through	Weathersfield	,	(	where	onions	are	as	thick	as	leaves	in
我	一次	通过了	通过	韦瑟斯菲尔德	,	(	在哪里	洋葱	是	作为	厚的	作为	树叶	在

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] - ,

the	Vale	of	Vallambrosa	,
这	谷	的	-	,

我曾路过韦瑟斯菲尔德（那里瓦兰布罗萨山谷的洋葱像树叶一样厚），

) [hu:z] ['ætməsfɪr] [kɔ:zd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['fɜ:rtəlaɪz] [ɪts] [stri:ts] [wɪð; wɪθ] [baɪl] ;

)	whose	atmosphere	caused	me	to	fertilize	its	streets	with	bile	;
)	谁	气氛	导致	我	到	施肥	它是	街道	和	胆汁	;

那里的气氛让我恨不得用胆汁污染街道；

[maɪ] [step] - ['mʌðər] ['faɪnəli] ['stɑ:ps] [maɪ] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] [swi:t'mi:ts] ,

my	step	-	mother	finally	stops	my	supplies	of	sweetmeats	,
我的	步	-	母亲	最后	停止	我的	补给品	的	甜食	,

继母最终停止给我提供甜食了。

[ænd; ənd][aɪ] ['θret(ə)n] [tu:; tə] [tel] [maɪ]['fɑ:ðər][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['vaɪələnt][bloʊ] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]

and	I	threaten	to	tell	my	father	of	her	violent	blow	,	and	show	him
和	我	威胁	到	告诉	我的	父亲	的	她	暴力	吹	,	和	展示	他

[maɪ]['skɑ:rz] ,

my	scars	,
我的	疤痕	,

我威胁要告诉父亲她对我施暴的事，还要给他看我的伤疤。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sə'rendərd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:] [swi:t] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pɪriəd] ;

when	she	surrendered	,	and	gave	me	sweet	things	for	a	long	period	;
什么时候	她	投降	,	和	给予	我	甜的	事物	为了	一个	长的	时期	;

她投降后，很长一段时间都给我吃甜食；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [seɪvd] [ˌem 'i:] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]['fɑ:ðər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

and	she	saved	me	many	a	whipping	from	my	father	,	when	I	was
和	她	已保存	我	许多	一个	鞭打	从	我的	父亲	,	什么时候	我	曾是

['mɪstʃɪvəs] ,

mischievous	,
恶作剧	,

当我调皮捣蛋时，她帮我躲过了父亲的许多鞭打。

[lest][aɪ] [wʊd] [tel] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['traʊnsɪŋ] ,

lest	I	would	tell	and	show	the	relics	of	her	trouncing	,
免得	我	会	告诉	和	展示	这	遗物	的	她	惨败	,

免得我把她惨败的痕迹公之于众，

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['baʊndləs] ['lætɪtu:d][fɔ:r; fər][præŋks][ʌn'tɪl][ðə; ði]['skɑ:rz][ɔ:l] [pæst] [ə'weɪ] ;

which	gave	me	a	boundless	latitude	for	pranks	until	the	scars	all	passed	away	;
哪个	给予	我	一个	无边无际	纬度	为了	恶作剧	直到	这	疤痕	全部	通过了	离开	;

这让我有了无限的恶作剧空间，直到所有的伤疤都消失为止；

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [maɪ][dɔ:g] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] [draʊnd] , [bʌt; bət][hi:; hi][roʊz][ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] ,

at	this	time	,	my	dog	Watch	was	drowned	,	but	he	rose	the	ninth	day	,
在	这	时间	,	我的	狗	手表	曾是	溺水	,	但	他	玫瑰	这	第九	天	,

当时，我的狗沃奇溺水了，但它在第九天复活了。

[ænd; ənd][aɪ] ['berid] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['gɑ:rdn] , [wɪð; wɪθ]['fju:nərəl] ['ɔnəz]

and	I	buried	him	at	the	foot	of	my	father's	garden	,	with	funeral	honors
和	我	埋葬	他	在	这	脚	的	我的	父亲的	花园	,	和	葬礼	荣誉

,

,

,

我把他安葬在我父亲花园的脚下，并举行了隆重的葬礼。

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [dɔ:g] , [ɪn]['treɪsɪz] , ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bɑ:di][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

a	neighboring	dog	,	in	traces	,	bearing	his	precious	body	to	the	grave	,
一个	邻接	狗	,	在	痕迹	,	轴承	他的	宝贵的	身体	到	这	严重	,

邻居家的狗，循着踪迹，驮着他珍贵的遗体走向坟墓。

['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ] [pleɪst] [tɜ:rf][ænd; ənd] [stoʊnz] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g][aɪ] ['dɪrli] [lʌvd] ;

over	which	I	placed	turf	and	stones	in	memory	of	a	dog	I	dearly	loved	;
超过	哪个	我	放置	草皮	和	石头	在	记忆	的	一个	狗	我	亲爱的	喜爱	;

我在上面铺上草皮和石头，以纪念我深爱的一只狗；

['æftər][ðə; ði]['fju:nərəl] , [kɔ:rˌni:liəs] [snoʊ] , ['nɪkˌneɪmd] [flɑ:p] , [kɔ:ld] [ˌem 'i:] [neɪmz] ,

after	the	funeral	,	Cornelius	Snow	,	nicknamed	Flop	,	called	me	names	,
后	这	葬礼	,	科尼利厄斯	雪	,	绰号	失败	,	称为	我	姓名	,

葬礼结束后，绰号“弗洛普”的科尼利厄斯·斯诺辱骂我。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][maɪ]['fɑ:ðər] [ðæt] “ [flɑ:p] [snoʊ] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] [neɪmz] ,

and	I	told	my	father	that	“	Flop	Snow	had	called	me	names	,
和	我	讲述	我的	父亲	那	“	失败	雪	有	称为	我	姓名	,

我告诉父亲，“弗洛普·斯诺骂了我”，

[ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə] [lɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [wen] [maɪ]['fɑːðər]

and	I	meant	to	lick	him	for	it	,	”	when	my	father
和	我	意思是	到	舔	他	为了	它	,	”	什么时候	我的	父亲

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

effected	a	reconciliation	,
受影响	一个	和解	,

“我本想狠狠揍他一顿，”父亲促成和解时，我这样想着。

[baɪ] [ə'laʊɪŋ] [kɔːrˌniːliəs] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ['stiːv] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][flɑːp] .

by	allowing	Cornelius	to	call	me	Steve	as	long	as	I	called	him	Flop	.
经过	允许	科尼利厄斯	到	称呼	我	史蒂夫	作为	长的	作为	我	称为	他	失败	.

只要我叫科尼利厄斯“弗洛普”，他就允许科尼利厄斯叫我“史蒂夫”。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ] [klæs] , [æt; ət] [skuːl] ,

He	had	long	been	at	the	head	of	my	class	,	at	school	,
他	有	长的	到过	在	这	头	的	我的	班级	,	在	学校	,

在学校里，他一直都是班里的尖子生。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] , [wɪtʃ] ['mɔːtifaid][maɪ]['fɑːðər] ,

and	I	had	never	been	at	the	head	,	which	mortified	my	father	,
和	我	有	绝不	到过	在	这	头	,	哪个	羞愧难当	我的	父亲	,

我从未担任过领导职务，这让我父亲感到非常羞愧。

[huː] [toʊld][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [get] [ə'bʌv] [flɑːp] [θruː] [gʊd] ['spelɪŋ] ,

who	told	me	if	I	would	get	above	Flop	through	good	spelling	,
WHO	讲述	我	如果	我	会	得到	多于	失败	通过	好的	拼写	,

谁告诉我，如果我拼写好就能摆脱失败者的境地?

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪkspəns] ; [aɪ][treɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [duː]

he	would	give	me	a	sixpence	;	I	tried	long	and	hard	,	but	I	couldn't	do
他	会	给	我	一个	六便士	;	我	尝试	长的	和	难的	,	但	我	不能	做

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他会给我六便士；我努力了很久，但还是做不到；

[soʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['stɔːrmi] [deɪ] ,

so	,	on	a	very	stormy	day	,
所以	,	在	一个	非常	暴风雨	天	,

所以，在一个暴风雨肆虐的日子里，

[waɪl] [maɪ'self][ænd; ənd][flɑːp][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [bɔɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['spelɪŋ] [klæs] [æt; ət] [skuːl]

while	myself	and	Flop	were	the	only	boys	of	our	spelling	class	at	school
尽管	我	和	失败	是	这	仅有的	男孩们	的	我们的	拼写	班级	在	学校

,

,

,

虽然我和弗洛普是学校拼写课上仅有的男生，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['spelɪŋ] ,

I	told	him	that	if	he	would	make	a	mistake	in	spelling	,
我	讲述	他	那	如果	他	会	制作	一个	错误	在	拼写	,

我告诉他，如果他拼写错误，

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [kiːp] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌn'tɪl] [skuːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm]

and	let	me	keep	at	the	head	until	school	was	over	,	I	would	give	him
和	让	我	保持	在	这	头	直到	学校	曾是	超过	,	我	会	给	他

[θriː] [sents] ;

three	cents	;
三	分	;

让我一直坐在领头的位置上直到放学，我会给他三分钱；

[flɑːp] [kən'sentid] , [ænd; ənd] [broʊk] [daʊn] [ɑːn] [biːf] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [speld] [biː] - [iː] - [ə; eɪ] - [piː] - [eɪtʃ] - [ef] - [iː] ,

| | | |

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [draʊnd] , [waɪl] [hemp] [gruː] [ɪn] [kən'tʌki] ; [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [maɪ]

that	I	would	never	be	drowned	,	while	hemp	grew	in	Kentucky	;	the	day	after	my
那	我	会	绝不	是	溺水	,	尽管	麻	生长	在	肯塔基州	;	这	天	后	我的

[rɪ'tɜːrn] ,

return	,
返回	,

我永远不会被淹死，因为肯塔基州长出了大麻；我回来的第二天，

[maɪ] [step] - ['mʌðər] [wɪps] ['ælbərt] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [æt; ət] [ə'baʊt] - ,

my	step	-	mother	whips	Albert	for	stealing	a	small	lump	of	sugar	,	at	about	11	,
我的	步	-	母亲	鞭子	阿尔伯特	为了	偷窃	一个	小的	块	的	糖	,	在	关于	-	,

大约11岁时，我的继母因为阿尔伯特偷了一小块方糖而鞭打他。

[ə; eɪ] . [em] . ; ['fɑːðər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [keɪm] [tuː; tə] ['dɪnər] [æt; ət] - , [em] . ; ['ælaɪ] [kraɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

A	.	M	.	;	father	usually	came	to	dinner	at	12	,	M	.	;	Ally	cried	for	a
一个	.	M	.	;	父亲	通常	来了	到	晚餐	在	-	,	M	.	;	盟友	哭	为了	一个

[lɔːŋ] [taɪm] ;

long	time	;
长的	时间	;

上午；父亲通常中午12点来吃晚饭；艾莉哭了很久；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʌl] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hoʊld] [aʊt] [ʌn'tɪl]

but	he	began	to	lull	,	and	I	was	afraid	he	wouldn't	hold	out	until
但	他	开始	到	麻痹	,	和	我	曾是	害怕的	他	不会	抓住	出去	直到

['fɑːðər] [gɑːt] [hoʊm] ;

father	got	home	;
父亲	得到	家	;

但他开始变得昏昏欲睡，我担心他坚持不到父亲回家；

[soʊ] , [aɪ] [gɑːt] ['ælaɪ] [daʊn] ['selər] , [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [her] ,

so	,	I	got	Ally	down	cellar	,	and	pinched	him	,	and	pulled	his	hair	,
所以	,	我	得到	盟友	向下	地窖	,	和	捏	他	,	和	拉	他的	头发	,

于是，我把艾利带到地下室，掐了他一下，还揪了他的头发。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ʌn'tɪl] ['fɑːðər] [gɑːt] [hoʊm] ; [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [nɪr] [twelv] [ə'klɔk, əu-]

to	make	him	keep	it	up	,	until	father	got	home	;	it	being	near	twelve	o'clock
到	制作	他	保持	它	向上	,	直到	父亲	得到	家	;	它	存在	靠近	十二	点钟

,

,

,

为了让他坚持下去，直到父亲回家；当时已接近十二点。

[ænd; ənd] [maɪ] [step] - ['mʌðər] ['noʊɪŋ] [maɪ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] ['ælaɪ] ,

and	my	step	-	mother	knowing	my	influence	over	Ally	,
和	我的	步	-	母亲	会心	我的	影响	超过	盟友	,

我的继母知道我对艾莉的影响，

[toʊld] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['pæsɪfaɪ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['fɑːðər] [keɪm] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

told	me	if	I	would	pacify	him	before	father	came	to	dinner	,
讲述	我	如果	我	会	安抚	他	前	父亲	来了	到	晚餐	,

他告诉我，如果我能在父亲来吃晚饭前安抚好他，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ʃʊgər] [æz; əz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] ;

she	would	give	me	as	much	sugar	as	I	wanted	for	a	whole	week	;
她	会	给	我	作为	很多	糖	作为	我	通缉	为了	一个	所有的	星期	;

她会给我整整一周想要的所有糖；

[aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [braɪb] , — [bʌt; bət] [ɑ:l] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]

I	accepted	the	bribe	,	—	but	Al	overheard	us	,	and	declared	that	he	would
我	公认	这	贿赂	,	—	但	阿尔	无意中听到	我们	,	和	声明	那	他	会

[kraɪ] [laɪk] ['θʌndər] ,

cry	like	thunder	,
哭	喜欢	雷	,

我收下了贿赂，——但阿尔无意中听到了我们的谈话，并扬言要哭得像打雷一样。

[ʌn'tɪl] ['fɑ:ðər] [keɪm] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hæf] [ðə; ði] ['ʃʊgər] ; [wi:; wi] ['faɪnəli] ['kɔmprəmaizd] ,

until	father	came	,	if	I	didn't	give	him	half	the	sugar	;	we	finally	compromised	,
直到	父亲	来了	,	如果	我	没有	给	他	一半	这	糖	;	我们	最后	受损	,

直到父亲到来，如果我不给他一半的糖；我们最终妥协了。

[baɪ] [ə'laʊɪŋ] ['ælaɪ] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [lʌmps] [aɪ] [gɑ:t] ; [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] ,

by	allowing	Ally	a	quarter	of	all	the	lumps	I	got	;	a	few	days	after	,
经过	允许	盟友	一个	四分之一	的	全部	这	肿块	我	得到	;	一个	很少	天	后	,

我把所有肿块的四分之一分给了艾莉；几天后，

[waɪl] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] , [maɪ] ['brʌðər] [bɪl] [kʌt] [ʌp] [soʊ] ,

while	returning	from	a	Saturday	excursion	down	the	river	,	my	brother	Bill	cut	up	so	,
尽管	返回	从	一个	周六	短途旅行	向下	这	河	,	我的	兄弟	账单	切	向上	所以	,

星期六，我哥哥比尔从河上游览回来，途中他突然大哭起来。

[ðæt] [ðə; ði] [boʊt] ['kæpsaɪzd] , [ɪn] ['veri] [di:p] ['wɔ:tər] , [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ;

that	the	boat	capsized	,	in	very	deep	water	,	a	short	distance	from	the	shore	;
那	这	船	倾覆	,	在	非常	深的	水	,	一个	短的	距离	从	这	支撑	;

船只在离岸边不远的深水区倾覆；

['dʒɪm] ['beɪkər] [ænd; ənd] [maɪ'self] [gɑ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ,

Jim	Baker	and	myself	got	on	the	bottom	of	the	boat	,
吉姆	贝克	和	我	得到	在	这	底部	的	这	船	,

吉姆·贝克和我爬到了船底，

[waɪl] ['bɪlz] [fi:t] [ænd; ənd] [hed] [wɜ:r; wər] [in'tæŋgld] [ɪn] [ðə; ði] [roʊps] [ænd; ənd] [seɪl] ;

while	Bill's	feet	and	head	were	entangled	in	the	ropes	and	sail	;
尽管	法案的	脚	和	头	是	纠缠	在	这	绳索	和	帆	;

比尔的脚和头被绳索和帆布缠住了；

[sæm] ['θə:bə] [ænd; ənd] ['ʌðər] [swæm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ; ['dʒɪm] ['beɪkər] [ænd; ənd] [maɪ'self] ['kudnt] [swɪm] ,

Sam	Thurber	and	others	swam	to	the	shore	;	Jim	Baker	and	myself	couldn't	swim	,
山姆	瑟伯	和	其他的	游泳	到	这	支撑	;	吉姆	贝克	和	我	不能	游泳	,

萨姆·瑟伯和其他人游到了岸边；吉姆·贝克和我都不会游泳。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [lɔ:st] ; [ænd; ənd] [wi:; wi] [be'ləud] ['mɜ:rdər] [laɪk] ['fjʊri] ; [ə'mɪd] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [si:n] ,

and	we	expected	to	be	lost	;	and	we	bellowed	murder	like	fury	;	amid	this	awful	scene	,
和	我们	预期的	到	是	丢失的	;	和	我们	咆哮	谋杀	喜欢	愤怒	;	之中	这	可怕	场景	,

我们以为会迷失方向；我们像愤怒般咆哮着杀戮；在这可怕的景象中，

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [kraɪd] : “ [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [boʊt]

the	owner	of	the	boat	came	down	the	shore	,	and	cried	:	“	Pay	for	that	boat
这	所有者	的	这	船	来了	向下	这	支撑	,	和	哭	:	“	支付	为了	那	船

,

,

,

船主走到岸边，喊道：“赔偿那艘船！”

[juː; jʊ] ['ræskəlz] , [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [boʊt] ; ” [hiː; hi] [hæd; həd] ['skersli] [briːðd] [ðiːz] ['bruːt(ə)l] [wɜːrdz]

you	rascals	,	pay	for	that	boat	;	”	he	had	scarcely	breathed	these	brutal	words
你	无赖	,	支付	为了	那	船	;	”	他	有	几乎	呼吸	这些	野蛮	字

,

,

,

“你们这些恶棍，付钱买那艘船！”他几乎是吐出了这些残酷的话语。

[wen] [daʊn] [went] ['dʒɪm] ['beɪkər] [ænd; ənd] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [bed] ; [aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]

when	down	went	Jim	Baker	and	myself	to	the	river's	bed	;	I	rose	to	the
什么时候	向下	去	吉姆	贝克	和	我	到	这	河流的	床	;	我	玫瑰	到	这

['sɜːrfɪs] [fɜːrst] ,

surface	first	,
表面	第一的	,

我和吉姆·贝克一起沉入了河床；我先浮出了水面。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ə'gen] , [wen] ['dʒɪm] [græbd] [maɪ] [leg] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [tə'geðər] ,

and	went	down	again	,	when	Jim	grabbed	my	leg	,	and	we	came	up	together	,
和	去	向下	再次	,	什么时候	吉姆	抓住	我的	腿	,	和	我们	来了	向上	一起	,

然后我们又往下沉，吉姆抓住我的腿，我们一起浮了上来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['seɪlər] [siːzd] [ænd; ənd] [bɔːr] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [wer] [wiː; wi]

and	a	noble	sailor	seized	and	bore	us	to	the	shore	,	where	we
和	一个	高贵	水手	查获	和	钻孔	我们	到	这	支撑	,	在哪里	我们

[wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn] ['bærəlz] ,

were	put	in	barrels	,
是	放	在	桶	,

一位英勇的水手抓住了我们，把我们带到岸边，然后把我们装进木桶里。

[ænd; ənd] [paɪnts] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [skwiːzd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ; ['dʒɪm] [ænd; ənd] [maɪ'self] ['oʊpən] ['aʊər; ɑːr]

and	pints	of	water	squeezed	out	of	us	;	Jim	and	myself	open	our
和	品脱	的	水	挤压	出去	的	我们	;	吉姆	和	我	打开	我们的

['duːi] [aɪz] ,

dewy	eyes	,
露水	眼睛	,

我们俩都渴得不行；吉姆和我睁开了泪眼朦胧的眼睛。

[ʃeɪk] [hændz] , [ænd; ənd] [wɔːk] [hoʊm] [ɑːrm] [ɪn] [ɑːrm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['seɪlər] [bɪ'haɪnd] ,

shake	hands	,	and	walk	home	arm	in	arm	,	with	the	sailor	behind	,
摇	双手	,	和	走	家	手臂	在	手臂	,	和	这	水手	在后面	,

握手后，两人挽着胳膊一起回家，水手跟在后面。

['θræʃɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [prə'praɪətər] [fɔːr; fər] [dɪ'mændɪŋ] [peɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]

thrashing	the	boat	proprietor	for	demanding	pay	,	instead	of	coming	to	our
猛烈抽打	这	船	业主	为了	要求	支付	,	反而	的	未来	到	我们的

['reskjuː] ,

rescue	,
救援	,

他们非但没有来救我们，反而因为船主索要报酬而对他大打出手。

[huːz] [ʌn'pærəleld] [ˌɪnhjuː'mænəti] [ðə; ði] ['gælənt] [tɑːr] ['kudnt] ['tɑːləreɪt] .

whose	unparalleled	inhumanity	the	gallant	tar	couldn't	tolerate	.
谁	无与伦比	不人道	这	英勇	焦油	不能	容忍	.

这位英勇的士兵无法容忍这种无与伦比的残忍行径。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [naɪt] - [mer] , [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv]

I	went	to	bed	,	and	had	a	horrid	night	-	mare	,	and	dreamed	of
我	去	到	床	,	和	有	一个	可怕的	夜晚	-	母马	,	和	梦见	的

[ʃɑːrks] [ænd; ənd] [weɪlz] .

sharks	and	whales	.
鲨鱼	和	鲸鱼	.

我上床睡觉，做了一个可怕的噩梦，梦见了鲨鱼和鲸鱼。

[ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðə; ði] [boʊt] [kə'læməti] [ʌv; əv] ['dʒɪm] ['beɪkər] [ænd; ənd] [maɪ'self] [ɑːn] ['prɑːvɪdəns] ['rɪvər]

On	the	day	after	the	boat	calamity	of	Jim	Baker	and	myself	on	Providence	river
在	这	天	后	这	船	灾害	的	吉姆	贝克	和	我	在	普罗维登斯	河

,

,

,

在我和吉姆·贝克在普罗维登斯河遭遇船难的第二天，

[aɪ] [ə'roʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] , [eɪt] [ə; eɪ] [sper] [rɪ'pæst] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [skuːl] .

I	arose	with	the	glorious	sun	,	ate	a	spare	repast	,	and	went	to	school	.
我	出现	和	这	辉煌	太阳	,	吃	一个	空闲的	餐饮	,	和	去	到	学校	.

我伴着灿烂的阳光起床，吃了点剩饭，然后去上学。

[maɪ] ['stʌmək] [jet] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [sɔːlt] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [bʊks] [wɜːr; wər]

My	stomach	yet	complained	of	salt	water	,	and	my	head	and	books	were
我的	胃	然而	抱怨	的	盐	水	,	和	我的	头	和	图书	是

[æt; ət] ['reɪpiər] - [pɔɪnts] .

at	rapiers	'	points	.
在	细剑	-	积分	.

我的胃仍然抗议说有海水的味道，我的头和书本就像被利剑刺穿了一样。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] , [ʃɔː] , ['veɪnli] [tʃaɪdz] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [maɪ] ['ɪndələns] , [ænd; ənd] ['sʌmənz] [ˌem 'iː]

The	teacher	,	Shaw	,	vainly	chides	me	for	my	indolence	,	and	summons	me
这	老师	,	肖	,	徒劳地	责备	我	为了	我的	懒惰	,	和	传票	我

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˌtuː'tuː]

before	him	,	2
前	他	,	2

老师肖徒劳地责备我的懒惰，并把我叫到他面前。

[ænd; ənd] [dɪ'mændz] [maɪ] ['spelɪŋ] - [bʊk] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['dʒenjuɪn] , [wɪtʃ] [aɪ] [spel] “ [dʒen] - [nɜːr] - [waɪn] .

and	demands	my	spelling	-	book	,	and	gives	me	genuine	,	which	I	spell	“	gen	-	ner	-	wine	.
和	需求	我的	拼写	-	书	,	和	给予	我	真的	,	哪个	我	拼写	“	基因	-	ner	-	葡萄酒	.

他要我的拼写书，然后给了我“genuine”，我把它拼写成“gen-ner-wine”。

” [ðə; ði] [skuːl] [ɪz] [kən'vʌlst] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [skriːmz] .

”	The	school	is	convulsed	in	the	wildest	screams	.
”	这	学校	是	抽搐	在	这	最狂野的	尖叫	.

学校里到处都是凄厉的尖叫声。

[ʃɔː] ['siːzɪz] [hɪz; ɪz] ['ruːlər] , [dɑːrts] [θruː] [ðə; ði] [aɪlz] , [roʊlz] [hɪz; ɪz] [bɪg] [greɪ] [aɪz] ,

Shaw	seizes	his	lignumvitae	ruler	,	darts	through	the	aisles	,	rolls	his	big	gray	eyes	,
肖	逮捕	他的	愈创木	统治者	,	飞镖	通过	这	过道	,	卷	他的	大的	灰色的	眼睛	,

肖恩抓起他的愈创木尺，穿过过道，翻了个白眼。

[ænd; ənd] [bæŋz] [ðə; ði] [desks] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dʌst] ['raɪzɪz] ['ɪntuː] [klaʊdz] ,

and	bangs	the	desks	until	the	dust	rises	into	clouds	,
和	刘海	这	桌子	直到	这	灰尘	上升	进入	云	,

然后他猛击桌子，直到扬起尘土成云。

[wen] [ðə; ði]['məːθful]['tuːmʌlt][ɪz] [hʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːm] ,

when	the	mirthful	tumult	is	hushed	into	the	silence	of	a	tomb	,
什么时候	这	欢乐的	骚乱	是	静静地	进入	这	沉默	的	一个	墓	,

当欢声笑语渐渐消散，归于坟墓般的寂静

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪdz][ˌem 'iː] [teɪk] [maɪ] [siːt] , [wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] [kʌfs] [ʌv; əv][bəuθ] [ɪrz] .

and	he	bids	me	take	my	seat	,	with	furious	cuffs	of	both	ears	.
和	他	出价	我	拿	我的	座位	,	和	狂怒	袖口	的	两个都	耳朵	.

他怒气冲冲地扇了我两耳光，命令我坐下。

[maɪ] ['brʌðər] [bɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['snɪkərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [sliːv] , [ænd; ənd]

My	brother	Bill	had	been	snickering	in	his	hat	,	and	sleeve	,	and
我的	兄弟	账单	有	到过	窃笑	在	他的	帽子	,	和	袖子	,	和

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

我哥哥比尔一直在偷偷地笑，他的笑声藏在帽子里、袖子里和手帕里。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd]['sætʃəreɪtɪd][ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɪ'leriəs] [terz] , [ænd; ənd] ,

until	he	had	saturated	them	all	with	his	hilarious	tears	,	and	,
直到	他	有	饱和	他们	全部	和	他的	太搞笑了	眼泪	,	和	,

直到他用滑稽的眼泪把他们都浸透了，然后，

[æz; əz][aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] [siːt] , [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [bræntʃ]

as	I	passed	him	on	my	way	to	my	seat	,	he	burst	into	a	genuine	Branch
作为	我	通过了	他	在	我的	方式	到	我的	座位	,	他	爆裂	进入	一个	真的	分支

[læf] ,

laugh	,
笑	,

当我经过他身边走向座位时，他突然发出了一声布兰奇式的、发自内心的笑声。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'gen] [wʌz; wəz]['keɪɑːs] .

and	all	again	was	chaos	.
和	全部	再次	曾是	混乱	.

一切再次陷入混乱。

[ðə; ði] [s'kɒləz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌp'rɔːriəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ʃɔː] ['reɪdʒɪz] ['fjʊriəsli] ,

The	scholars	were	more	uproarious	than	before	,	and	Shaw	rages	furiously	,
这	学者们	是	更多的	哄然	比	前	,	和	肖	愤怒	愤怒地	,

[ænd; ənd][kɔːlz] [ʌp] [bɪl] ,

and	calls	up	Bill	,
和	呼叫	向上	账单	,

学者们比之前更加喧闹，肖勃然大怒，并打电话给比尔。

[wen] [ɔːl][ɪz]['saɪlənt] ['terər] , [ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [ɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ɪts] [bʊk] .

when	all	is	silent	terror	,	and	every	eye	is	riveted	on	its	book	.
什么时候	全部	是	沉默的	恐怖	,	和	每一个	眼睛	是	铆接	在	它是	书	.

当一切都笼罩在寂静的恐惧之中，每个人的目光都紧紧地盯着书本。

[ʃɔː] [dɪ'mændz] [bɪl] [tuː; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [di'klainz] [tuː; tə][duː] ,

Shaw	demands	Bill	to	extend	his	right	hand	,	which	he	declines	to	do	,
肖	需求	账单	到	延长	他的	正确的	手	,	哪个	他	下降	到	做	,

肖要求比尔伸出右手，比尔拒绝了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['felən] , [ænd; ənd]['tendər] [wɔːts] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['nʌklz] .

because	he	has	a	felon	,	and	tender	warts	all	over	his	knuckles	.
因为	他	有	一个	重罪犯	,	和	投标	疣	全部	超过	他的	指关节	.

因为他有犯罪前科，而且他的指关节上长满了疣子。

[ʃɔː] [ðen] [kə'mændz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz][left][hænd] , [ænd; ənd] [bɪl] [əu'beiz] ,

Shaw	then	commands	him	to	hold	up	his	left	hand	,	and	Bill	obeys	,
肖	然后	命令	他	到	抓住	向上	他的	左边	手	,	和	账单	服从	,

肖恩命令他举起左手，比尔照做了。

[wen] ['ʃɔz] [aɪz] [flæʃ] [spɑ:rks][ʌv; əv]['faɪər] , [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ɑ:r; ər] ['deθli] [peɪl] ,
when **Shaw's** **eyes** **flash** **sparks** **of** **fire** **,** **his** **cheeks** **are** **deathly** **pale** **,**
什么时候 肖氏 眼睛 闪光 火花 的 火 , 他的 脸颊 是 致命的 苍白 ,

当肖的双眼闪烁着火焰般的光芒时，他的脸颊却苍白得像死人一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ferəl] [dɪ'sendz] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] ['vaɪələns]
and **his** **ferule** **descends** **with** **tremendous** **violence**
和 他的 箍圈 下降 和 巨大的 暴力

他的箍环猛地向下砸去，力道极大。

[ɑ:n][ðə; ði]['veɪkənt] [er] ,
On **the** **vacant** **air** **,**
在 这 空缺 空气 ,

在空旷的空气中，

[æz; əz] ['bɪlz] [hænd][wɑ:nt][ðer; ðər] !
As **Bill's** **hand** **wan't** **there** **!**
作为 法案的 手 想 那里 !

因为比尔的手不在那里!

[ðə; ði] [s'kɒləz] [rɔ:r] [ə'gen] , [ænd; ənd][klæp][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][hændz] , [ænd; ənd][stæmp][ðer; ðər] [fi:t] [ɪn]
The **scholars** **roar** **again** **,** **and** **clap** **their** **little** **hands** **,** **and** **stamp** **their** **feet** **in**
这 学者们 吼 再次 , 和 拍 他们的 小的 双手 , 和 邮票 他们的 脚 在
[ðə; ði]['waɪldɪst] ['ɛkstəsi] ,
the **wildest** **ecstacy** **,**
这 最狂野的 狂喜 ,

学者们再次发出雷鸣般的欢呼声，拍着小手，跺着脚，欣喜若狂。

[wen] [ʃɔ:] ['beloʊz] [laɪk][ə; eɪ]['ræbɪd] [bʊl] , [ænd; ənd][dʒe'stɪkjəˌleɪts][feɪ'tæləti][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'beljəs]
when **Shaw** **bellows** **like** **a** **rabid** **bull** **,** **and** **gesticulates** **fatality** **to** **the** **rebellious**
什么时候 肖 风箱 喜欢 一个 狂犬病 公牛 , 和 做手势 死亡 到 这 叛逆的
[s'kɒləz] ,
scholars **,**
学者们 ,

当萧伯纳像疯牛一样咆哮，并向那些反叛的学者们做出死亡的手势时

[huːz] [aɪz] [fɔ:l] ['kwɪkli] [ɑ:n][ðer; ðər] [bʊks] , [ænd; ənd][ɔ:l]['vaɪələntli] [mu:v] [ðer; ðər]['pælɪd][lɪps] ,
whose **eyes** **fall** **quickly** **on** **their** **books** **,** **and** **all** **violently** **move** **their** **pallid** **lips** **,**
谁 眼睛 落下 迅速地 在 他们的 图书 , 和 全部 暴力 移动 他们的 苍白 嘴唇 ,

他们的目光迅速落在书本上，苍白的嘴唇都剧烈地翕动着。

[wɪð; wɪθ] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['stʌdi] , [waɪl] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪ'vendʒ] ['ræŋkəlz][ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] ,
with **pretense** **of** **study** **,** **while** **a** **terrible** **revenge** **rankles** **in** **their** **hearts** **,**
和 虚伪 的 学习 , 尽管 一个 糟糕的 复仇 恼人 在 他们的 心 ,

他们假装学习，内心却充满着可怕的复仇念头。

[fɔ:r; fər] ['ʃɔz] ['kru:əl] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] [bɪl] , [hu:] [hæz; həz][soʊ] ['meni] [wɔ:ts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['felən] ,
for **Shaw's** **cruel** **treatment** **of** **Bill** **,** **who** **has** **so** **many** **warts** **and** **a** **felon** **,**
为了 肖氏 残忍的 治疗 的 账单 , WHO 有 所以 许多 疣 和 一个 重罪犯 ,

肖恩对比尔的残酷对待，比尔浑身长满疣子，而且还是个重罪犯，

[wɪð; wɪθ][sɔ:lt]['wɔ:tər] [stɪl] ['gə:gliŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊʃ(ə)n] ['beli] .
with **salt** **water** **still** **gurgling** **in** **his** **ocean** **belly** **.**
和 盐 水 仍然 淙淙 在 他的 海洋 腹部 .

他的海洋腹中依然汩汩流淌着咸咸的海水。

[æt; ət] ['ʃɔz] ['ræθfl] [bɪ'hest] , [bɪl] [ə'gen] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [ki:ps] [hɪz; ɪz]
At **Shaw's** **wrathful** **behest** **,** **Bill** **again** **raises** **his** **trembling** **hand** **,** **and** **keeps** **his**
在 肖氏 愤怒的 要求 , 账单 再次 提高 他的 发抖 手 , 和 保持 他的
[aɪ] ['fɑ:sənd] [ɑ:n] ['ʃɔz] ;
eye **fastened** **on** **Shaw's** **;**
眼睛 系紧 在 肖氏 ;

在肖愤怒的命令下，比尔再次举起颤抖的手，眼睛紧紧盯着肖的手；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ruːlər] ['nɪrz] [hɪz; ɪz][pɑːm] , [hiː; hi] [dɔdʒz] ,

and	as	the	ruler	nears	his	palm	,	he	dodges	,
和	作为	这	统治者	临近	他的	棕榈	,	他	躲闪	,

当尺子靠近他的手掌时，他躲开了。

[wen] [ʃɔː] [flaɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [skə'læstɪk] [θroʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kaʊ] - [skɪn] ,

when	Shaw	flies	to	his	scholastic	throne	for	his	cow	-	skin	,
什么时候	肖	苍蝇	到	他的	学术	王座	为了	他的	奶牛	-	皮肤	,

当萧伯纳飞奔到他的学术宝座前去拿他的牛皮时，

[ænd; ənd] [dɪ'sendz] [hɪz; ɪz]['ræmˌpɑːts][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːm'pɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , ['kɑːmli] [sər'veɪɪŋ]

and	descends	his	ramparts	with	the	pomposity	of	a	king	,	calmly	surveying
和	下降	他的	城墙	和	这	华丽	的	一个	国王	,	平静地	测量

[hɪz; ɪz]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][ænd; ənd] [ə'fraɪt] ['sʌbdʒekts] ,

his	juvenile	and	affrighted	subjects	,
他的	少年	和	惊恐	主题	,

他以国王般的威严走下城墙，平静地俯瞰着他那些年幼而惊恐的臣民。

[ænd; ənd] [di'rekts] [bɪl] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [huː] ['fɜːrmli] [di'klainz] .

and	directs	Bill	to	remove	his	jacket	,	who	firmly	declines	.
和	导演	账单	到	消除	他的	夹克	,	WHO	牢牢	下降	.

并指示比尔脱掉外套，比尔断然拒绝。

[ʃɔː] ['siːzɪz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪl] [kraɪz]['mɜːrdər] ; [ðə; ði]['gɝːlz] [wiːp] [ænd; ənd] [feɪnt] ,

Shaw	seizes	him	,	and	Bill	cries	murder	;	the	girls	weep	and	faint	,
肖	逮捕	他	,	和	账单	哭泣	谋杀	;	这	女孩们	哭泣	和	头晕的	,

肖抓住他，比尔大喊谋杀；女孩们哭泣着昏了过去。

[ænd; ənd]['wɔːtər][ɪz] ['sprɪŋkld] [ɑːn][ðer; ðər] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['fɔridz] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [ʃeɪk] [ðer; ðər]

and	water	is	sprinkled	on	their	cheeks	and	foreheads	;	the	boys	shake	their
和	水	是	撒上	在	他们的	脸颊	和	额头	;	这	男孩们	摇	他们的

[fɪsts] ,

fists	,
拳头	,

人们往他们的脸颊和额头上洒水；男孩们挥舞着拳头，

[ænd; ənd] [der] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə] ['bɪlz] ['reskjuː] ,

and	dare	each	other	to	rush	to	Bill's	rescue	,
和	敢	每个	其他	到	匆忙	到	法案的	救援	,

他们互相怂恿对方赶紧去救比尔。

[bʌt; bət] [ʃɔː] ['θretənz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ˌɪntər'fɪr] ,

but	Shaw	threatens	them	with	utter	annihilation	if	they	interfere	,
但	肖	威胁	他们	和	说出	湮灭	如果	他们	干扰	,

但肖威胁说，如果他们插手，就会将他们彻底消灭。

[ænd; ənd][ðə; ði][bə'lɪdʒərənt][ænd; ənd] [ə'fraɪt] [bɔɪz] [liːv] [pʊr] [bɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [feɪt] .

and	the	belligerent	and	affrighted	boys	leave	poor	Bill	to	his	unhappy	fate	.
和	这	好战的	和	惊恐	男孩们	离开	贫穷的	账单	到	他的	不开心	命运	.

— ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [bɪl] ,

—	Fortunately	for	Bill	,
—	幸运的是	为了	账单	,

好斗又惊恐的男孩们留下可怜的比尔独自面对不幸的命运。——幸运的是，比尔.....

[ʃɔː] [ɪz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['veri] ['slendər] [moʊld] .

Shaw	is	short	,	and	of	very	slender	mould	.
肖	是	短的	,	和	的	非常	苗条	模具	.

肖身材矮小，体型非常纤细。

[bɪl] [ɪz] [staʊt] , [noʊz] [wel] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ,

Bill	is	stout	,	knows	well	the	physical	weakness	of	his	adversary	,
账单	是	肥硕	,	知道	出色地	这	身体的	弱点	的	他的	对手	,

比尔身材魁梧，深知对手的身体弱点。

[ænd; ənd] [pruːvz] [hɪm'self] ['fʊli] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['kraɪsɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	proves	himself	fully	equal	to	the	awful	crisis	before	him	.
和	证明	他自己	完全	平等的	到	这	可怕	危机	前	他	.

并证明自己完全有能力应对摆在眼前的可怕危机。

[fɔːr; fər] , [waɪl] [ʃɔː] [straivz] [tuː; tə][get] [bɪl] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [swɪtʃ] [ænd; ənd][spæŋk]

For	,	while	Shaw	strives	to	get	Bill	across	his	knees	to	switch	and	spank
为了	,	尽管	肖	努力	到	得到	账单	穿过	他的	膝盖	到	转变	和	打屁股

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

因为，当肖努力想把比尔按在膝盖上，然后换个姿势打他屁股时，

[bɪl] , [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['veri] [ɪ'læstɪk] ['muːvmənt] , [gets] [bɪ'twiːn] , [ænd; ənd] [kɔɪlz] [hɪm'self] ,

Bill	,	by	a	sudden	and	very	elastic	movement	,	gets	between	,	and	coils	himself	,
账单	,	经过	一个	突然	和	非常	松紧带	移动	,	获得	之间	,	和	线圈	他自己	,

比尔突然以一个极具弹性的动作挤了进去，并蜷缩起自己。

[laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] , [ə'raʊnd] ['ʃɔz] [legz] , [ænd; ənd] ['pɪntʃɪz] , [ænd; ənd] [baɪts] , [ænd; ənd] [terz] [hɪz; ɪz]

like	a	snake	,	around	Shaw's	legs	,	and	pinches	,	and	bites	,	and	tears	his
喜欢	一个	蛇	,	大约	肖氏	腿	,	和	捏	,	和	咬	,	和	眼泪	他的

[pænts] ,

pants	,
裤子	,

像蛇一样缠住肖的腿，掐他、咬他，还撕破了他的裤子。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [trɪps] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [goʊ] , [wɪð; wɪθ] [bɪl] [ɑːn] [ʃɔː] ,

and	finally	trips	him	,	and	down	they	go	,	with	Bill	on	Shaw	,
和	最后	旅行	他	,	和	向下	他们	去	,	和	账单	在	肖	,

最后他绊倒了肖，两人都摔倒了，比尔摔在了肖身上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][soʊ]['fɜːrmli][ænd; ənd] ['despərətli] [klentʃt] [ɪn] ['ʃɔz] [waɪt] [krə'væt]

and	with	both	hands	so	firmly	and	desperately	clenched	in	Shaw's	white	cravat
和	和	两个都	双手	所以	牢牢	和	绝望地	紧握	在	肖氏	白色的	领结

,

,
,

肖的双手紧紧地、绝望地攥着他的白色领巾，

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [proʊ'truːd] .

as	to	make	his	tongue	protrude	.
作为	到	制作	他的	舌头	突出	.

以至于他的舌头伸出来。

[ðə; ði]['gɜːlz] ['feɪntli] ['tɪtər] , [waɪl] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [ænd; ənd]['breɪvəst] [bɔɪz] [bæŋ] [ðer; ðər] [desks] ,

The	girls	faintly	titter	,	while	the	stoutest	and	bravest	boys	bang	their	desks	,
这	女孩们	淡淡的	嘻嘻地笑	,	尽管	这	最粗壮的	和	最勇敢的	男孩们	砰	他们的	桌子	,

女孩们轻轻地窃笑，而最强壮、最勇敢的男孩们则拍打着桌子。

[ænd; ənd]['waɪldli] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

and	wildly	shout	with	joy	.
和	疯狂地	喊	和	喜悦	.

他们欢呼雀跃。

[ðə; ði] ['pæntɪŋ] [kəm'bætnts] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] , [laɪk] [tuː] ['ruːstər] , [hæv; həv][ə; eɪ]

The	panting	combatants	spring	to	the	floor	,	and	,	like	two	roosters	,	have	a
这	喘息	战斗人员	春天	到	这	地面	,	和	,	喜欢	二	公鸡	,	有	一个

['moʊmənts] ['respɪt] ;

moment's	respite	;
瞬间	喘息	;

气喘吁吁的交战双方跳到地上，像两只公鸡一样，短暂地喘息了一会儿；

[ʃɔ:] [ɪz] [peɪl] , [ænd; ənd] ['tremblz] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'lents] , [ænd; ənd][ɪn]['fi:b(ə)l]

Shaw	is	pale	,	and	trembles	with	shame	,	and	relents	,	and	in	feeble
肖	是	苍白	,	和	颤抖	和	耻辱	,	和	让步	,	和	在	微弱

[ænd; ənd]['broʊkən]['æksənts] ,

and	broken	accents	,
和	破碎的	口音	,

肖脸色苍白，羞愧得浑身颤抖，最终妥协了，他用虚弱而断断续续的口音说道：

[di'rekts] [bɪl] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [si:t] ; [ðə; ði]['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæpjjlet] [pə'veɪdz] [ðə; ði] [sku:l] ,

directs	Bill	to	take	his	seat	;	the	silence	of	a	Capulet	pervades	the	school	,
导演	账单	到	拿	他的	座位	;	这	沉默	的	一个	卡普莱特	普遍存在	这	学校	,

他示意比尔坐下；凯普莱特家族的沉默笼罩着整个学校。

[wen] [maɪ] [trə'mendəs] [hɔ:rs] [læf] [breɪks] [ðə; ði][kɑ:m] ; [ðə; ði] [s'kɒləz] [skri:m] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

when	my	tremendous	horse	laugh	breaks	the	calm	;	the	scholars	scream	again	with
什么时候	我的	巨大的	马	笑	休息	这	冷静的	;	这	学者们	尖叫	再次	和

['fræntɪk] [kən'tɔ:rʃəns] ;

frantic	contortions	;
疯狂的	扭曲	;

当我的马儿发出震耳欲聋的笑声打破了平静时，学者们再次发出尖叫，身体也随之剧烈扭曲；

['ʃɔz] [aɪz] [roʊl][laɪk][ə; eɪ] ['di:mənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]

Shaw's	eyes	roll	like	a	demon's	,	and	his	voice	rises	high	above	the	universal
肖氏	眼睛	卷	喜欢	一个	恶魔的	,	和	他的	嗓音	上升	高的	多于	这	普遍的

['klæmər] ,

clamor	,
叫嚣	,

肖的双眼像魔鬼一样翻白，他的声音高高地盖过了周围嘈杂的声音。

[wɪtʃ] ['sloʊli] [səb'saidz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪz] [stɪl] [ə'gen] ; [ʃɔ:] [ðen] [kʌmz] [ɑ:n]['tɪptoʊ][tu:; tə][maɪ]

which	slowly	subsides	,	and	all	is	still	again	;	Shaw	then	comes	on	tiptoe	to	my
哪个	缓慢地	消退	,	和	全部	是	仍然	再次	;	肖	然后	来	在	脚尖	到	我的

[desk] ,

desk	,
桌子	,

声音渐渐平息，一切又恢复了平静；这时，肖踮着脚尖走到我的办公桌前。

[ænd; ənd][græbz][ænd; ənd][drægz][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [aɪl] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [klʌtʃt] [ɪn][maɪ]

and	grabs	and	drags	me	to	the	aisle	,	with	one	hand	clutched	in	my
和	抓住	和	拖拽	我	到	这	走道	,	和	一	手	紧握	在	我的

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

他抓住我，把我拖到过道上，一只手掐着我的喉咙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][maɪ] [lɔ:ŋ] [her] , [wen] [aɪ][græb][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['tendər][spɑ:t] ,

and	the	other	in	my	long	hair	,	when	I	grab	him	in	a	tender	spot	,
和	这	其他	在	我的	长的	头发	,	什么时候	我	抓住	他	在	一个	投标	点	,

另一只手则藏在我长长的头发里，当我抓住他敏感的地方时，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [skwi:l] ; [ænd; ənd][soʊ] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [ɪz][maɪ][græsp] ,

and	make	him	squeal	;	and	so	severe	and	unrelenting	is	my	grasp	,
和	制作	他	尖叫	;	和	所以	严重	和	毫不留情	是	我的	抓牢	,

让他发出尖叫；我的控制如此严厉，如此毫不留情。

[ðæt] [hi:; hi]['glædli] ['gɪvz] ['fri:dəm] [tu:; tə][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [her] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:z] , [ɪn] [toʊnz]

that	he	gladly	gives	freedom	to	my	throat	and	hair	,	and	implores	,	in	tones
那	他	乐意	给予	自由	到	我的	喉	和	头发	,	和	恳求	,	在	音调

[ʌv; əv] [ɪk'skru:ʃieɪtɪŋ] ['ægəni] ,

of	excruciating	agony	,
的	痛苦不堪	痛苦	,

他欣然放开我的喉咙和头发，用极其痛苦的语气恳求道：

[tuː; tə] [rɪ'liːs] [maɪ][hændz] .

to	release	my	hands	.
到	发布	我的	双手	.

放开我的手。

[aɪ] ['sloʊli] [duː][soʊ] , [wen] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['siːzɪz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['drægɪŋ] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [fiːt] [baɪ]

I	slowly	do	so	,	when	he	re	-	seizes	me	,	and	,	dragging	me	several	feet	by
我	缓慢地	做	所以	,	什么时候	他	关于	-	逮捕	我	,	和	,	拖拽	我	一些	脚	经过

[maɪ] [her] ,

my	hair	,
我的	头发	,

我慢慢地照做了，这时他又抓住我，揪着我的头发把我拖了好几英尺远。

[kɪks] [ə'weɪ] [ðə; ði]['skʌt(ə)l] , [ænd; ənd]['kæsts][ˌem 'iː] ['hedlɔːŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs] , ['kloʊzɪŋ]

kicks	away	the	scuttle	,	and	casts	me	headlong	beneath	the	schoolhouse	,	closing
踢	离开	这	偷偷溜走	,	和	演员	我	一头扎	下面	这	校舍	,	结束

[ðə; ði]['skʌt(ə)l]['oʊvər][ˌem 'iː] ;

the	scuttle	over	me	;
这	偷偷溜走	超过	我	;

他一脚踢开舱口，把我头朝下扔到校舍下面，舱口随即关上，把我盖了过去；

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli][sɪt] ['ʌpraɪt] [ɪn][maɪ] [nuː] [ə'boʊd] ; [ɔːl][ɪz] ['dɑːrknəs] ;

I	can	hardly	sit	upright	in	my	new	abode	;	all	is	darkness	;
我	能	几乎	坐	直立	在	我的	新的	住所	;	全部	是	黑暗	;

我在新居里几乎无法坐直；到处都是黑暗；

[aɪ] [smel] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [skʌŋk] ; ['lɪt(ə)l] [maɪs] [skwiːl] , [ænd; ənd] [rʌn] ['oʊvər]

I	smell	the	awful	perfume	of	a	dead	skunk	;	little	mice	squeal	,	and	run	over
我	闻	这	可怕	香水	的	一个	死的	臭鼬	;	小的	小鼠	尖叫	,	和	跑步	超过

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我闻到了一股死臭鼬的难闻气味；小老鼠尖叫着从我身上跑过。

[ænd; ənd]['nɪb(ə)l][æt; ət][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd][noʊz] , [ænd; ənd][bɪg][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ræts] [ə'proʊtʃ] ,

and	nibble	at	my	mouth	and	nose	,	and	big	and	hungry	rats	approach	,
和	蚕食	在	我的	嘴	和	鼻子	,	和	大的	和	饥饿的	老鼠	方法	,

它们啃咬我的嘴巴和鼻子，饥饿的大老鼠们也随之靠近。

[ænd; ənd]['vaɪələntli] [ə'tæk] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [aɪ] [kiːp] [æt; ət] [beɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] ,

and	violently	attack	me	,	which	I	keep	at	bay	with	my	feet	and	hands	,
和	暴力	攻击	我	,	哪个	我	保持	在	湾	和	我的	脚	和	双手	,

他们猛烈攻击我，我用手脚抵挡他们。

[ænd; ənd] ['hɪdiəs] [jelz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['faɪnəli]['skæmpər][tuː; tə][ðer; ðər][hoʊlz] ,

and	hideous	yells	,	and	they	finally	scamper	to	their	holes	,
和	可怕	喊叫	,	和	他们	最后	疾走	到	他们的	孔	,

伴随着凄厉的惨叫声，它们最终四散奔逃，躲进了各自的洞穴。

[waɪl] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [ʌv; əv][maɪs] [rɪ'meɪn] [tuː; tə]['tɔːrment][ˌem 'iː] ; [aɪ] [tʃuː] [tə'bækoʊ] , [tuː; tə] [draʊn]

while	a	myriad	of	mice	remain	to	torment	me	;	I	chew	tobacco	,	to	drown
尽管	一个	无数	的	小鼠	保持	到	折磨	我	;	我	嚼	烟草	,	到	溺水

[maɪ]['æbdʒekt] ['sɑːroʊ] ;

my	abject	sorrow	;
我的	卑贱	悲哀	;

还有无数老鼠折磨着我；我嚼着烟草，来麻痹我极度的悲伤；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [kʌd] [ðæt] ['evər] ['greɪst] [maɪ] [maʊθ] ;

it	is	the	first	cud	that	ever	graced	my	mouth	;
它	是	这	第一的	盘根错节	那	曾经	恩赐	我的	嘴	;

这是我吃过的第一口反刍物；

[aɪ]['kʌvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['frægmənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['nuːzpeɪpər] ,

I	cover	it	with	the	fragment	of	a	newspaper	,
我	覆盖	它	和	这	分段	的	一个	报纸	,

我用一张报纸碎片盖住它。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['gɪdi] [ɪgzɪlə'reɪʃən] [θruː] [ə; eɪ] [tuː] [strɔːŋ] [teɪst] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] ; [aɪ] [suːn]

to	prevent	my	giddy	exhiliration	through	a	too	strong	taste	of	tobacco	;	I	soon
到	防止	我的	头晕	兴奋	通过	一个	也	强的	品尝	的	烟草	;	我	很快

[gɑːt] ['deθli] [sɪk] ,

got	deathly	sick	,
得到	致命的	生病的	,

为了抑制因烟草味道过浓而产生的眩晕感，我很快就病得很重。

[ænd; ənd] [θʌmp] [ænd; ənd] [skriːm] [fɔːr; fər] [ʃɔː] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][aʊt] , [huː] [hiːdz] [nɑːt][maɪ]

and	thump	and	scream	for	Shaw	to	let	me	out	,	who	heeds	not	my
和	扑通	和	尖叫	为了	肖	到	让	我	出去	,	WHO	注意	不是	我的

['pɪtiəs] [kraɪz] ;

piteous	cries	;
可怜的	哭泣	;

我捶打着地面，大声呼喊肖恩放我出去，但他却对我的凄惨呼喊置若罔闻；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['despərət] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [aɪ][get][æn; ən]

I	am	desperate	,	and	resting	my	hands	and	feet	on	the	ground	,	I	get	an
我	是	绝望的	,	和	休息	我的	双手	和	脚	在	这	地面	,	我	得到	一个

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['pɜːrtʃəs] ,

irresistible	purchase	,
无法抗拒	购买	,

我当时非常绝望，手脚撑在地上，突然忍不住买了一样东西。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['muːvmənt] [ʌv; əv][maɪ] [bæk] , [aɪ][bɜːrst][ðə; ði]['skʌt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	with	a	mighty	movement	of	my	back	,	I	burst	the	scuttle	with	a
和	和	一个	强大的	移动	的	我的	后退	,	我	爆裂	这	偷偷溜走	和	一个

[trə'mendəs] [kræʃ] ,

tremendous	crash	,
巨大的	碰撞	,

我猛地一挺背部，砰的一声撞开了舱口。

[ænd; ənd][dɑːrt][frʌm; frəm][maɪ] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['drɪri] ['kævərn]['ɪntuː][ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] ,

and	dart	from	my	narrow	and	dreary	cavern	into	the	schoolroom	,
和	镖	从	我的	狭窄的	和	凄凉	洞穴	进入	这	教室	,

[ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,

and	run	down	the	aisle	,
和	跑步	向下	这	走道	,

然后从我那狭窄阴暗的洞穴里冲进教室，沿着过道跑下去，

['vɑːmɪtɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] ; [ðə; ði] [s'kɒləz] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [gɔːn] ; [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

vomiting	at	every	step	;	the	scholars	are	nearly	gone	;	as	I	approach	the	door	,
呕吐	在	每一个	步	;	这	学者们	是	几乎	已消失	;	作为	我	方法	这	门	,

每走一步都呕吐不止；学者们几乎都走了；当我走到门口时，

[ʃɔː] [græbz][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [beltʃ] [ðə; ði]['pjʊrɪst][baɪl] [plʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Shaw	grabs	me	,	when	I	belch	the	purest	bile	plump	in	his	face	,
肖	抓住	我	,	什么时候	我	嗝	这	最纯净的	胆汁	丰满	在	他的	脸	,

当我打嗝吐出一口最纯粹的胆汁，喷到肖的脸上时，肖一把抓住了我。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ˌæksə'dent(ə)l] ; [ʃɔː] [ɪz]['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ][baɪl] ,

which	,	of	course	,	was	purely	accidental	;	Shaw	is	blinded	with	tobacco	bile	,
哪个	,	的	课程	,	曾是	纯粹	偶然	;	肖	是	失明	和	烟草	胆汁	,

[ænd; ənd] [waɪps] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

and	wipes	his	cheeks	,
和	湿巾	他的	脸颊	,

这当然纯属意外；肖被烟草汁液呛得睁不开眼，他擦了擦脸颊。

[ænd; ənd][noʊz] , [ænd; ənd] [maʊθ] , [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd] [kə'mændz] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]

and	nose	,	and	mouth	,	and	eyes	,	and	commands	me	to	go	to
和	鼻子	,	和	嘴	,	和	眼睛	,	和	命令	我	到	去	到

[hɪz; ɪz][desk] ;

his	desk	;
他的	桌子	;

还有鼻子、嘴巴和眼睛，并命令我到他的办公桌前去；

[aɪ] [rɪ'fju:z] ; [hi:; hi] [ðen] [ɪk'spɑ:stʃəleɪt] , [ænd; ənd] [bri:ðz] [kaɪnd][wɜ:rdz] , [wɪtʃ] [ə'leɪ] [maɪ]['æŋgər] ,

I	refuse	;	he	then	expostulates	,	and	breathes	kind	words	,	which	allay	my	anger	,
我	拒绝	;	他	然后	抗议	,	和	呼吸	种类	字	,	哪个	巷	我的	愤怒	,

我拒绝了；他随即辩解，并说了一些好听的话，平息了我的怒气。

[ænd; ənd] [tʃek] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ænd; ənd][sɔ:lt]['wɔ:tər][baɪl] ; [aɪ][goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz][desk] ;

and	check	the	flow	of	tobacco	and	salt	water	bile	;	I	go	to	his	desk	;
和	查看	这	流动	的	烟草	和	盐	水	胆汁	;	我	去	到	他的	桌子	;

检查烟草和盐水胆汁的流量；我走到他的办公桌前；

[hi:; hi] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [fju:] [s'kɒləz] [ðæt] [rɪ'meɪn] , [seɪv] [maɪ] ['wi:pɪŋ] ['brʌðər] [bɪl] , [kɜ:rld] [ɪn]

he	dismisses	the	few	scholars	that	remain	,	save	my	weeping	brother	Bill	,	curled	in
他	解雇	这	很少	学者们	那	保持	,	节省	我的	哭泣	兄弟	账单	,	卷曲	在

[ðə; ði]['kɔ:rnər] ;

the	corner	;
这	角落	;

他把剩下的几位学者都赶走了，只剩下我那蜷缩在角落里哭泣的弟弟比尔。

[ʃɔ:] [lə'ments] [ðə; ði][sæd] [ə'kɜ:rəns] ; [hoʊps] [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [pə'mits]

Shaw	laments	the	sad	occurrence	;	hopes	we	will	be	better	boys	,	and	permits
肖	哀叹	这	伤心	发生	;	希望	我们	将要	是	更好的	男孩们	,	和	许可证

[ˌju: 'es][tu:; tə][goʊ][hoʊm] ;

us	to	go	home	;
我们	到	去	家	;

肖对这件令人悲伤的事情表示惋惜；希望我们以后能做个好孩子，并允许我们回家；

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l] , ['fɑ:ðər][ɪz][æt; ət] [ti:] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['brʌðər] ['ælbɜ·ts] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

on	our	arrival	,	father	is	at	tea	,	listening	to	brother	Albert's	version	of	the
在	我们的	到达	,	父亲	是	在	茶	,	聆听	到	兄弟	阿尔伯特的	版本	的	这

['stɔ:ri] ;

story	;
故事	;

我们到达时，父亲正在喝茶，听哥哥阿尔伯特讲述这个故事；

[bɪl] [ænd; ənd][maɪ'self] [si:t] [ɑ:r'selvz] [æt; ət] ['teɪbl] , [wen] ['fɑ:ðər] [di'rekts] [i:tʃ] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]

Bill	and	myself	seat	ourselves	at	table	,	when	father	directs	each	to	give	his
账单	和	我	座位	我们自己	在	桌子	,	什么时候	父亲	导演	每个	到	给	他的

['meləŋkɑ:li] ['nærətɪv] ;

melancholy	narrative	;
忧郁	叙述	;

我和比尔在桌旁坐下，父亲指示我们俩各自讲述自己悲伤的故事；

[bɪl] [ɪz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [bɪ'gɪnz] , [ænd; ənd] [læks] [vɪ'væsəti] ,

Bill	is	hungry	,	and	slowly	begins	,	and	lacks	vivacity	,
账单	是	饥饿的	,	和	缓慢地	开始	,	和	缺乏	活泼	,

比尔饿了，开始慢吞吞地动弹，毫无活力。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['fɑːðər][tɜːrnz][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['ræpɪd][ænd; ənd]['vɪvɪd][ə'næləsɪs]

and	the	impatient	father	turns	to	me	for	the	rapid	and	vivid	analysis
和	这	不耐烦	父亲	转弯	到	我	为了	这	迅速的	和	生动	分析

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrɪd][skə'læstɪk]['ænərki][ænd; ənd][ren'kɑːntər][ðen]['flaɪɪŋ][ɑːn] - [waɪd] -

of	the	horrid	scholastic	anarchy	and	rencontre	then	flying	on	exaggeration's	wide	-
的	这	可怕的	学术	无政府状态	和	邂逅	然后	飞行	在	-	宽的	-

[spred][wɪŋz] ,

spread	wings	,
传播	翅膀	,

于是，这位不耐烦的父亲转向我，希望我能迅速而生动地分析当时可怕的学术混乱和夸张的相遇。

[ænd; ənd][dɪ'stræktɪŋ][ðə; ði]['piːsf(ə)l]['faɪəˌsaɪdz][ʌv; əv]['prɑːvɪdəns] ; [aɪ]['swɑːloʊ][ðə; ði][dɪ'lɪʃəs][fuːd]

and	distracting	the	peaceful	firesides	of	Providence	;	I	swallow	the	delicious	food
和	分散注意力	这	和平	炉边	的	普罗维登斯	;	我	吞	这	可口的	食物

[ɔːl'redi][ɪn][maɪ][maʊθ] ;

already	in	my	mouth	;
已经	在	我的	嘴	;

扰乱了普罗维登斯宁静的炉火；我吞下了嘴里美味的食物；

[klenz][maɪ][θroʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prə'lɔːŋd]['swɑːloʊ][ʌv; əv][kə'mɪŋgld][tiː][ænd; ənd]['ʃʊgər] ,

cleanse	my	throat	with	a	prolonged	swallow	of	commingled	tea	and	sugar	,
洁净	我的	喉	和	一个	延长	吞	的	混合	茶	和	糖	,

让我用一大口混合了茶和糖的液体漱漱口。

[ænd; ənd][tel][maɪ]['stɔːri][ɪn][ə; eɪ]['nɜːrvəs][streɪn] ; [maɪ]['fɑːðɚz][aɪz][ɑːr; ər][lɑːrdʒ] ,

and	tell	my	story	in	a	nervous	strain	;	my	father's	eyes	are	large	,
和	告诉	我的	故事	在	一个	紧张的	拉紧	;	我的	父亲的	眼睛	是	大的	,

我用紧张的语气讲述我的故事；我父亲的眼睛很大，

[ænd; ənd][fɪkst][ɑːn][maɪn] , [θruː'aʊt][maɪ][ɪk'saɪtɪŋ]['nærətɪv] , [æt; ət][huːz][kloʊz] ,

and	fixed	on	mine	,	throughout	my	exciting	narrative	,	at	whose	close	,
和	固定的	在	矿	,	自始至终	我的	激动人心	叙述	,	在	谁	关闭	,

而我的目光始终锁定在我身上，贯穿我激动人心的叙述，直到结尾，

[hiː; hi][gets][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][keɪn][ænd; ənd] [ɔː'tʌmnəl]['mænt(ə)l] , [ænd; ənd][bɪdz][maɪ'self][ænd; ənd]

he	gets	his	hat	and	cane	and	autumnal	mantle	,	and	bids	myself	and
他	获得	他的	帽子	和	甘蔗	和	秋季	地幔	,	和	出价	我	和

[bɪl][tuː; tə]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm] ;

Bill	to	follow	him	;
账单	到	跟随	他	;

他戴上帽子，拿起拐杖，披上秋季的斗篷，示意我和比尔跟着他走；

[wiː; wi]['penətreɪt][ðə; ði]['pɪtʃɪ]['dɑːrknəs] , [ænd; ənd]['æftər]['verid][striːt][miˈændərɪŋz][ɪn][ðə; ði]

we	penetrate	the	pitchy	darkness	,	and	after	varied	street	meanderings	in	the
我们	穿透	这	音调	黑暗	,	和	后	多种多样	街道	蜿蜒曲折	在	这

['tɜːrbjələnt][ænd; ənd]['pɪrsɪŋ]['iːvnɪŋ]['waɪndz] ,

turbulent	and	piercing	evening	winds	,
湍流	和	冲孔	晚上	风	,

我们穿过漆黑的夜色，在狂风暴雨般的晚风中蜿蜒穿过一条条街道后，

[wiː; wi][ə'send][ðə; ði][steps] , [ænd; ənd][tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔːr][ʌv; əv] [ʃɔː] ; [wiː; wi]['entər][hɪz; ɪz][peɪl]

we	ascend	the	steps	,	and	tap	at	the	door	of	Shaw	;	we	enter	his	pale
我们	上升	这	步骤	,	和	轻敲	在	这	门	的	肖	;	我们	进入	他的	苍白

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

我们拾级而上，敲响了肖的房门；我们走进了他苍白的身影。

[huː] [ɪz] [ɪkˈstriːmli] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə] ['fɑːðər] , [huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [skuːl]
who **is** **extremely** **courteous** **to** **father** **,** **who** **is** **a** **member** **of** **the** **Visiting** **School**
WHO 是 极其 有礼貌 到 父亲 , WHO 是 一个 成员 的 这 访问 学校
[kəˈmɪti] ,
Committee **,**
委员会 ,

他对父亲非常有礼貌，他的父亲是学校访问委员会的成员。

[ænd; ənd] [ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tiːtʃɝz] [dɪsˈmɪs(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃɔː] [naʊ] [fɪrz] ;
and **invested** **with** **power** **of** **a** **teacher's** **dismissal** **,** **which** **Shaw** **now** **fears** **;**
和 投资 和 力量 的 一个 老师的 解雇 , 哪个 肖 现在 恐惧 ;
['fɑːðər] ['əupənz][hɪz; ɪz] ['dedli] ['bætəriz] ,
father **opens** **his** **deadly** **batteries** **,**
父亲 打开 他的 致命 电池 ,

并被赋予了教师解雇的权力，而肖现在正为此感到恐惧；父亲打开了他致命的电池，

[ænd; ənd] [ʃɔː] , [pɝˈsiːvɪŋ] [noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [ɪ'skeɪp] , [pliːdz] [ɪkˌstenjuˈeɪʃən][fɔːr; fər][ðə; ði]['vaɪələnt]
and **Shaw** **,** **perceiving** **no** **possible** **escape** **,** **pleads** **extenuation** **for** **the** **violent**
和 肖 , 感知 不 可能的 逃脱 , 恳求 减轻 为了 这 暴力
['tempər] [ðæt] ['neɪtʃər] [geɪv] [hɪm; ɪm] ;
temper **that** **nature** **gave** **him** **;**
脾气 那 自然 给予 他 ;

萧伯纳认为自己无路可逃，便为自己天生的暴躁脾气辩解；

[spoʊk] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['stuːdiəs] [bɔɪ] , ([ə; eɪ] [truːθ] ,
spoke **of** **William** **as** **a** **very** **good** **and** **studious** **boy** **,** **(** **a** **truth** **,**
辐 的 威廉 作为 一个 非常 好的 和 好学的 男生 , (一个 真相 ,

谈到威廉，说他是一个非常优秀且勤奋好学的孩子（这是事实），

) [ænd; ənd][ʌv; əv] ['stiːvən] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [juːθ] , [huː] ['dɪrli]
) **and** **of** **Stephen** **as** **a** **meritorious** **and** **enthusiastic** **youth** **,** **who** **dearly**
) 和 的 史蒂芬 作为 一个 有功绩的 和 热情的 青年 , WHO 亲爱的
[lʌvd] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,
loved **his** **books** **,**
喜爱 他的 图书 ,

）以及斯蒂芬是一位才华横溢、热情洋溢的青年，他非常热爱书籍，

([ə; eɪ][laɪ] ,) [ænd; ənd] ['diːpli] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] ['pæʃ(ə)n] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
(**a** **lie** **,** **)** **and** **deeply** **regretted** **that** **his** **heated** **passion** **led** **him** **to** **the**
(一个 说谎 ,) 和 深 后悔 那 他的 加热 热情 引领 他 到 这
[tʃæˈstaɪzmənt] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ,
chastisement **of** **William** **,**
惩罚 的 威廉 ,

（一个谎言），并且对自己的激烈言辞导致威廉受到惩罚而深感懊悔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˌkɑːrsəˈreɪʃn] [ʌv; əv] ['stiːvən] ; [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv][wɔːrm] [sɪn'serəti] ,
and **the** **incarceration** **of** **Stephen** **;** **and** **declared** **in** **tones** **of** **warm** **sincerity** **,**
和 这 监禁 的 史蒂芬 ; 和 声明 在 音调 的 温暖的 诚意 ,

以及斯蒂芬被监禁一事；并以温暖真诚的语气宣布：

[ðæt] [ɪf] ['fɑːðər] [wʊd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [wɪp] [nɔːr] [ɪmˈprɪzn] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ,
that **if** **father** **would** **forgive** **him** **,** **he** **would** **never** **whip** **nor** **imprison** **us** **again** **,**
那 如果 父亲 会 原谅 他 , 他 会 绝不 鞭 也不 监禁 我们 再次 ,

如果父亲能原谅他，他就再也不会鞭打或监禁我们了。

[bʌt; bət] [liːd] [ˌjuː 'es][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] ['saɪəns] [θruː] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] [miːnz] ;
but **lead** **us** **up** **the** **hill** **of** **science** **through** **gentle** **and** **persuasive** **means** **;**
但 带领 我们 向上 这 爬坡道 的 科学 通过 温和的 和 有说服力的 方法 ;

但要用温和而有说服力的方式带领我们攀登科学之山；

['fɑːðər] ['pitiz] [ænd; ənd][əd'maiəz][hɪz; ɪz][hjuː'mɪləti] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

father	pities	and	admires	his	humility	,	and	,	rising	to	depart	,
父亲	可惜	和	钦佩	他的	谦逊	,	和	,	上升	到	离开	,

父亲既怜悯又钦佩他的谦逊，起身告辞时，

[diˈrekts] [ʃɔː] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɪm; ɪm] ['evri] ['fraɪdeɪ][baɪ] ['letər] ,

directs	Shaw	to	inform	him	every	Friday	by	letter	,
导演	肖	到	通知	他	每一个	星期五	经过	信	,

指示肖恩每周五以信件形式通知他，

[haʊ] ['meni] [deɪz] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['stiːvən] [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði]['truːənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] ,

how	many	days	William	and	Stephen	have	played	the	truant	during	the	week	,
如何	许多	天	威廉	和	史蒂芬	有	玩	这	逃学	期间	这	星期	,

威廉和斯蒂芬一周内逃学了多少天?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [fəˈsɪləti][wiː; wi] [rɪˈsaɪt] ['aʊər; ɑːr]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd] [wʌt] ['aʊər; ɑːr]

and	with	what	facility	we	recite	our	lessons	,	and	what	our
和	和	什么	设施	我们	背诵	我们的	课程	,	和	什么	我们的

['dʒen(ə)rəl] [kənˈdʌkt] [ɪz] ;

general	conduct	is	;
一般的	执行	是	;

我们背诵课文的熟练程度如何，以及我们的一般行为举止如何;

['ʃɔz] [aɪz] [flæʃ] [dʒɔɪ][æt; ət] [ðiːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [mæg'nænɪməs] [bɪ'hests] ,

Shaw's	eyes	flash	joy	at	these	delightful	and	magnanimous	behests	,
肖氏	眼睛	闪光	喜悦	在	这些	愉快	和	坦荡	要求	,

肖恩对这些令人愉悦且慷慨的请求眼中闪过一丝喜悦。

[waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [bɪl] [ænd; ənd][maɪ'self] [flæʃ] [gɪlt] [ænd; ənd]['fjʊri][æt; ət] ['ʃɔz] [ə'pærənt]

while	the	eyes	of	Bill	and	myself	flash	guilt	and	fury	at	Shaw's	apparent
尽管	这	眼睛	的	账单	和	我	闪光	有罪	和	愤怒	在	肖氏	明显

['kɑːŋkwest] ,

conquest	,
征服	,

当我和比尔的眼中闪过对肖明显征服行为的愧疚和愤怒时，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər][spɔːrt][ɪz] [spɔɪld] , [ænd; ənd][maɪn] , [ɪ'speʃəli] ,

because	all	our	future	sport	is	spoiled	,	and	mine	,	especially	,
因为	全部	我们的	未来	运动	是	被宠坏了	,	和	矿	,	尤其	,

因为我们未来的所有体育运动都毁了，尤其是我的。

[æz; əz][aɪ] [pleɪd] ['truːənt][əˈbaʊt] [twaɪs][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [bɪl] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] ;

as	I	played	truant	about	twice	a	week	,	and	Bill	once	a	month	;
作为	我	玩	逃学	关于	两次	一个	星期	,	和	账单	一次	一个	月	;

我大约每周逃学两次，而比尔每月逃学一次;

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ]['seldəm][gɑːt][maɪ]['lesnz; 'lesənz] [wel] ; [ʃɔː] [ænd; ənd]['fɑːðər][ɪkˈstend]

and	because	I	seldom	got	my	lessons	well	;	Shaw	and	father	extend
和	因为	我	很少	得到	我的	课程	出色地	;	肖	和	父亲	延长

[ðer; ðər][hændz] ,

their	hands	,
他们的	双手	,

因为我很少能好好听课；肖和父亲向我伸出了手，

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ə; eɪ][wɔːrm] [gʊd] [naɪt] : [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['lɪŋgər][æt; ət][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] [ɪn]

and	shake	a	warm	good	night	:	and	while	they	linger	at	the	outer	door	in
和	摇	一个	温暖的	好的	夜晚	:	和	尽管	他们	萦绕	在	这	外	门	在

['frendli] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

friendly	conversation	,
友好的	对话	,

并热情地道晚安；当他们在门外友好地交谈时，

[aɪ]['slaɪli] [krɔ:l] [θru:] ['fɑ:ðɝz] [legz] , [tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

I	slyly	crawl	through	father's	legs	,	to	get	into	the	street	as	soon	as	possible	,
我	狡猾地	爬行	通过	父亲的	腿	,	到	得到	进入	这	街道	作为	很快	作为	可能的	,

我偷偷地从父亲两腿间爬过，尽快来到街上。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ʃɔz] [vɪk'tɔ:riəs] ['prez(ə)ns] ; [ðə; ði][læst] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hændz][træn'spaɪər]

and	away	from	Shaw's	victorious	presence	;	the	last	shake	of	hands	transpire
和	离开	从	肖氏	胜利者	在场	;	这	最后的	摇	的	双手	发散

[bɪ'twi:n] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [ʃɔ:] ,

between	father	and	Shaw	,
之间	父亲	和	肖	,

远离萧伯纳胜利的身影；父亲与萧伯纳最后一次握手。

[hu:] ['sloʊli] [kləuziz][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌbi:ə'tɪfɪk][smaɪl] ; ['fɑ:ðər] , [maɪ'self] ,

who	slowly	closes	the	door	with	a	beatific	smile	;	father	,	myself	,
WHO	缓慢地	关闭	这	门	和	一个	幸福的	微笑	;	父亲	,	我	,

缓缓关上门，脸上带着慈祥的微笑；父亲，我自己，

[ænd; ənd] [bɪl] ['mʌf(ə)l] [ɑ:r'selvz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['fɜ:rvənt]['gɑ:rmənts] ; [ˌaɪ 'ti:] [snəuz] [ænd; ənd] [bloʊz] ['veri]

and	Bill	muffle	ourselves	in	our	fervent	garments	;	it	snows	and	blows	very
和	账单	消音	我们自己	在	我们的	热切	服装	;	它	雪	和	打击	非常

[hɑ:rd] ;

hard	;
难的	;

我们用厚厚的衣服裹住自己和比尔；外面下着雪，刮着大风；

[ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:k] ['sloʊli] ['hoʊmwərd] [ə'genst] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][wɪnd] ,

and	,	as	we	walk	slowly	homeward	against	the	snow	and	wind	,
和	,	作为	我们	走	缓慢地	回家	反对	这	雪	和	风	,

于是，我们顶着风雪，缓缓地往家走去。

['fɑ:ðər] [di'livəz] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['mɔ:rnf(ə)l] ['lektʃər] , ['dʒentli] [tʃaɪdɪŋ] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər]

father	delivers	an	affectionate	and	mournful	lecture	,	gently	chiding	us	for
父亲	交付	一个	亲热	和	悲哀	演讲	,	轻轻地	责备	我们	为了

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wi:; wi][hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] ,

the	trouble	we	had	caused	him	,
这	麻烦	我们	有	导致	他	,

父亲发表了一番充满爱意又略带哀伤的训诫，温和地责备我们给他带来的麻烦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪd] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['snoʊi] ['lɑ:ks] ;

and	the	rapid	increase	of	his	snowy	locks	;
和	这	迅速的	增加	的	他的	下雪的	锁	;

他雪白的头发迅速增多；

['kaɪndli] ['wɔ:rnɪŋ] [ˌju: 'es] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði][sæd] [feɪt] [ʌv; əv]

kindly	warning	us	that	we	were	constantly	exposed	to	the	sad	fate	of
亲切地	警告	我们	那	我们	是	不断地	裸露	到	这	伤心	命运	的

['ɔrfən] ,

orphans	,
孤儿	,

他们好心提醒我们，我们会不断目睹孤儿们悲惨的命运。

['aʊər; ɑ:r]['tendər] ['mʌðər] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] [fər'evər] ;

our	tender	mother	being	already	gone	forever	;
我们的	投标	母亲	存在	已经	已消失	永远	;

我们慈爱的母亲已经永远离开了我们；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] [ɪm'plɔ:d] [ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [bɔɪz] , [tu:; tə] ['stʌdi]

and	with	a	trembling	voice	implored	us	to	be	good	boys	,	to	study
和	和	一个	发抖	嗓音	恳求	我们	到	是	好的	男孩们	,	到	学习

[hɑ:rd] ,

hard	,
难的	,

她用颤抖的声音恳求我们做个好孩子，努力学习。

[tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'bi:diənt] [tu:; tə]['mɪstər] . [ʃɔ:] , [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] ['mænli] ['vɜ:rtʃʊ] ,

to	be	kind	and	obedient	to	Mr	.	Shaw	,	to	cultivate	manly	virtues	,
到	是	种类	和	听话	到	先生	.	肖	,	到	培育	男子气概	美德	,

要善待和服从肖先生，培养男子气概。

[ænd; ənd] [straɪv] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dʒaiənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

and	strive	to	become	intellectual	giants	,	and	the	pillars	of	our
和	努力	到	变得	知识分子	巨人	,	和	这	柱子	的	我们的

['kʌntri] , [ɪn] [pi:s] [ɔ:r][wɔ:r] ,

country	,	in	peace	or	war	,
国家	,	在	和平	或者	战争	,

努力成为知识界的巨擘，成为我们国家在和平时期或战争时期的栋梁之才。

['æftər][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]

after	the	fathers	of	his	generation	had	passed	from	the	field	of	action
后	这	父亲们	的	他的	一代	有	通过了	从	这	场地	的	行动

.

.
.

在他那一代的先辈们都已退出战场之后。

[wi:; wi][bəuθ] [wept] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] [ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt] ['fɑ:ðər] [tu:; tə]

We	both	wept	bitterly	,	and	besought	our	dear	and	indulgent	father	to
我们	两个都	哭泣	苦涩地	,	和	恳求	我们的	亲爱的	和	放纵的	父亲	到

[fər'gɪv] [ðə; ði][pæst] ,

forgive	the	past	,
原谅	这	过去的	,

我们俩都痛哭流涕，恳求我们慈爱宽容的父亲原谅我们过去的所作所为。

[wɪð; wɪθ] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['efərts] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['ti:tʃər] [ɪn]

with	assurances	of	our	efforts	to	please	him	and	our	teacher	in
和	保证	的	我们的	努力	到	请	他	和	我们的	老师	在

[ðə; ði]['fju:tʃər] .

the	future	.
这	未来	.

我们保证今后会努力让他和老师满意。

[wi:; wi] [ri:tʃ] [hoʊm] , [ænd; ənd]['fɑ:ðər] ['kɪndlz] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] , ['hɪkəri] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['gɪvz]

We	reach	home	,	and	father	kindles	a	crackling	,	hickory	fire	,	and	gives
我们	抵达	家	,	和	父亲	Kindle	一个	噼啪作响	,	山胡桃木	火	,	和	给予

[ˌju: 'es]['saɪdər][ænd; ənd]['wɔ:lnʌts] ,

us	cider	and	walnuts	,
我们	苹果酒	和	核桃	,

我们回到家，父亲生起噼啪作响的山核桃木火，给我们端来苹果酒和核桃。

[ænd; ənd] [telz] [ˌju: 'es] ['prɪti] ['stɔ:riz] , [ænd; ənd] [pʊts] [ɑ:n]['ekstrə][bed] [kloʊðz] ,

and	tells	us	pretty	stories	,	and	puts	on	extra	bed	clothes	,
和	讲述	我们	漂亮的	故事	,	和	放置	在	额外的	床	衣服	,

她给我们讲美丽的故事，还穿上了备用的睡衣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][soʊ] ['pɪrsɪŋ] [koʊld] , [ænd; ənd] [tʌks] ['aʊər; ɑ:r][bed][æt; ət][ðə; ði][saɪdz] ,

because	the	night	is	so	piercing	cold	,	and	tucks	our	bed	at	the	sides	,
因为	这	夜晚	是	所以	冲孔	寒冷的	,	和	褶皱	我们的	床	在	这	侧面	,

因为夜里寒风刺骨，我们把床铺拢到床边。

[tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [er] ,
to keep out the biting air ,
到 保持 出去 这 咬 空气 ,

为了抵御刺骨的寒风，

[ænd; ənd] [ðen] [di'rekts] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [klæsp] [ænd; ənd] [reɪz] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [hændz] [tuː; tə] [gɑːd] ,
and then directs us to clasp and raise our little hands to God ,
和 然后 导演 我们 到 搭扣 和 增加 我们的 小的 双手 到 上帝 ,

然后他指示我们双手合十，举起小手向上帝祈祷。

[ænd; ənd] [seɪ] ['æftər] [hɪm; ɪm] ['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] [prer] [ʌv; əv]
and say after him our evening prayer of
和 说 后 他 我们的 晚上 祷告 的

然后跟他一起做晚祷。

“ [naʊ] [aɪ] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ,
“ Now I lay me down to sleep ,
“ 现在 我 躺 我 向下 到 睡觉 ,

现在我要躺下睡觉了，

[aɪ] [preɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [kiːp] ,
I pray the Lord my soul to keep ,
我 祈祷 这 主 我的 灵魂 到 保持 ,

我祈求主保守我的灵魂，

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [weɪk] ,
If I should die before I wake ,
如果 我 应该 死 前 我 唤醒 ,

如果我醒来之前就死了，

[aɪ] [preɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [teɪk] ;
I pray the Lord my soul to take ;
我 祈祷 这 主 我的 灵魂 到 拿 ;

我祈求主接纳我的灵魂；

” [ænd; ənd] [ðen] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [kɪs] , [ænd; ənd] [pæts] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['fɔridz] ,
” and then gives us a parting kiss , and pats our little foreheads ,
” 和 然后 给予 我们 一个 离别 吻 , 和 轻拍 我们的 小的 额头 ,

然后她给了我们一个临别吻，轻轻拍了拍我们的小额头。

[ænd; ənd] [briːðz] [swiːt] [toʊnz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['paːsiz] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [vjuː] .
and breathes sweet tones of affection until he passes from our view .
和 呼吸 甜的 音调 的 感情 直到 他 通过 从 我们的 看法 .

他用温柔的语气呼唤着爱意，直到他消失在我们的视线中。

[bɪl] [ænd; ənd] [maɪ'self] [meɪk] [gʊd] [ri'zɔlvz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [briːð] [ə; eɪ] [fɑːnd] “
Bill and myself make good resolves for the future , and breathe a fond “
账单 和 我 制作 好的 解决 为了 这 未来 , 和 呼吸 一个 喜爱 “
[gʊd] [naɪt] !
good night !
好的 夜晚 !

比尔和我为未来许下美好的愿望，并深情地道一声“晚安！”

” [ænd; ənd] [ðen] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] ['slʌmbər] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [driːmz] [ʌv; əv] ['ɜːrli]
” and then embrace the tranquil slumber and innocent dreams of early
” 和 然后 拥抱 这 宁静 睡眠 和 清白的 梦境 的 早期的
['bɔɪhʊd] .
boyhood .
童年 .

然后，拥抱童年早期的宁静睡眠和纯真梦想。

['ɑːfɪs] — - ['nɑː,saʊ; 'næ,sɔː] [striːt]
Office — 114 Nassau Street
办公室 — - 拿骚 街道

办公室地址：拿骚街114号

[ðə; ði] ['ælɪgeɪtər] .
THE ALLIGATOR .
这 鳄鱼 .

鳄鱼。

[nuː] [jɔːk] , ['sætərdeɪ] , [sep'tembər] - , - .
New York , Saturday , September 25 , 1858 .
新的 约克 , 周六 , 九月 - , - .

纽约，1858年9月25日，星期六。

[ðə; ði]['ælɪgeɪtər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wiːk] .
The Alligator Lives for Another Week .
这 鳄鱼 生活 为了 其他 星期 .

鳄鱼又活了一周。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði]['ælɪgeɪtər][fɔːr; fər][sɪks] [deɪz] [mɔːr] ,
The Ladies have saved the Alligator for six days more ,
这 女士们 有 已保存 这 鳄鱼 为了 六 天 更多的 ,

女士们又让鳄鱼多活了六天。

[ɪn] [wɪtʃ] [gɑːd] [meɪd] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnətjʊd] !
in which God made the gorgeous realms of infinitude !
在 哪个 上帝 制成 这 华丽的 领域 的 无穷大 !

上帝创造了无垠的奇妙世界!

[læst] [wiːk] ,
Last week ,
最后的 星期 ,

上星期，

[aɪ][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [ən'les] [æd'væns] [səb'skraɪbɚz][ɔːr]['peitriəts] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː]
I proclaimed that unless advance subscribers or patriots came to the rescue
我 宣布 那 除非 进步 订阅者 或者 爱国者 来了 到 这 救援
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ['ælɪgeɪtər] ,
of the wounded and bleeding Alligator ,
的 这 受伤 和 出血 鳄鱼 ,

我宣称，除非预购者或爱国者前来营救受伤流血的鳄鱼，

[hiː; hi][mʌst; məst] [suːn] [ɪk'spaɪər][ə'mɪd][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [ɪgzəlteɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [proʊ'skrɪptɪv]
he must soon expire amid the tumultuous exultations of his proscriptive
他 必须 很快 到期 之中 这 动荡的 欢欣鼓舞 的 他的 禁止性的
['ædvər,seriz] .
adversaries .
对手 .

他很快就会在反对他的那些反对者的喧嚣欢腾中死去。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ri'spɔndid] [ɪn] ['kʌmpəniz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] [bə'tæljənz] ,
The gentlemen responded in companies , but the ladies in battalions ,
这 先生们 回应 在 公司 , 但 这 女士们 在 营 ,

男士们成队响应，女士们则成队响应。

[ænd; ənd] [suːðd] [ænd; ənd]['reskjuːd][ðə; ði] [pʊr] ['ælɪgeɪtər][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] [ɪ'miːdiət]
and soothed and rescued the poor Alligator from the jaws of immediate
和 舒缓 和 获救 这 贫穷的 鳄鱼 从 这 下颚 的 即时
[deθ] . [[wʌn]] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv]['wʊmən] ,
death . [1] Without the sympathy of woman ,
死亡 . [1] 没有 这 同情 的 女士 ,

并安抚了可怜的鳄鱼，使它免于立即死亡。[1] 如果没有女人的同情，

[mæn] [suːn] [druːps] , [ænd; ənd] ['tɔtəz] , [ænd; ənd][ek- ɪk'spaɪəz] .

man	soon	droops	,	and	totters	,	and	expires	.
男人	很快	下垂	,	和	蹒跚学步	,	和	到期	.

不久，人便步履蹒跚，奄奄一息。

['wʊmən] [ɪz][ðə; ði][prə'lɪfɪk] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['glɔːrəˌfaɪz][ðə; ði] ['kɔtidʒz] , [ænd; ənd] ['mænʃnz] ,

Woman	is	the	prolific	source	of	all	that	glorifies	the	cottages	,	and	mansions	,
女士	是	这	多产的	来源	的	全部	那	荣耀	这	小屋	,	和	豪宅	,

女人是所有美化小屋和豪宅的源泉。

[ænd; ənd] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] .

and	palaces	of	the	globe	.
和	宫殿	的	这	地球	.

以及世界各地的宫殿。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bə'nevələns] [ə'miːljəˌreɪts] [ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] [ə'prest] , [ænd; ənd]

And	her	benevolence	ameliorates	the	poor	,	and	oppressed	,	and
和	她	仁	改善	这	贫穷的	,	和	受压迫者	,	和

[dɪs'kɑːnsələt] [ɪn] ['evri] ['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

disconsolate	in	every	region	of	the	earth	.
沮丧的	在	每一个	地区	的	这	地球	.

她的仁慈改善了世界各地贫困、受压迫和悲伤的人们的生活。

[frʌm; frəm] [iːv] [tuː; tə] ['meri] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz]

From	Eve	to	Mary	,	the	mother	of	Washington	,	the	history	of	woman	is
从	前夕	到	玛丽	,	这	母亲	的	华盛顿	,	这	历史	的	女士	是

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] .

a	brilliant	constellation	.
一个	杰出的	星座	.

从夏娃到华盛顿的母亲玛丽，女性的历史是一幅璀璨的星图。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['meri] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['wɑːʃɪŋtən] ,

Without	the	pure	and	patriotic	Mary	,	there	would	have	been	no	Washington	,
没有	这	纯的	和	爱国	玛丽	,	那里	会	有	到过	不	华盛顿	,

— [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɑːʃɪŋtən] ,

—	and	without	Washington	,
—	和	没有	华盛顿	,

如果没有纯洁爱国的玛丽，就不会有华盛顿；如果没有华盛顿，

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['kʌntri] ,

the	Americans	would	have	had	no	country	,
这	美国人	会	有	有	不	国家	,

美国人将不再拥有自己的国家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'prest] [ʌv; əv][ɔːl][lændz][noʊ][ə'saɪləm][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd][prɑː'sperəti] .

and	the	oppressed	of	all	lands	no	asylum	of	liberty	and	prosperity	.
和	这	受压迫者	的	全部	土地	不	庇护所	的	自由	和	繁荣	.

世界各地受压迫者都找不到自由和繁荣的避难所。

[ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd]['bʊzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ,

In	the	sacred	bosom	of	her	family	,
在	这	神圣	怀	的	她	家庭	,

在她神圣的家庭怀抱中，

['wʊmən] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [naɪt] [ə'mɪd][ðə; ði] ['prɪti] [stɑːrz] .

woman	is	like	the	queen	of	night	amid	the	pretty	stars	.
女士	是	喜欢	这	女王	的	夜晚	之中	这	漂亮的	明星	.

女人就像繁星点点的夜之女王。

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɪnfənt] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi] ['nʌriʃiz] , [ænd; ənd] [ʃiːldz] ,

In	our	infant	years	,	she	nourishes	,	and	shields	,
在	我们的	婴儿	年	,	她	滋养	,	和	盾牌	,

在我们幼年时期，她养育我们，保护我们。

[ænd; ənd] [tʃɪrz] [ˌjuː ˈes][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [prɪˈkeriəs] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][məˈtjuərə] [ˈjɪrz] .

and	cheers	us	in	our	precarious	journey	to	maturer	years	.
和	干杯	我们	在	我们的	岌岌可危	旅行	到	成熟	年	.

并为我们迈向成熟岁月的艰辛旅程加油鼓劲。

[ʃiː; ʃi] [imˈpɑːts] [ðə; ði][fɜːrst] [kɪs] , [ænd; ənd] [ˈməʊldz] [ðə; ði][fɜːrst] [prer] ,

She	imparts	the	first	kiss	,	and	moulds	the	first	prayer	,
她	赋予	这	第一的	吻	,	和	模具	这	第一的	祷告	,

她赐予初吻，并塑造了第一次祷告。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈpraʊder] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɔːfsprɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊn] .

and	is	prouder	of	her	offspring	than	a	queen	of	her	throne	.
和	是	更骄傲	的	她	后代	比	一个	女王	的	她	王座	.

她对自己的孩子比对自己的王位更感到骄傲。

[æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [bʌdz] , [ænd; ənd] [bluːmz] , [ænd; ənd] [ˈblɔsəmz] , [ænd; ənd] [əˈsendz] [ðə; ði] [hɪl]

As	the	child	buds	,	and	blooms	,	and	blossoms	,	and	ascends	the	hill
作为	这	孩子	花蕾	,	和	花朵	,	和	花朵	,	和	上升	这	爬坡道

[ʌv; əv][ˈmɔːrəl][ænd; ənd] [skəˈlæstɪk] [ˈsaɪəns] ,

of	moral	and	scholastic	science	,
的	道德	和	学术	科学	,

当孩子含苞待放、茁壮成长、最终攀登道德和学术科学的高峰时，

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːtʃɪz] [ˈevri] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈbreθləs] [səˈlɪsɪtuːd] .

she	watches	every	pace	with	breathless	solicitude	.
她	手表	每一个	步伐	和	喘不过气	关怀	.

她屏息凝神地注视着每一个脚步。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈpenjəri] [ɔːr] [ˈæfluəns] , [ɪn] [ˈbɑːndɪdʒ] [ɔːr] [ˈfriːdəm] , [ɪn] [ˈpaʊər] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði][ˈskæfoʊld] ,

And	in	penury	or	affluence	,	in	bondage	or	freedom	,	in	power	or	on	the	scaffold	,
和	在	贫困	或者	富裕	,	在	束缚	或者	自由	,	在	力量	或者	在	这	脚手架	,

无论贫穷还是富裕，无论身处奴役还是自由，无论掌权还是身处断头台，

[ʃiː; ʃi] [klɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [əˈfekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈdɔrd] [ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɜːr; hər][kriˈeɪʃ(ə)n] .

she	clings	with	intense	affection	to	the	adored	objects	of	her	creation	.
她	黏附	和	激烈的	感情	到	这	受人喜爱	对象	的	她	创建	.

她对自己的创作对象怀有强烈的感情。

[ˈevri] [ˈfæməli][ɪz][ə; eɪ] [dəˈmɪnjən] .

Every	family	is	a	dominion	.
每一个	家庭	是	一个	统治权	.

每个家庭都是一个领地。

[ðə; ði][ˈfɑːðər][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ðer; ðər]

The	father	is	a	king	,	and	the	mother	a	queen	,	and	the	children	their
这	父亲	是	一个	国王	,	和	这	母亲	一个	女王	,	和	这	孩子们	他们的

['sʌbdʒekts] .

subjects	.
主题	.

父亲是国王，母亲是王后，孩子们是他们的臣民。

[ðə; ði] [seɪm] [lɔːz] [ˈgʌvərn] [ə; eɪ][ˈfæməli][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] .

The	same	laws	govern	a	family	as	a	kingdom	.
这	相同的	法律	治理	一个	家庭	作为	一个	王国	.

家庭和王国适用同样的法律。

[dʒuːˈdɪʃəs] [ˈpenəltiz] [ˈfɑːloʊ] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] ,

Judicious	penalties	follow	disobedience	,
明智的	处罚	跟随	不服从	,

对违抗命令者，应施以公正的惩罚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] [ɪm'bjuːz][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːfsprɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	a	good	mother	imbues	the	heart	and	mind	of	her	offspring	with
和	一个	好的	母亲	赋予	这	心	和	头脑	的	她	后代	和

[hjuː'mænəti][ænd; ənd]['wɪzdəm] [ðæt] ['gʌvərn][ðə; ði][wɜːrld] .

humanity	and	wisdom	that	govern	the	world	.
人类	和	智慧	那	治理	这	世界	.

一位好母亲会将人性和智慧注入子女的心灵，使他们能够驾驭世界。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl] [prɪ'zaɪd] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ænd; ənd][juː'bɪkwəti] , [huː] [wiːldz] [ðə; ði]

And	over	all	presides	a	Being	of	beneficence	and	ubiquity	,	who	wields	the
和	超过	全部	主持	一个	存在	的	行善	和	普遍性	,	WHO	挥舞	这

['destiniz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs] .

destinies	of	a	Universe	.
命运	的	一个	宇宙	.

而主宰一切的，是一位仁慈无所不在的存在，祂掌控着宇宙的命运。

['wʊmən] , ['ʌndər][gɑːd] ,

Woman	,	under	God	,
女士	,	在下面	上帝	,

女人，在上帝之下，

[ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [tʃɪrz] [ænd; ənd] [iˈnəublz] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪri] ['pɪlgrɪmɪdʒ]

is	the	source	of	all	that	cheers	and	ennobles	man	in	his	weary	pilgrimage
是	这	来源	的	全部	那	干杯	和	使贵族化	男人	在	他的	厌倦	朝圣

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

from	the	cradle	to	the	grave	,
从	这	摇篮	到	这	严重	,

它是人类从摇篮到坟墓漫长旅途中所有令人振奋和高尚之物的源泉。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪmpəθiːz] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['greɪtli] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][maɪ]['riːs(ə)nt][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]

and	to	her	sympathies	am	I	greatly	indebted	for	my	recent	liberation
和	到	她	同情	是	我	非常	负债累累	为了	我的	最近的	解放

[frʌm; frəm][kæp'tɪvəti][ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['fɔːtʃənz] .

from	captivity	and	the	partial	resurrection	of	my	declining	fortunes	.
从	囚禁	和	这	部分的	复活	的	我的	下降	财富	.

我非常感谢她的同情，她使我最近从囚禁中解脱出来，并使我日渐衰落的命运得以部分恢复。

[gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] , [ðen] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ]['seɪkrɪd]['ɔːrɪsənz][ænd; ənd] [sə'lɪləkwiːz] , [ɑːn][lænd][ɔːr]

God	bless	her	,	then	,	and	in	my	sacred	orisons	and	soliloquies	,	on	land	or
上帝	保佑	她	,	然后	,	和	在	我的	神圣	祈祷	和	独白	,	在	土地	或者

['oʊʃ(ə)n] ,

ocean	,
海洋	,

愿上帝保佑她，愿我在神圣的祈祷和独白中，无论在陆地还是海洋上，都保佑她。

[aɪ] [wɪl] ['evər] ['tʃerɪʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['greɪtf(ə)l][iˈməuʃənz] [ðæt] [aɪ] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	will	ever	cherish	her	with	those	grateful	emotions	that	I	inherited	from	the
我	将要	曾经	珍惜	她	和	那些	感激的	情绪	那	我	遗传	从	这

['dʒiːniəl] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['mʌðər] . [wʌn] .

genial	heart	of	my	departed	mother	.	1	.
和蔼可亲	心	的	我的	已离开	母亲	.	1	.

我将永远怀着从我已故母亲善良的心灵中继承来的感恩之情来珍惜她。

[ɪf] [ðə; ði]['ælɪgeɪtər][daɪz] , [æd'væns] [səb'skrɪpʃənz] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]

If	the	Alligator	dies	,	advance	subscriptions	will	immediately	be	returned	to	my
如果	这	鳄鱼	死亡	,	进步	订阅	将要	立即地	是	返回	到	我的

['dʒenərəs] ['peitrənz] ,

generous	patrons	,
慷慨的	顾客	,

如果鳄鱼死了，预付的订阅费将立即退还给我的慷慨赞助人。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['fɜːrvənt] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][prɑː'sperəti] .

with	my	fervent	wishes	for	their	prosperity	.
和	我的	热切	愿望	为了	他们的	繁荣	.

我衷心祝愿他们繁荣昌盛。

['wɪljəm] [mə'kreɪ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [kə'lekt] [səb'skrɪpʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] “

William	Macrae	is	the	only	person	authorised	to	collect	subscriptions	for	the	“
威廉	麦克雷	是	这	仅有的	人	授权	到	收集	订阅	为了	这	“

['ælɪgeɪtər] .

Alligator	.
鳄鱼	.

威廉·麦克雷是唯一被授权为《鳄鱼报》收取订阅费的人。

” [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] , [ðæt] [wen] [hiː; hi] [kɔːlz] [tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [səb'skraɪbɚz] ,

”	And	here	is	his	likeness	,	that	when	he	calls	to	solicit	subscribers	,
”	和	这里	是	他的	相似	,	那	什么时候	他	呼叫	到	征求	订阅者	,

“这就是他的画像，当他打电话招揽订户时，

[ɔːl] [meɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ækjərət] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ]

all	may	know	him	by	a	comparison	of	this	accurate	engraving	with	his	living
全部	可能	知道	他	经过	一个	比较	的	这	准确的	雕刻	和	他的	活的

[feɪs] .

face	.
脸	.

通过将这幅精确的版画与他生前的面容进行比较，所有人都可以认出他。

[maɪ] ['ɑːfɪs] [ɪz][æt; ət][noʊ] . -

My	Office	is	at	No	.	114
我的	办公室	是	在	不	.	-

我的办公室在114号。

['nɑː,saʊ; 'næ,sɔː] [striːt] , ['sekənd] ['stɔːri] , [frʌnt] [ruːm] , [wer] [æd'væns] [səb'skrɪpʃənz] [wɪl] ['ɔːlsoʊ]

Nassau	street	,	second	story	,	front	room	,	where	advance	subscriptions	will	also
拿骚	街道	,	第二	故事	,	正面	房间	,	在哪里	进步	订阅	将要	还

[biː; bi][moʊst] ['greɪtfəli] [rɪ'siːvd] .

be	most	gratefully	received	.
是	最多	感激不尽	已收到	.

拿骚街二楼前厅，我们也非常欢迎提前预订。

['stiːvən] [eɪtʃ] . [brəntʃ] .

Stephen	H	.	Branch	.
史蒂芬	H	.	分支	.

斯蒂芬·H·布兰奇。

[ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] ['fræŋklɪn] — [ɪf] [ə; eɪ] [pɑːm][flæg] - [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] [kæn; kən][biː; bi][soʊ]

The	tomb	of	Franklin	—	if	a	palm	flag	-	stone	with	the	earth	can	be	so
这	墓	的	富兰克林	—	如果	一个	棕榈	旗帜	-	石头	和	这	地球	能	是	所以

[kɔːld] — [ɪz] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [vjuː] [baɪ][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [brɪk] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði]

called	—	is	concealed	from	the	public	view	by	a	venerable	brick	wall	at	the
称为	—	是	暗	从	这	民众	看法	经过	一个	可敬	砖	墙	在	这

['kɔːrnər][ʌv; əv] [fɪfθ] [ænd; ənd] ['mʌlberi] [striːts] ,

corner	of	Fifth	and	Mulberry	streets	,
角落	的	第五	和	桑	街道	,

富兰克林的墓——如果一块铺着泥土的棕榈石板也能被称为墓的话——被第五街和桑树街拐角处一堵古老的砖墙遮挡着，不为人知。

[ˌfɪlə'delfɪr] .

Philadelphia	.
费城	.

费城。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [fə'lɑ:səfər] [ɑ:r; ər] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][oʊld]['beriəl]

The	remains	of	the	lightning	philosopher	are	deposited	there	in	the	old	burial
这	遗迹	的	这	闪电	哲学家	是	已存	那里	在	这	老的	葬礼

[graʊnd] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [kraɪst] [tʃɜ:rtʃ] .

ground	belonging	to	Christ	Church	.
地面	属于	到	基督	教会	.

这位闪电哲学家的遗骸安葬在基督教堂的旧墓地里。

[æn; ən] [ə'proʊpriət] ['mɑ:njumənt][hæz; həz] [bɪn] [ˌæksɪ'dentəli] [riəd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði]

An	appropriate	monument	has	been	accidentally	reared	above	them	,	in	the
一个	合适的	纪念碑	有	到过	偶然	饲养	多于	他们	,	在	这

[ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtelɪ'græfɪk] [poʊst] ,

shape	of	a	telegraphic	post	,
形状	的	一个	电报	邮政	,

在他们上方，意外地竖起了一座合适的纪念碑，形状像一根电报柱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɪz][æt; ət]['kɑ:nstənt] [pleɪ] ['oʊvər] ,

and	the	lightning	is	at	constant	play	over	,
和	这	闪电	是	在	持续的	玩	超过	,

闪电持续不断地划过天际。

[ɪf] [nɑ:t]['ʌndər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [fɜ:rst] [tʃeɪnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] . [θri:]

if	not	under	the	eye	of	the	man	who	first	chained	it	to	the	earth	.	3
如果	不是	在下面	这	眼睛	的	这	男人	WHO	第一的	连锁	它	到	这	地球	.	3

如果不是在当初将它锁在地上的那个人的注视下。3

['sti:vən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'dʌlt; 'ædʌlt]['pju:p(ə)l] .

Stephen	and	his	Adult	Pupil	.
史蒂芬	和	他的	成人	瞳孔	.

斯蒂芬和他的成年学生。

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['les(ə)n] .

THE	FIRST	LESSON	.
这	第一的	课	.

第一课。

['sti:vən] . — [wʌt] [du:][ju:; jʊ][fɜ:rst] [wɪʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] ?

Stephen	.	—	What	do	you	first	wish	to	learn	?
史蒂芬	.	—	什么	做	你	第一的	希望	到	学习	?

斯蒂芬——你最想先学什么?

['pju:p(ə)l] . — [aɪ][dɪ'zaɪər][fɜ:rst][tu:; tə] [rɪ'vju:] [maɪ] ['fɪgjərz] .

Pupil	.	—	I	desire	first	to	review	my	figures	.
瞳孔	.	—	我	欲望	第一的	到	审查	我的	数据	.

学生：我想先检查一下我的数据。

[es] . — [haʊ] [fɑ:r][hæv; həv][ju:; jʊ] ['saɪfər] ?

S	.	—	How	far	have	you	cyphered	?
S	.	—	如何	远的	有	你	加密	?

S.—你破解密码到什么程度了?

[pi:] . — [aɪ] [went] [θru:] [ðə; ði] [bʊk] ['sevrəl] [taɪmz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

P	.	—	I	went	through	the	book	several	times	,	when	I	was	a	boy	.
P	.	—	我	去	通过	这	书	一些	时代	,	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

P.——我小时候读过好几遍这本书。

[es] . — [hu:z] [ə'rɪθmətɪk] [dɪd][ju:; jʊ] ['stʌdi] ?

S	.	—	Whose	Arithmetic	did	you	study	?
S	.	—	谁	算术	做过	你	学习	?

问：你学的是谁的算术?

[piː] . — ['mɪstər] .

P	.	—	Mr	.
P	.	—	先生	.

P.—先生

- .

Dollbay's	.
-	.

Dollbay's。

[es] . — - , [aɪ] [sə'poʊz] , [juː; jʊ] [miːn] .

S	.	—	Daboll's	,	I	suppose	,	you	mean	.
S	.	—	-	,	我	认为	,	你	意思是	.

S.——我想你指的是达博尔的吧。

[piː] . — [ɑː] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] .

P	.	—	Ah	,	yes	,	it	was	Daboll's	;	and	I	remember	him	very	well	.
P	.	—	啊	,	是的	,	它	曾是	-	;	和	我	记住	他	非常	出色地	.

P.—啊，是的，那是达博尔的；我对他的印象非常深刻。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn][mæn] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] ['fɪgjərz] ['veri] [wel] .

He	was	a	fine	man	,	and	understood	figures	very	well	.
他	曾是	一个	美好的	男人	,	和	理解	数据	非常	出色地	.

他是个好人，对数字非常精通。

[es] . — [ðen] [juː; jʊ] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [bʊk] ['sevrəl] [taɪmz] ?

S	.	—	Then	you	went	through	his	book	several	times	?
S	.	—	然后	你	去	通过	他的	书	一些	时代	?

S：那你把他的书翻阅了好几遍?

[piː] . — [oʊ] [jes] , [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] .

P	.	—	O	yes	,	I	can	take	my	oath	of	that	.
P	.	—	哦	是的	,	我	能	拿	我的	誓言	的	那	.

P.——哦，是的，我可以为此宣誓。

[es] . — [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [twaɪs] ['nʌθɪŋ] ?

S	.	—	How	much	is	twice	nothing	?
S	.	—	如何	很多	是	两次	没有什么	?

S.——零的两倍是多少?

[piː] . — [ðæt] [ɪz] [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

P	.	—	That	is	two	,	of	course	.
P	.	—	那	是	二	,	的	课程	.

P.——当然是两个。

[es] . — [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [taɪmz] [tuː] ?

S	.	—	How	much	is	nothing	times	two	?
S	.	—	如何	很多	是	没有什么	时代	二	?

问：0乘以2等于多少?

[piː] . — [ðæt] [ɪz] [tuː] .

P	.	—	That	is	two	.
P	.	—	那	是	二	.

P.——那是两个。

[es] . — [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][wʌn] - [hæf] [taɪmz] [wʌn] ?

S	.	—	How	much	is	one	-	half	times	one	?
S	.	—	如何	很多	是	一	-	一半	时代	一	?

S.—1的二分之一乘以1等于多少?

[piː] . — [wʌn] .

P	.	—	One	.
P	.	—	一	.

P.—一。

[es] . — [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hæf] [taɪmz] [fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hæf] ?

S	.	—	How	much	is	four	and	a	-	half	times	four	and	a	-	half	?
S	.	—	如何	很多	是	四	和	一个	-	一半	时代	四	和	一个	-	一半	?

问：四又二分之一乘以四又二分之一等于多少?

[piː] . (['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]) — [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] .

P	.	(	scratching	his	head	)	—	That	must	be	about	thirteen	.
P	.	(	抓挠	他的	头	)	—	那	必须	是	关于	十三	.

P.（挠了挠头）——那大概是十三岁吧。

[es] . — [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [taɪmz] [faɪv] - [eɪts] ?

S	.	—	How	much	is	three	-	quarters	times	five	-	eights	?
S	.	—	如何	很多	是	三	-	四分之一	时代	五	-	八	?

S.—四分之三乘以五分之八等于多少?

[piː] . — [aɪ]['nevər] [sɔː] [ðæt] [ɪn]['dɑːbɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['kændɪd] , ['mɪstər] . [bræntʃ] ,

P	.	—	I	never	saw	that	in	Daboll	,	and	to	be	candid	,	Mr	.	Branch	,
P	.	—	我	绝不	锯	那	在	达博尔	,	和	到	是	坦率	,	先生	.	分支	,

P.——我在达博尔从未见过这种情况，坦白地说，布兰奇先生，

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] ,

I	have	long	been	accustomed	to	rush	of	blood	to	the	head	,
我	有	长的	到过	习惯	到	匆忙	的	血	到	这	头	,

我早已习惯了头脑发热的感觉。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [rʌʃ] [dʒʌst] [naʊ] ,

and	I	had	a	slight	rush	just	now	,
和	我	有	一个	轻微	匆忙	只是	现在	,

我刚才有点紧张，

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt][goʊ]['eni] ['fɑːrðər] [ɪn] ['fɪgjərz] [tuː; tə] - [deɪ] ;

and	I	guess	I	won't	go	any	farther	in	figures	to	-	day	;
和	我	猜测	我	惯于	去	任何	更远	在	数据	到	-	天	;

我想我今天就不再赘述数字了;

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [rɪ'nuː] [maɪ] ['græmər] ['stʌdiz] .

but	I	would	like	to	renew	my	Grammar	studies	.
但	我	会	喜欢	到	更新	我的	语法	研究	.

但我很想重新学习语法。

[es] . — ['veri] [wel] : [huːz] ['græmər] [dɪd][juː; jʊ] ['stʌdi] [ɪn] ['bɔɪhʊd] ?

S	.	—	Very	well	:	whose	Grammar	did	you	study	in	boyhood	?
S	.	—	非常	出色地	:	谁	语法	做过	你	学习	在	童年	?

S.——很好：你小时候学的是哪位学者的语法书?

[piː] . — ['mɪstər] .

P	.	—	Mr	.
P	.	—	先生	.

P.—先生

['mɜːfiːz] .

Murphy's	.
墨菲的	.

墨菲的。

[es] . — [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [miːn] ['lɪndli] ['mɜːriːz] ?

S	.	—	I	presume	you	mean	Lindley	Murray's	?
S	.	—	我	怙	你	意思是	林德利	默里的	?

S.——我猜你指的是林德利·默里（Lindley Murray）的吧?

[piː] . — [ɑː] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɜːriːz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌns] [daind] [æt; ət][maɪ] ['fɑːðɜz] .

P	.	—	Ah	,	yes	,	it	was	Murray's	,	and	he	once	dined	at	my	father's	.
P	.	—	啊	,	是的	,	它	曾是	默里的	,	和	他	一次	用餐	在	我的	父亲的	.

P.—啊，是的，那是默里的餐厅，他曾经在我父亲家吃过饭。

[es] . — [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] [ˈspelɪŋ] , [bɪˈfɔːr] [ˈgræmər] ,

S	.	—	As	it	is	absolutely	essential	to	understand	spelling	,	before	Grammar	,
S	.	—	作为	它	是	绝对地	基本的	到	理解	拼写	,	前	语法	,

S.——由于在学习语法之前，理解拼写是绝对必要的，

[aɪ] [wɪl] [fɜːrst] [ɪgˈzæmɪn] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ɪmˈbɑːrk] [ɪn] [ˈgræmər] .

I	will	first	examine	you	in	a	few	words	,	before	we	embark	in	Grammar	.
我	将要	第一的	检查	你	在	一个	很少	字	,	前	我们	启程	在	语法	.

在正式开始学习语法之前，我先用几句话来了解一下你。

[kæn; kən][juː; jʊ] [spel] [wel] , [sɜːr] ?

Can	you	spell	well	,	sir	?
能	你	拼写	出色地	,	先生	?

先生，您的拼写能力如何?

[piː] . — [jes] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

P	.	—	Yes	;	and	I	hope	you	don't	mean	to	insult	me	with	such	a
P	.	—	是的	;	和	我	希望	你	不	意思是	到	侮辱	我	和	这样的	一个

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

P.——是的；我希望你问这个问题不是想侮辱我。

[es] . — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

S	.	—	Certainly	not	.
S	.	—	当然	不是	.

S.——当然不是。

[spel] ['græmər] ?

Spell	Grammar	?
拼写	语法	?

拼写语法?

[piː] . — ['greɪmɝ] .

P	.	—	Gramer	.
P	.	—	格拉默	.

P.—Gramer。

[es] . — [noʊ] .

S	.	—	No	.
S	.	—	不	.

S.—编号

[piː] . — [græɪmɑːr] .

P	.	—	Gramar	.
P	.	—	语法	.

P.—语法。

[es] . — [noʊ] .

S	.	—	No	.
S	.	—	不	.

S.—编号

[piː] . — [haʊ] [duː] ['joʊ] [spel] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ?

P	.	—	How	do	yau	spell	it	,	then	?
P	.	—	如何	做	姚	拼写	它	,	然后	?

P.—那么，yau 这个词该怎么拼写呢?

[es] . — ['græmər] .

S	.	—	Grammar	.
S	.	—	语法	.

S.—语法。

[piː] . — [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [spelt] [ˌaɪ 'tiː] .

P	.	—	That's	the	way	I	spelt	it	.
P	.	—	那就是	这	方式	我	拼写	它	.

P.——我就是这么拼的。

[es] . — [noʊ] , [sɜːr] .

S	.	—	No	,	sir	.
S	.	—	不	,	先生	.

S.——不，先生。

[piː] . — [ɪf] [aɪ] - , [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] .

P	.	—	If	I	didd't	,	I	intended	to	.
P	.	—	如果	我	-	,	我	故意的	到	.

P.—如果我没做，我本来就打算做。

[es] . — [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .

S	.	—	That	may	be	.
S	.	—	那	可能	是	.

S.——也许是这样。

[spel] [sluːp] ?

Spell	sloop	?
拼写	单桅帆船	?

拼写"sloop"?

[piː] . — - .

P	.	—	Slupe	.
P	.	—	-	.

P.—Slupe。

[es] . — [noʊ] .

S	.	—	No	.
S	.	—	不	.

S.—编号

[piː] . — [ðæts] [ðə; ði] [wei] [oʊld] ['kæptɪn] ['tɔlmən] [spelt] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

P	.	—	That's	the	way	old	Captain	Tallman	spelt	it	,	when	I	was	a	boy	.
P	.	—	那就是	这	方式	老的	队长	高个子	拼写	它	,	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

P.——我小时候，老塔尔曼船长就是这么拼写的。

[es] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [spelt] [sluːp] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

S	.	—	It	is	spelt	sloop	in	these	days	.
S	.	—	它	是	拼写	单桅帆船	在	这些	天	.

S.—现在拼写是sloop。

[piː] . — [ɑː] , [jes] , [ðæts] [kə'rekt] , [aɪ] [rɪ'membər] .

P	.	—	Ah	,	yes	,	that's	correct	,	I	remember	.
P	.	—	啊	,	是的	,	那就是	正确的	,	我	记住	.

P.—啊，是的，没错，我记得。

[es] . — [spel] [doʊ] ?

S	.	—	Spell	dough	?
S	.	—	拼写	面团	?

S.——"dough"这个词怎么拼写?

[piː] . — [doʊ] .

P	.	—	Doe	.
P	.	—	牝鹿	.

P.—Doe。

[es] . — [noʊ] .

S	.	—	No	.
S	.	—	不	.

S.—编号

[piː] . — [maɪ] ['grænmʌðər] [juːst] [tuː; tə] [spel] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

P	.	—	My	grandmother	used	to	spell	it	so	.
P	.	—	我的	祖母	用过的	到	拼写	它	所以	.

P.——我祖母以前就是这么拼写的。

[es] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [spelt] [doʊ] .

S	.	—	It	is	spelt	dough	.
S	.	—	它	是	拼写	面团	.

S.—它的拼写是dough。

[es] . — [spel] [gɑːd] ?

S	.	—	Spell	God	?
S	.	—	拼写	上帝	?

S.——神咒?

[piː] . — [gɔrd] .

P	.	—	Gorde	.
P	.	—	戈尔德	.

P.—戈尔德。

[es] . — [noʊ] .

S	.	—	No	.
S	.	—	不	.

S.—编号

[piː] . ([ɪz]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd] [grəuz] [peɪl] , [ænd; ənd] [swets]

P	.	(	is	silent	for	some	seconds	,	and	grows	pale	,	and	sweats
P	.	(	是	沉默的	为了	一些	秒	,	和	生长	苍白	,	和	汗水

[prə'fjuːsli]) — ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !

profusely	)	—	Merciful	Heaven	!
大量地	)	—	仁慈	天堂	!

P.（沉默了几秒钟，脸色变得苍白，大汗淋漓）——仁慈的上天!

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [seɪ] [gɔrd] [ɪz] [ˌɪnkə'rekt] ?

And	do	you	say	Gorde	is	incorrect	?
和	做	你	说	戈尔德	是	错误	?

那你认为戈尔德的说法是错误的吗?

[es] . — [aɪ][duː] .

S	.	—	I	do	.
S	.	—	我	做	.

S.——我愿意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [spelt] [gɑːd] .

It	is	spelt	God	.
它	是	拼写	上帝	.

它的拼写是 God。

[piː] . — [ɑː] , [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] .

P	.	—	Ah	,	yes	,	I	was	mistaken	.
P	.	—	啊	,	是的	,	我	曾是	错误	.

P.—啊，是的，我弄错了。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [spelt] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	the	way	I	have	always	spelt	it	.
那就是	这	方式	我	有	总是	拼写	它	.

我一直都是这么拼的。

[es] . — [spel] ['skɑːlər] ?

S	.	—	Spell	scholar	?
S	.	—	拼写	学者	?

S.——拼写学者?

[piː] . — [skɑːlɚ] .
P . — Skoller .
P . — 斯科勒 .

P.—Skoller。

[es] . — [noʊ] .
S . — No .
S . — 不 .

S.—编号

[piː] . — [skɑːlɚ] .
P . — Skollar .
P . — 斯科勒 .

P.—学者。

[es] . — [noʊ] .
S . — No .
S . — 不 .

S.—编号

[piː] . — [ðæts] [ðə; ðɪ] [wei] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [spelt] [ˌaɪ 'tiː] ,
P . — That's the way I always spelt it ,
P . — 那就是 这 方式 我 总是 拼写 它 ,

P.——我一直都是这么拼的。

[ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ðæts] [ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə] [spel] [ˌaɪ 'tiː] .
and I'll bet a dollar that's the way to spell it .
和 患病的 赌注 一个 美元 那就是 这 方式 到 拼写 它 .

我敢打赌，那就是正确的拼写方式。

[es] . — [ðæts] [ə; eɪ] [bet] .
S . — That's a bet .
S . — 那就是 一个 赌注 .

S.——这是个赌注。

[piː] . — [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
P . — How shall we decide it ?
P . — 如何 将 我们 决定 它 ?

P.——我们该如何决定?

[es] . — [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] ?
S . — Have you got a dictionary ?
S . — 有 你 得到 一个 字典 ?

S：你有字典吗?

[piː] . — [jes] .
P . — Yes .
P . — 是的 .

P.——是的。

([ɪg'zæmɪnz] [ˌaɪ 'tiː] .)
(Examines it .)
(检查 它 .)

（仔细查看。）

[wel] , [aɪ] [dɪ'kler] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ðɪ] ['dɑːlər] .
Well , I declare , you have won the dollar .
出色地 , 我 宣布 , 你 有 韩元 这 美元 .

我宣布，你赢得了这笔钱。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wei] [tu:; tə] [spel] ['skɑ:lər] , [tu:; tə][pʊt][tʃeɪtʃ][fɔ:r; fər][keɪ] . ['mɪstər] . [bræntʃ] : [hu:]

What	a	curious	way	to	spell	scholar	,	to	put	ch	for	k	.	Mr	.	Branch	:	who
什么	一个	好奇的	方式	到	拼写	学者	,	到	放	ch	为了	k	.	先生	.	分支	:	WHO

[ɪn'ventɪd] ['læŋgwɪdʒ] ?

invented	language	?
发明	语言	?

用ch代替k来拼写"学者"真是个奇怪的方法。布兰奇先生：语言是谁发明的?

[es] . — [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] .

S	.	—	The	Egyptians	.
S	.	—	这	埃及人	.

S.—埃及人。

[pi:] . — [wʌt] [oʊld] [fu:lz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ?

P	.	—	What	old	fools	they	must	have	been	?
P	.	—	什么	老的	傻瓜	他们	必须	有	到过	?

P.——他们当时一定是些多么愚蠢的老家伙啊?

[es] . — [ðoʊz] [i'dʒɪpʃnz] [hu:] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['ælfəbet] , [wɜ:r; wər][ðə; ði]['waɪzɪst]['lɪŋgwɪsts][ʌv; əv]

S	.	—	Those	Egyptians	who	discovered	the	alphabet	,	were	the	wisest	linguists	of
S	.	—	那些	埃及人	WHO	发现	这	字母	,	是	这	最明智的	语言学家	的

[ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] .

the	human	race	.
这	人类	种族	.

S.——那些发现字母的埃及人，是人类中最聪明的语言学家。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'reɪbi:ənz] [hu:] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['didʒits] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [prə'faʊndɪst]

And	those	Arabians	who	discovered	the	digits	,	were	the	profoundest
和	那些	阿拉伯人	WHO	发现	这	数字	,	是	这	最深邃

[mæθə'mətɪʃnz] .

mathematicians	.
数学家	.

而那些发现这些数字的阿拉伯人，是最杰出的数学家。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ['ni:ðər] [spel] [nɔ:r] ['saɪfər] [wel] ,

And	,	as	you	can	neither	spell	nor	cypher	well	,
和	,	作为	你	能	两者都不	拼写	也不	暗号	出色地	,

而且，你既不会拼写也不会密码，

[aɪ][əd'vaɪz][ju:; jʊ][tu:; tə][dɪ'fɜ:r][jʊr; jər] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] ['græmər] ['lesnz; 'lesənz][ʌn'tɪl][ju:; jʊ] [lɜ:rn]

I	advise	you	to	defer	your	arithmetic	and	grammar	lessons	until	you	learn
我	建议	你	到	推迟	你的	算术	和	语法	课程	直到	你	学习

[ɔ:r'θɑ:grəfi] .

orthography	.
正字法	.

我建议你等到学会拼写之后再学习算术和语法。

[pi:] . — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ]['lɪŋgwɪst] , [nɔ:r][baɪ]['didʒits] .

P	.	—	I	don't	know	what	you	mean	by	linguist	,	nor	by	digits	.
P	.	—	我	不	知道	什么	你	意思是	经过	语言学家	,	也不	经过	数字	.

P.——我不知道你说的语言学家和数字是什么意思。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ɔ:r'θɑ:grəfi] ?

And	what	on	earth	do	you	mean	by	orthography	?
和	什么	在	地球	做	你	意思是	经过	正字法	?

你说的正字法到底是什么意思?

[es] . — [ɔ:r'θɑ:grəfi] [mi:nz] ['spelɪŋ] .

S	.	—	Orthography	means	spelling	.
S	.	—	正字法	方法	拼写	.

S.—正字法指的是拼写。

[piː] . — [ɑː] , [jes] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

P	.	—	Ah	,	yes	,	I	thought	that	was	it	.
P	.	—	啊	,	是的	,	我	想法	那	曾是	它	.

P.—啊，是的，我以为就是这样了。

[naʊ] , ['mɪstər] . [bræntʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['pʌblɪk][laɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

Now	,	Mr	.	Branch	,	I	am	in	public	life	,	as	you	know	,
现在	,	先生	.	分支	,	我	是	在	民众	生活	,	作为	你	知道	,

布兰奇先生，如您所知，我身处公共领域。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['letər] ;

and	I	am	very	anxious	to	make	a	good	speech	and	write	a	good	letter	;
和	我	是	非常	焦虑的	到	制作	一个	好的	演讲	和	写	一个	好的	信	;

我非常渴望能发表一篇精彩的演讲，写一封优秀的信；

[ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː] [ðæt] , [aɪ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] ['græmər] .

and	,	in	order	to	do	that	,	I	must	understand	Grammar	.
和	,	在	命令	到	做	那	,	我	必须	理解	语法	.

而要做到这一点，我必须理解语法。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [spel] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['stʌdi] ['græmər] , ['mɪstər] . [bræntʃ] .

And	I	think	I	can	spell	well	enough	to	study	Grammar	,	Mr	.	Branch	.
和	我	思考	我	能	拼写	出色地	足够的	到	学习	语法	,	先生	.	分支	.

我觉得我的拼写能力足以学习语法，布兰奇先生。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] ['slaɪtli] [broʊk]

You	have	only	examined	me	in	a	few	words	,	and	because	I	slightly	broke
你	有	仅有的	检查	我	在	一个	很少	字	,	和	因为	我	轻微地	打破

[daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

down	on	them	,
向下	在	他们	,

你只用寥寥数语就审视了我，而我却因此略感崩溃。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [spel] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['stʌdi] ['græmər] .

you	must	not	suppose	that	I	can't	spell	well	enough	to	study	Grammar	.
你	必须	不是	认为	那	我	不能	拼写	出色地	足够的	到	学习	语法	.

你千万不要以为我拼写能力不够好，所以没资格学习语法。

[dʒʌst][traɪ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz] .

Just	try	me	in	a	few	more	words	.
只是	尝试	我	在	一个	很少	更多的	字	.

请再说几句话试试。

[es] . — [spel] ['ɔːldərmən] ?

S	.	—	Spell	alderman	?
S	.	—	拼写	市议员	?

S.——拼写是市议员吗?

[piː] . — - .

P	.	—	Oldermon	.
P	.	—	-	.

P.—奥尔德蒙。

[es] . — [noʊ] .

S	.	—	No	.
S	.	—	不	.

S.—编号

[piː] . — - .

P	.	—	Olldermone	.
P	.	—	-	.

P.—奥尔德蒙。

[es] . — [noʊ] .

S	**.**	**—**	**No**	**.**
S	.	—	不	.

S.—编号

[piː] . — [haʊ] , [ðen] ?

P	**.**	**—**	**How**	**,**	**then**	**?**
P	.	—	如何	,	然后	?

P.——那么，该如何做呢?

[es] . — [ˈɔːldərmən] .

S	**.**	**—**	**Alderman**	**.**
S	.	—	市议员	.

S.—市议员。

[piː] . — [ɑː] , [jes] .

P	**.**	**—**	**Ah**	**,**	**yes**	**.**
P	.	—	啊	,	是的	.

P.—啊，是的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

斯蒂芬·H·布兰奇的《鳄鱼》杂志，(Stephen H. Branch's Alligator, Vol.)
第2/3页

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'goʊɪŋ][tu:; tə] [spel] [ˌaɪ 'ti:] .

That's	the	way	I	was	just	agoing	to	spell	it	.
那就是	这	方式	我	曾是	只是	过去	到	拼写	它	.

我正打算这么拼写呢。

[es] . — [spel] ['kɑ:mən] ['kaʊns(ə)l] ?

S	.	—	Spell	Common	Council	?
S	.	—	拼写	常见的	理事会	?

S.——拼写"Common Council"?

[pi:] . — [koʊmən] - .

P	.	—	Komon	Kounsil	.
P	.	—	小门	-	.

P.—公文委员会。

[es] . — [noʊ] , [sɜ:r] .

S	.	—	No	,	sir	.
S	.	—	不	,	先生	.

S.——不，先生。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [spelt] ['kɑ:mən] ['kaʊns(ə)l] .

It	is	spelt	Common	Council	.
它	是	拼写	常见的	理事会	.

它的拼写是 Common Council。

[pi:] . — [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] ?

P	.	—	Is	it	possible	?
P	.	—	是	它	可能的	?

P：有可能吗?

[es] . — [jes] .

S	.	—	Yes	.
S	.	—	是的	.

S.——是的。

[ænd; ənd] [naʊ] [spel] [mju:'nɪsɪp(ə)l] ?

And	now	spell	municipal	?
和	现在	拼写	市政	?

现在请拼写"市政"?

[pi:] . — [dæm] [ɪf] [aɪ][dəunt] [gɪv] [ðæt] [ʌp] ; [fɔ:r; fər] ,

P	.	—	Dam	if	I	don't	give	that	up	;	for	,
P	.	—	坝	如果	我	不	给	那	向上	;	为了	,

P.——我真想放弃它；因为，

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][mju:nɪsəpəl] ['gʌvərnmənt] ,

although	I	have	been	a	member	of	the	municiple	government	,
虽然	我	有	到过	一个	成员	的	这	市政	政府	,

虽然我曾是市政府的一员，

[aɪ]['noʊvər][kʊd; kəd] [spel] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [wɜ:rd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] ;

I	nover	could	spell	that	awful	word	without	looking	at	the	dictionary	two	or	three	times	;
我	不	可以	拼写	那	可怕	单词	没有	寻找	在	这	字典	二	或者	三	时代	;

我以前总是要查两三遍字典才能拼出那个难拼的词；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['maɪti] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə][faɪnd][mjuːnɪsəpəl] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

and	it	always	took	me	a	mighty	long	time	to	find	municiple	,	even	in	the
和	它	总是	采取	我	一个	强大的	长的	时间	到	寻找	市政	,	甚至	在	这

['dɪkʃəneri] .

dictionary	.
字典	.

即使在字典里，我也总是要花很长时间才能找到 municiple。

[naʊ] , [duː][traɪ][ˌem 'iː][ɑːn][sʌm; səm] ['iziə] [wɜːrd][ðæn; ðən] [ðæt] , — [wəʊnt][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [bræntʃ]

Now	,	do	try	me	on	some	easier	word	than	that	,	—	won't	you	,	Mr	.	Branch
现在	,	做	尝试	我	在	一些	更轻松	单词	比	那	,	—	惯于	你	,	先生	.	分支

?

?
?

现在，请您用更简单的词来试试吧，好吗，布兰奇先生?

[es] . — [spel] ['meɪər] ?

S	.	—	Spell	Mayor	?
S	.	—	拼写	市长	?

S.——拼写市长?

[piː] . — [mer] .

P	.	—	Mare	.
P	.	—	母马	.

P.—母马。

[es] . — [noʊ] .

S	.	—	No	.
S	.	—	不	.

S.—编号

[piː] . — [haʊ] , [ðen] ?

P	.	—	How	,	then	?
P	.	—	如何	,	然后	?

P.——那么，该如何做呢?

[es] . — ['meɪər] .

S	.	—	Mayor	.
S	.	—	市长	.

S.—市长。

[piː] . — [ɑː]

P	.	—	Ah
P	.	—	啊

P.—啊

, [jes] , — [aɪ][fər'gɑːt] .

,	yes	,	—	I	forgot	.
,	是的	,	—	我	忘了	.

是的，——我忘了。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] .

That's	it	exactly	.
那就是	它	确切地	.

正是如此。

[es] . — [spel] ['kɑːntrækts] ?

S	.	—	Spell	contracts	?
S	.	—	拼写	合同	?

S.——咒语契约?

[piː] . — [aɪ][kæn; kən] [spel] [ðæt] [fæst] [ɪˈnʌf] .

P	.	—	I	can	spell	that	fast	enough	.
P	.	—	我	能	拼写	那	快速地	足够的	.

P.——我拼写这个字的速度足够快。

- .

Kontrax	.

- .

Kontrax。

[es] . — [noʊ] .

S	.	—	No	.
S	.	—	不	.

S.—编号

[piː] . — - .

P	.	—	Kontracks	.
P	.	—	-	.

P.—Kontracks。

[es] . — [noʊ] .

S	.	—	No	.
S	.	—	不	.

S.—编号

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [spelt] [ˈkɑːntrækts] .

It	is	spelt	contracts	.
它	是	拼写	合同	.

它的拼写是 contracts。

[piː] . — [aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] [ˈmeməri] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [bæd] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌns][kʊd; kəd] [spel] [ɔːl]

P	.	—	I	begin	to	think	my	memory	is	getting	bad	,	for	I	once	could	spell	all
P	.	—	我	开始	到	思考	我的	记忆	是	获得	坏的	,	为了	我	一次	可以	拼写	全部

[ðiːz] [wɜːrdz] .

these	words	.
这些	字	.

P.——我开始觉得我的记忆力变差了，因为我曾经能拼写出所有这些单词。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [ˈkɑːntrækts][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

And	I	have	had	so	many	contracts	from	the	Corporation	,	and
和	我	有	有	所以	许多	合同	从	这	公司	,	和

[hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [wɜːrd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] ,

have	written	that	word	so	often	,
有	书面	那	单词	所以	经常	,

我从这家公司拿到了很多合同，也写过很多次"公司"这个词。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [spel] [ˌaɪ ˈtiː] [kəˈrektli] .

that	I	am	sure	I	used	to	spell	it	correctly	.
那	我	是	当然	我	用过的	到	拼写	它	正确	.

我确信我以前拼写是正确的。

[naʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][wʌn] [mɔːr] [ˈiːzi] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [breɪk] [daʊn] , [dæm] [ɪf] [aɪ][dəunt]

Now	give	me	one	more	easy	word	,	and	if	I	break	down	,	dam	if	I	don't
现在	给	我	一	更多的	简单的	单词	,	和	如果	我	休息	向下	,	坝	如果	我	不

[səˈrendər] .

surrender	.
投降	.

现在再给我一个简单的词，如果我崩溃了，我非投降不可。

[es] . — [spel] [ˈkeɪb(ə)l] ?

S	.	—	Spell	Cable	?
S	.	—	拼写	电缆	?

S.——魔法电缆?

[piː] . — [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][fjuː] ['ʃɛrz] [ɪn][ðæt] ['preʃəs] [stɑːk] ,

P	.	—	I	have	got	a	few	shares	in	that	precious	stock	,
P	.	—	我	有	得到	一个	很少	分享	在	那	宝贵的	库存	,

P：我持有少量那支珍贵股票的股份，

[ænd; ənd] [aɪl] [bet] $5 [aɪ][kæn; kən] [spel] [ˌaɪ 'tiː] [kə'rektli] .

and	I'll	bet	$5	I	can	spell	it	correctly	.
和	患病的	赌注	$5	我	能	拼写	它	正确	.

我敢打赌5美元，我能拼写正确。

[es] . — [dʌn] .

S	.	—	Done	.
S	.	—	完毕	.

S.——完成。

[piː] . — - .

P	.	—	Kabell	.
P	.	—	-	.

P.—卡贝尔。

[es] . — [noʊ] .

S	.	—	No	.
S	.	—	不	.

S.—编号

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [spelt] ['keɪb(ə)l] .

It	is	spelt	cable	.
它	是	拼写	电缆	.

它的拼写是 cable。

[piː] . — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][viː] . [ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [spelt] ['sevrəl] [wɜːrdz] [ˌɪnkə'rektli] ,

P	.	—	There's	a	V	.	And	now	,	although	I	have	spelt	several	words	incorrectly	,
P	.	—	有	一个	V	.	和	现在	,	虽然	我	有	拼写	一些	字	错误地	,

[jet] ,

yet	,
然而	,

P.——这里有个V。现在，虽然我拼错了几个单词，但是，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [oʊld] , [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lɜːrn] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

as	I	am	growing	old	,	I	desire	to	learn	as	fast	as	possible	;
作为	我	是	生长	老的	,	我	欲望	到	学习	作为	快速地	作为	可能的	;

随着年龄增长，我渴望尽可能快地学习；

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['græmər] ['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['spelɪŋ]

and	I	want	you	to	give	me	grammar	lessons	and	teach	me	spelling
和	我	想	你	到	给	我	语法	课程	和	教	我	拼写

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

at	the	same	time	.
在	这	相同的	时间	.

我希望你能同时教我语法和拼写。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ˌem 'iː] ['veri] [fæst] ,

And	if	you	will	learn	me	very	fast	,
和	如果	你	将要	学习	我	非常	快速地	,

如果你能很快记住我的话，

[aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][ət'læntɪk]['keɪb(ə)l] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

I	will	let	you	have	one	share	in	the	Atlantic	Cable	,	for	your	instructions	.
我	将要	让	你	有	一	分享	在	这	大西洋	电缆	,	为了	你的	指示	.

我将给你大西洋电缆公司一股股份，供你指示。

[es] . — [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ðə; ði] [kæʃ] ,

S	.	—	I	would	rather	have	the	cash	,
S	.	—	我	会	相当	有	这	现金	,

S.——我宁愿要现金，

[æz; əz] [aɪ] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔ:rd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv] [maɪ] [θʌm] [kæn; kən]

as	I	cannot	believe	that	a	cord	about	the	circumference	of	my	thumb	can
作为	我	不能	相信	那	一个	绳索	关于	这	圆周	的	我的	拇指	能

['pɜ:rmənəntli] [kə'nekt] [ðə; ði] ['hemi,sfiəz] .

permanently	connect	the	hemispheres	.
永久的	连接	这	半球	.

我无法相信一根粗细与我拇指差不多的绳子能够永久连接左右半球。

[pi:] . — ['veri] [wel] , [sɜ:r] .

P	.	—	Very	well	,	sir	.
P	.	—	非常	出色地	,	先生	.

P：好的，先生。

[aɪ] [hæv; həv] ['pɜ:rfɪkt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] ['entərpraɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ker] [ə'baʊt]

I	have	perfect	confidence	in	the	Cable	enterprise	,	and	I	don't	care	about
我	有	完美的	信心	在	这	电缆	企业	,	和	我	不	关心	关于

['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [stɑ:k] .

parting	with	my	stock	.
离别	和	我的	库存	.

我对Cable公司充满信心，我并不介意出售我的股票。

[soʊ] [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] [ɪn] [kæʃ] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [tu'ɪʃ(ə)n] .

So	I	will	pay	you	in	cash	for	your	tuition	.
所以	我	将要	支付	你	在	现金	为了	你的	学费	.

所以我将以现金支付你的学费。

[naʊ] [pli:z] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['græmər] .

Now	please	give	me	a	lesson	in	grammar	.
现在	请	给	我	一个	课	在	语法	.

现在请给我上一堂语法课。

[es] . — [wel] , [aɪ] [wɪl] [straɪv] [tu:; tə] ['grætɪfaɪ] [ju:; jʊ] , — [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [ə'gen] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ,

S	.	—	Well	,	I	will	strive	to	gratify	you	,	—	although	I	again	assure	you	,
S	.	—	出色地	,	我	将要	努力	到	满足	你	,	—	虽然	我	再次	保证	你	,

S.——嗯，我会尽力让您满意，——尽管我再次向您保证，

[ðæt] [ɔ:r'θɑ:grəfi] [ɪz] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] ['græmər] ,

that	orthography	is	the	basis	of	grammar	,
那	正字法	是	这	基础	的	语法	,

正字法是语法的基础。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'kaʊntər] ['ru:ɪnəs] ['ɑ:bstək(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	we	shall	encounter	ruinous	obstacles	in	the	construction	of	the
和	我们	将	遇到	毁灭性的	障碍	在	这	建造	的	这

[grə'mætɪkl] ['pɪrəmɪd] ,

grammatical	pyramid	,
语法	金字塔	,

我们在构建语法金字塔的过程中将会遇到毁灭性的障碍。

[ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɔ:r'θɑ:grəfi] [ænd; ənd] .

in	the	absence	of	orthography	and	orthœpy	.
在	这	缺席	的	正字法	和	正交	.

在没有正字法和正字法的情况下。

[pi:] . — [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lændz] [seɪk] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] ?

P	.	—	For	the	land's	sake	,	what	is	the	meaning	of	the	last	word	?
P	.	—	为了	这	土地的	清酒	,	什么	是	这	意义	的	这	最后的	单词	?

P.—看在土地的份上，最后一个词是什么意思?

[es] . — [miːnz] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] .
S . — Orthœpy means pronunciation .
S . — 正交 方法 发音 .

S.—Orthœpy 的意思是发音。

[piː] . — [haʊ] [kwɪr] [jʊr; jər][dʒɔː][ˈəupənz][ænd; ənd][kləuziz] , [wen] [juː; jʊ] [prəˈnaʊns] [ðæt] [streɪndʒ] [wɜːrd] .
P . — How queer your jaw opens and closes , when you pronounce that strange word .
P . — 如何 酷儿 你的 颚 打开 和 关闭 , 什么时候 你 发音 那 奇怪的 单词 .

P.——你念那个奇怪的词时，你的下巴张合得真奇怪。

[es] . — [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] .
S . — I suppose so .
S . — 我 认为 所以 .

S.——我想是的。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst]['les(ə)n][ɪn] ['græmər] .
I will now give you the first lesson in grammar .
我 将要 现在 给 你 这 第一的 课 在 语法 .

现在我将给你们上第一堂语法课。

[piː] . — [let] [ˌem ˈiː][fɜːrst] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [stɪf] [hɔːrn][ʌv; əv]['brændi][tuː; tə] [breɪs] [maɪ] [nəːvs] .
P . — Let me first take a good stiff horn of brandy to brace my nerves .
P . — 让 我 第一的 拿 一个 好的 僵硬的 喇叭 的 白兰地 到 支撑 我的 神经 .

P.——让我先喝上一大杯烈性白兰地来提提神。

([drɪŋks] .)
(Drinks .)
(饮料 .)

（饮料。）

[naʊ] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['redi] [fɔːr; fər] ['græmər] , [wɪtʃ] , [aɪ] [rɪˈpiːt] , [aɪ] ['stʌdid] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ;
Now , sir , I am ready for Grammar , which , I repeat , I studied when a boy ;
现在 , 先生 , 我 是 准备好 为了 语法 , 哪个 , 我 重复 , 我 研究 什么时候 一个 男生 ;

先生，我现在准备学习语法了，我再说一遍，我小时候就学过语法；

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [rɪˈvjuː] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ɔːlˈredi] .
and I only desire to review what I know already .
和 我 仅有的 欲望 到 审查 什么 我 知道 已经 .

我只想复习一下我已经知道的知识。

[es] . — [haʊ] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ?
S . — How many parts of speech are there ?
S . — 如何 许多 部分 的 演讲 是 那里 ?

问：词类有多少种?

[piː] . — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
P . — What do you mean by that ?
P . — 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

P：你这话是什么意思?

[es] . — [aɪ] [miːn] , ['ɪntuː] [haʊ] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɪz]['læŋgwɪdʒ][dɪˈvaɪdɪd] ?
S . — I mean , into how many parts of speech is language divided ?
S . — 我 意思是 , 进入 如何 许多 部分 的 演讲 是 语言 分割 ?

我的意思是，语言分为多少个词类?

[piː] . — [wel] , [baɪ] ['gɑːli] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] , — [bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mens] ['nʌmbər]

P	.	—	Well	,	by	golly	,	I	don't	know	exactly	,	—	but	,	from	the	immense	number
P	.	—	出色地	,	经过	发誓	,	我	不	知道	确切地	,	—	但	,	从	这	巨大	数字

[ʌv; əv][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

of	words	in	the	Bible	,
的	字	在	这	圣经	,

P.——哎呀，我也不太清楚，——但是，从圣经浩瀚的篇幅来看，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːrpərz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][sə'saɪəti] ,

and	in	all	the	books	at	the	Harpers	,	and	in	the	Historical	Society	,
和	在	全部	这	图书	在	这	哈珀斯	,	和	在	这	历史	社会	,

在哈珀斯书店和历史学会的所有书籍中，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] , [æt; ət][ðə; ði] ['loʊɪst]

and	in	all	the	newspapers	,	I	should	think	there	must	be	,	at	the	lowest
和	在	全部	这	报纸	,	我	应该	思考	那里	必须	是	,	在	这	最低

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

calculation	,
计算	,

而且我认为，所有报纸上，至少最保守的估计也应该是这样的：

[ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [pɑːrts][ʌv; əv] [spiːtʃ] .

about	five	hundred	million	parts	of	speech	.
关于	五	百	百万	部分	的	演讲	.

大约有五亿个词类。

[es] . — [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][naɪn][pɑːrts][ʌv; əv] [spiːtʃ] .

S	.	—	There	are	only	nine	parts	of	speech	.
S	.	—	那里	是	仅有的	九	部分	的	演讲	.

S.—词类只有九种。

[piː] . — [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kreɪzi] ; [fɔːr; fər] ,

P	.	—	I	begin	to	think	you	are	crazy	;	for	,
P	.	—	我	开始	到	思考	你	是	疯狂的	;	为了	,

P.——我开始觉得你疯了；因为，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['hʌmbʌg] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][naɪn] ['dɪfrənt]

do	you	think	you	can	humbug	me	by	saying	that	there	are	only	nine	different
做	你	思考	你	能	骗子	我	经过	说	那	那里	是	仅有的	九	不同的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

你以为说只有九个不同的单词就能骗过我吗?

[ɔːr][pɑːrts][ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ?

or	parts	of	speech	,	in	the	English	language	?
或者	部分	的	演讲	,	在	这	英语	语言	?

或者英语中的词类?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['duːti][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][pʊt][ɪn][ðə; ði]['luːnətɪk][ə'saɪləm]

I	shall	consider	it	to	be	my	duty	to	have	you	put	in	the	Lunatic	Asylum
我	将	考虑	它	到	是	我的	责任	到	有	你	放	在	这	疯子	庇护所

,

,

,

我认为将你送进精神病院是我的职责所在。

[ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

if	you	talk	in	that	way	.
如果	你	讲话	在	那	方式	.

如果你那样说话的话。

[es] . — [aɪ] [stɪl] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli][naɪn][pɑ:rts][ʌv; əv] [spi:tʃ] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] :

S	.	—	I	still	assert	that	there	are	only	nine	parts	of	speech	,	which	are	:
S	.	—	我	仍然	断言	那	那里	是	仅有的	九	部分	的	演讲	,	哪个	是	:

S.——我仍然坚持认为词类只有九种，它们分别是：

[ə; eɪ] [naʊn] , ['ɑ:rtɪk(ə)l] , ['ædʒɪktɪv] , ['proʊnaʊn] , [vɜ:rb] , ['ædvɜ:rb] , [ˌprepə'zɪʃ(ə)n] , [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

a	noun	,	article	,	adjective	,	pronoun	,	verb	,	adverb	,	preposition	,	conjunction	,
一个	名词	,	文章	,	形容词	,	代词	,	动词	,	副词	,	介词	,	连词	,

[ænd; ənd][ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n] .

and	interjection	.
和	欹	.

名词、冠词、形容词、代词、动词、副词、介词、连词和感叹词。

[pi:] . — [ɑ:] , [jes] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] .

P	.	—	Ah	,	yes	,	I	recollect	.
P	.	—	啊	,	是的	,	我	追忆	.

P.—啊，是的，我记得。

[es] . — [wel] , [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv] [spi:tʃ] [ɪz]['aɪərn] ?

S	.	—	Well	,	what	part	of	speech	is	iron	?
S	.	—	出色地	,	什么	部分	的	演讲	是	铁	?

S.—那么，iron 是什么词性?

[pi:] . — [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] , ['aɪərn][ɪz][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ,

P	.	—	As	near	as	I	can	recollect	,	iron	is	the	seventh	,
P	.	—	作为	靠近	作为	我	能	追忆	,	铁	是	这	第七	,

P.——就我记忆所及，铁是第七种元素，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['pɑ:səbli] [bi:; bi][ðə; ði][naɪnθ][pɑ:rt][ʌv; əv] [spi:tʃ] .

and	it	may	possibly	be	the	ninth	part	of	speech	.
和	它	可能	可能	是	这	第九	部分	的	演讲	.

它很可能是词性的第九个组成部分。

[es] . — [noʊ] , [sɜ:r] , — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][naɪn][pɑ:rts][ʌv; əv] [spi:tʃ] [aɪ][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] .

S	.	—	No	,	sir	,	—	it	is	one	of	the	nine	parts	of	speech	I	just	mentioned	.
S	.	—	不	,	先生	,	—	它	是	一	的	这	九	部分	的	演讲	我	只是	提及	.

S.——不，先生，——它是我刚才提到的九种词类之一。

[pi:] . — [ɑ:] , [jes] , [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , — [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

P	.	—	Ah	,	yes	,	excuse	me	,	—	I	understand	.
P	.	—	啊	,	是的	,	原谅	我	,	—	我	理解	.

P.—啊，是的，对不起，—我明白了。

[wel] , ['aɪərn][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ['hi:tɪd]

Well	,	iron	must	be	a	conjunction	,	because	it	can	be	heated
出色地	,	铁	必须	是	一个	连词	,	因为	它	能	是	加热

[ænd; ənd] [splaɪst] .

and	spliced	.
和	拼接	.

嗯，铁一定是连接词，因为它可以加热和拼接。

[es] . — ['aɪərn][ɪz][ə; eɪ] [naʊn] .

S	.	—	Iron	is	a	noun	.
S	.	—	铁	是	一个	名词	.

S.—铁是名词。

[pi:] . — [ɑ:] , [jes] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt] ['aɪərn][ɪz][ə; eɪ] [naʊn] ,

P	.	—	Ah	,	yes	,	I	recollect	perfectly	well	that	iron	is	a	noun	,
P	.	—	啊	,	是的	,	我	追忆	完美	出色地	那	铁	是	一个	名词	,

P：啊，是的，我非常清楚 iron 是名词。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [delt] [ɪn]
and **I** **am** **surprised** **that** **I** **did** **not** **remember** **it** **,** **as** **I** **have** **long** **dealt** **in**
和 我 是 惊讶 那 我 做过 不是 记住 它 , 作为 我 有 长的 已处理 在
[frɑːn] ,
fron **,**
前 ,

我很惊讶自己竟然不记得这件事，因为我长期以来一直在从事这方面的工作。

[ænd; ənd] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and **know** **all** **about** **it** **.**
和 知道 全部 关于 它 .

并且了解所有相关信息。

[es] . — [ðæt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'zuːm] [jʊr; jər] ['græmər] ['lesnz; 'lesənz]
S **.** **—** **That** **will** **do** **for** **to** **-** **day** **,** **and** **I** **will** **resume** **your** **grammar** **lessons**
S . — 那 将要 做 为了 到 - 天 , 和 我 将要 恢复 你的 语法 课程
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
to **-** **morrow** **.**
到 - 明天 .

S.——今天就到这里吧，明天我继续给你上语法课。

[gʊd] [deɪ] , [sɜːr] .
Good **day** **,** **sir** **.**
好的 天 , 先生 .

先生，您好。

[piː] . — [gʊd] [deɪ] .
P **.** **—** **Good** **day** **.**
P . — 好的 天 .

P.—您好。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [pliːzd] [waɪt] [maɪ] ['prɑːgres] [ɪn] ['græmər] ,
I **am** **much** **pleased** **wite** **my** **progress** **in** **grammar** **,**
我 是 很多 高兴 白色 我的 进步 在 语法 ,

我对自己的语法进步非常满意。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] .
and **I** **will** **see** **you** **again** **to** **-** **morrow** **with** **much** **pleasure** **.**
和 我 将要 看 你 再次 到 - 明天 和 很多 乐趣 .

我非常高兴明天还能再见到你。

[gʊd] [deɪ] , [sɜːr] .
Good **day** **,** **sir** **.**
好的 天 , 先生 .

先生，您好。

[['eksɪʌnt] ,
[**Exeunt** **,**
[退场 ,

[退场，

['stiːvən] [eɪtʃ] . [brɑːntʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [æt; ət] ['blækˌwɛlz] ['aɪlənd] — [ə; eɪ]['mɔːrnf(ə)l] [siːn] .
Stephen **H** **.** **Branch** **,** **in** **his** **Cell** **at** **Blackwell's** **Island** **—** **A** **Mournful** **Scene** **.**
史蒂芬 H . 分支 , 在 他的 细胞 在 布莱克威尔书店 岛 — 一个 悲哀 场景 .

史蒂芬·H·布兰奇，在布莱克威尔岛的牢房里——一个悲伤的场景。

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['fæməli] , [æt; ət][ðə; ði]['aɪərn] [dɔːr] , ['piːpɪŋ] [θruː] [ɪts] [smɔːl] [pɜːfə'reɪʃnz] .
A **lovely** **Family** **,** **at** **the** **iron** **door** **,** **peeping** **through** **its** **small** **perforations** **.**
一个 迷人的 家庭 , 在 这 铁 门 , 偷窥 通过 它是 小的 穿孔 .

一家人站在铁门前，透过门上的小孔向外窥视。

[ðə; ði] ['fɑːðər] . — [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] ?
The Father . — What is your name , sir ?
这 父亲 . — 什么 是 你的 姓名 , 先生 ?

父亲：先生，您贵姓?

['stiːvən] . — [maɪ] [neɪm] [ɪz] [bræntʃ] .
Stephen . — My name is Branch .
史蒂芬 . — 我的 姓名 是 分支 .

史蒂芬——我叫布兰奇。

['fɑːðər] . — [fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kən'faɪnd] ?
Father . — For what are you confined ?
父亲 . — 为了 什么 是 你 受限 ?

父亲：你为何被束缚?

['stiːvən] . — [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'ledʒd] ['laɪb(ə)l] .
Stephen . — For an alleged libel .
史蒂芬 . — 为了 一个 据称 诽谤 .

斯蒂芬——涉嫌诽谤。

['fɑːðər] . — [ɑːn] [huːm] ?
Father . — On whom ?
父亲 . — 在 谁 ?

父亲——指谁?

['stiːvən] . — [ɑːn] ['meɪər] ['dænjəl][ef] . ['tiːmən] , ['sɪmiən] ['dreɪpər] , [ænd; ənd]['aɪzək] [bel] , ['dʒunjɚ] .
Stephen . — On Mayor Daniel F . Tiemann , Simeon Draper , and Isaac Bell , Jr .
史蒂芬 . — 在 市长 丹尼尔 F . 蒂曼 , 西蒙 德雷珀 , 和 艾萨克 钟 , 小 .

史蒂芬——谈市长丹尼尔·F·蒂曼、西蒙·德雷珀和小艾萨克·贝尔

['fɑːðər] . — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪm'prɪznmənt] ?
Father . — What is the period of your imprisonment ?
父亲 . — 什么 是 这 时期 的 你的 监禁 ?

父亲：您被监禁了多久?

['stiːvən] . — [wʌn] [jɪr] .
Stephen . — One year .
史蒂芬 . — 一 年 .

斯蒂芬——一年。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
I think I have seen you before .
我 思考 我 有 已见 你 前 .

我觉得我以前见过你。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] ?
What is your name , sir ?
什么 是 你的 姓名 , 先生 ?

先生，请问您贵姓?

['fɑːðər] . — [eɪtʃ] — — [diː] .
Father . — H — — d .
父亲 . — H — — d .

父亲.—H——d.

['stiːvən] . — [wer] [duː][juː; jʊ] [rɪ'zaɪd] ?
Stephen . — Where do you reside ?
史蒂芬 . — 在哪里 做 你 居住 ?

斯蒂芬——你住在哪里?

['fɑːðər] . — [ɪn] ['tʃɑːrlstən] , [saʊθ] [ˌkærə'lainə] .
Father . — In Charleston , South Carolina .
父亲 . — 在 查尔斯顿 , 南 卡罗莱纳 .

父亲——在南卡罗来纳州查尔斯顿。

['stiːvən] . — [ɑː] !
Stephen . — Ah !
史蒂芬 . — 啊 !

斯蒂芬——啊!

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['stjʊdnts] ['berɪŋ] [jʊr; jər]
The dearest associations of my life are connected with two students bearing your
这 亲爱的 协会 的 我的 生活 是 连接 和 二 学生 轴承 你的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

我生命中最珍贵的回忆都与两位名叫你学生的学生有关。

[huː] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] ['tʃɑːrlstən] .
who were from Charleston .
WHO 是 从 查尔斯顿 .

他们来自查尔斯顿。

['fɑːðər] . — [maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] : [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kiːpər] [hæz; həz][də'rektɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə]
Father . — My wife and children : I think the keeper has directed us to
父亲 . — 我的 妻子 和 孩子们 : 我 思考 这 守门员 有 指导 我们 到
[ðə; ði]['luːnətɪk][ə'saɪləm] ,
the Lunatic Asylum ,
这 疯子 庇护所 ,

父亲——我的妻子和孩子们：我想管理员把我们带到精神病院去了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][kən'vɪkts] .
instead of the abode of convicts .
反而 的 这 住所 的 罪犯 .

而不是罪犯的住所。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd][æsk][ðə; ði] ['kiːpər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] .
Let us go and ask the keeper to show us to the prison .
让 我们 去 和 问 这 守门员 到 展示 我们 到 这 监狱 .

我们去请看守带我们去监狱。

['stiːvən] . — [stɑːp] , [sɜːr] .
Stephen . — Stop , sir .
史蒂芬 . — 停止 , 先生 .

斯蒂芬——停下，先生。

[aɪ] [naʊ] [moʊst] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɜːrli] [fitʃər] .
I now most positively discern the relics of your early features .
我 现在 最多 积极地 辨别 这 遗物 的 你的 早期的 特征 .

我现在非常肯定地辨认出了你早期容貌的痕迹。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn] - ?
Were you a student at Cambridge in 1835 ?
是 你 一个 学生 在 剑桥 在 - ?

你1835年的时候是剑桥大学的学生吗?

['fɑːðər] . — [aɪ][wʌz; wəz] .
Father . — I was .
父亲 . — 我 曾是 .

父亲——我曾经是。

['stiːvən] . — [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] ['ɔːlsoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] ['reskjuːd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv]
Stephen . — And your brother also , who was rescued from a watery grave
史蒂芬 . — 和 你的 兄弟 还 , WHO 曾是 获救 从 一个 水状的 严重
[ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən]['hɑːrbər] ?
in Boston Harbor ?
在 波士顿 港口 ?

史蒂芬——还有你的兄弟，他从波士顿港的水坑里被救了出来?

['fɑːðər] ([liːnz] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪərn] [dɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪm] ['tremblz] ,

Father	(	leans	against	the	iron	door	,	and	his	frame	trembles	,
父亲	(	倾斜	反对	这	铁	门	,	和	他的	框架	颤抖	,

父亲倚靠在铁门上，身子微微颤抖，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] ['deθli] [pælɚ]) . — [gɑːd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

and	his	face	assumes	a	deathly	palor	)	.	—	God	of	Heaven	!
和	他的	脸	假设	一个	致命的	苍白	)	.	—	上帝	的	天堂	!

他的脸色变得惨白如死。——天上的神啊!

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][dʒʌdʒ] ['stiːvən] [bræntʃ] , [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , ['roʊd] ['aɪlənd] ?

And	are	you	the	son	of	Judge	Stephen	Branch	,	of	Providence	,	Rhode	Island	?
和	是	你	这	儿子	的	法官	史蒂芬	分支	,	的	普罗维登斯	,	罗德岛	岛	?

请问您是罗德岛州普罗维登斯市斯蒂芬·布兰奇法官的儿子吗?

['stiːvən] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] .

Stephen	.	—	I	am	,	sir	.
史蒂芬	.	—	我	是	,	先生	.

斯蒂芬：是的，先生。

['fɑːðər] (['waɪpɪŋ] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks]) . —
[dɪr] ['stiːvən] : [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] ,

Father	(	wiping	sweat	from	his	forehead	and	tears	from	his	cheeks	)	.	—
父亲	(	擦拭	汗	从	他的	前额	和	眼泪	从	他的	脸颊	)	.	—

Dear	Stephen	:	Give	me	your	hand	,
亲爱的	史蒂芬	:	给	我	你的	手	,

父亲（擦去额头的汗水和脸颊上的泪水）——亲爱的斯蒂芬：把你的手给我。

['æftər]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [ˌsepə'reɪʃn] .

after	our	long	separation	.
后	我们的	长的	分离	.

在我们长期分离之后。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[maɪ] [pʊr] ['brʌðər] [ɪz] [ded] , [huːz] [laɪf][juː; jʊ] [seɪvd] [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [skwɔːl] ,

my	poor	brother	is	dead	,	whose	life	you	saved	in	that	dreadful	squall	,
我的	贫穷的	兄弟	是	死的	,	谁	生活	你	已保存	在	那	可怕	暴风雨	,

我可怜的弟弟死了，你在那场可怕的暴风雨中救了他的命。

[ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən]['hɑːrbər] , ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

in	Boston	Harbor	,	twenty	-	three	years	ago	.
在	波士顿	港口	,	二十	-	三	年	前	.

二十三年前，在波士顿港。

([ɔːl] [wiːp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtər] ['sɒbz][ə'laʊd] .)

(	All	weep	,	and	his	eldest	daughter	sobs	aloud	.	)
(	全部	哭泣	,	和	他的	长子	女儿	啜泣	大声	.	)

（众人哭泣，他的大女儿放声痛哭。）

['stiːvən] . — [wer] [ænd; ənd] [wen] [dɪd][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['brʌðər] [daɪ] ?

Stephen	.	—	Where	and	when	did	your	noble	brother	die	?
史蒂芬	.	—	在哪里	和	什么时候	做过	你的	高贵	兄弟	死	?

斯蒂芬——你那高贵的哥哥是在哪里、什么时候去世的?

['fɑːðər] . — [ɪn] ['swɪtsərlənd] , [ten] ['jɪrz] [sɪns] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][læst] [deɪz] [hiː; hi] [spoʊk] [moʊst]

Father	.	—	In	Switzerland	,	ten	years	since	;	and	in	his	last	days	he	spoke	most
父亲	.	—	在	瑞士	,	十	年	自从	;	和	在	他的	最后的	天	他	辐	最多

['kaɪndli][ʌv; əv][juː; jʊ] .

kindly	of	you	.
亲切地	的	你	.

父亲——他在瑞士已经十年了；在他生命的最后日子里，他一直对您赞不绝口。

[hɪz; ɪz][waɪf] ([ɪn][prə'fjuːs] [terz]) . — [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][waɪf] , ['mɪstər] . [bræntʃ] ?

His	Wife	(	in	profuse	tears	)	.	—	Have	you	a	wife	,	Mr	.	Branch	?
他的	妻子	(	在	丰富的	眼泪	)	.	—	有	你	一个	妻子	,	先生	.	分支	?

他的妻子（泪流满面）——布兰奇先生，您有妻子吗?

['stiːvən] . — ['niːðər] [waɪf] , [nɔːr][tʃaɪld] , [nɔːr]['perənts] , [nɔːr]['hɑːrdli][ə; eɪ] ['relətɪv] [ɑːn] [ɜːrθ] .

Stephen	.	—	Neither	wife	,	nor	child	,	nor	parents	,	nor	hardly	a	relative	on	earth	.
史蒂芬	.	—	两者都不	妻子	,	也不	孩子	,	也不	父母	,	也不	几乎	一个	相对的	在	地球	.

史蒂芬——既没有妻子，也没有孩子，也没有父母，甚至在世上几乎没有亲人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hæpi] [greɪvz; grɑːvz] .

And	I	am	glad	they	have	gone	down	to	their	happy	graves	.
和	我	是	高兴的	他们	有	已消失	向下	到	他们的	快乐的	坟墓	.

我很高兴他们安息了。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'pəʊzɪŋ] [baɪ][ðer; ðər][saɪd] .

And	I	almost	wish	that	I	was	reposing	by	their	side	.
和	我	几乎	希望	那	我	曾是	休息	经过	他们的	边	.

我几乎希望自己能躺在他们身边。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

The	earth	is	no	place	for	me	,
这	地球	是	不	地方	为了	我	,

地球不适合我。

[nɔːr][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɪk'spoʊz][ðə; ði] [laɪ'senʃəs] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd] ['plʌndərɪŋ] ['mɒnstəz] [ʌv; əv]

nor	for	those	who	expose	the	licentious	officials	and	plundering	monsters	of
也不	为了	那些	WHO	暴露	这	淫乱	官员	和	掠夺	怪物	的

[ðɪs] [eɪdʒ] ,

this	age	,
这	年龄	,

也对于那些揭露当今时代淫乱官员和掠夺成性的恶徒的人来说，

[huː] [ə'lʊr] ['spɑːtləs] ['fiːmeɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ˌprɑːstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

who	allure	spotless	females	into	the	horrors	of	prostitution	,
WHO	引诱	一尘不染	女性	进入	这	恐怖	的	卖淫	,

他们引诱纯洁无瑕的女性堕入卖淫的恐怖深渊，

[ænd; ənd][draɪv][ðə; ði] ['frendləs] ['mæsɪz] ['ɪntuː] ['seləz] [ænd; ənd]['ætiks][ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd]

and	drive	the	friendless	masses	into	cellars	and	attics	and	crowded	and
和	驾驶	这	没有朋友	群众	进入	地窖	和	阁楼	和	挤	和

[ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

pestilential	habitations	,
瘟疫	居住地	,

并将无家可归的民众驱赶到地下室、阁楼和拥挤不堪、充满瘟疫的住所中。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'kleмənt] ['ætməsfɪr] .

and	into	the	inclement	atmosphere	.
和	进入	这	恶劣天气	气氛	.

进入恶劣的大气环境中。

[waɪf] . — [bʌt; bət] [waɪ] [rɪ'dʒɔɪs] ['oʊvər][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl][jʊr; jər]['kɪndrəd] ?

Wife	.	—	But	why	rejoice	over	the	eternal	departure	of	nearly	all	your	kindred	?
妻子	.	—	但	为什么	麾	超过	这	永恒	离开	的	几乎	全部	你的	亲属	?

妻子：但是，为什么要为几乎所有亲人的永远离去而感到高兴呢?

['stiːvən] . — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['blaɪtɪd] [ðer; ðər] [helθ] [ænd; ənd]['fɑːndəst][hoʊps]

Stephen	**.**	**—**	**Because**	**it**	**would**	**have**	**blighted**	**their**	**health**	**and**	**fondest**	**hopes**
史蒂芬	.	一	因为	它	会	有	秕	他们的	健康	和	最爱	希望

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'held] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['fɛlənz] ['dʌndʒən] .

to	**have**	**beheld**	**me**	**in**	**a**	**felon's**	**dungeon**	**.**
到	有	观看	我	在	一个	重罪犯	地牢	.

史蒂芬——因为让他们看到我身处重刑犯的地牢里，会严重损害他们的健康和美好的希望。

[waɪf] . — [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [noʊ][kraɪm] ?

Wife	**.**	**—**	**But**	**you**	**have**	**committed**	**no**	**crime**	**?**
妻子	.	一	但	你	有	坚定的	不	犯罪	?

妻子：可是你又没犯罪啊?

['stiːvən] . — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] .

Stephen	**.**	**—**	**I**	**could**	**not**	**do**	**that**	**.**
史蒂芬	.	一	我	可以	不是	做	那	.

斯蒂芬：我做不到。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['prɪzn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ɪk'spoʊzd][ðə; ðiː] [kraɪmz] ,

And	**I**	**am**	**in**	**prison**	**,**	**because**	**I**	**have**	**exposed**	**the**	**crimes**	**,**
和	我	是	在	监狱	,	因为	我	有	裸露	这	犯罪	,

我身陷囹圄，是因为我揭露了这些罪行。

[ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ðiː] ['gɪldɪd] [braɪbz] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['plʌndərərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

and	**resisted**	**the**	**gilded**	**bribes**	**of**	**official**	**plunderers**	**for**	**a**	**dozen**
和	抵抗	这	镀金	贿赂	的	官方的	掠夺者	为了	一个	打

['jɪrz] ,

years	**,**
年	,

他抵制了官员贪官污吏的贿赂长达十二年之久。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['veriəs] [diːdz] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] .

and	**utterly**	**refused**	**to**	**join**	**them**	**in**	**their**	**various**	**deeds**	**of**	**infamy**	**.**
和	完全地	拒绝	到	加入	他们	在	他们的	各种各样的	契约	的	骂名	.

并断然拒绝参与他们的各种可耻行径。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['æfluənt] , [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] ['lɪbərti] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ðiː]

I	**could**	**have**	**been**	**affluent**	**,**	**and**	**had**	**my**	**liberty**	**,**	**if**	**I**	**had**	**joined**	**the**
我	可以	有	到过	富裕的	,	和	有	我的	自由	,	如果	我	有	加入	这

['pʌblɪk] [θiːvz] ,

public	**thieves**	**,**
民众	窃贼	,

如果我当初加入盗贼团伙，我本可以变得富有，也能拥有自由。

[ænd; ənd] [ʃerd] [ðer; ðər] ['plʌndər] .

and	**shared**	**their**	**plunder**	**.**
和	共享	他们的	掠夺	.

他们瓜分了掠夺来的财物。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['perənts] [wɜːr; wər][ə'laɪv] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][maɪ][ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv]

And	**if**	**my**	**parents**	**were**	**alive**	**,**	**although**	**they**	**would**	**rejoice**	**at**	**my**	**exposure**	**of**
和	如果	我的	父母	是	活	,	虽然	他们	会	麾	在	我的	接触	的

['vɪʃəs] ['pʌblɪk] [men] ,

vicious	**public**	**men**	**,**
恶毒	民众	男人	,

如果我的父母还活着，虽然他们会为我揭露那些卑鄙的公众人物而感到高兴，

[jet] [ðeɪ] [wʊd] [wiːp] ['oʊvər][ðə; ði]['kruːəlti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kən'saɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['dʌndʒən]

yet	they	would	weep	over	the	cruelty	of	those	who	consigned	me	to	this	dungeon
然而	他们	会	哭泣	超过	这	残酷	的	那些	WHO	寄售	我	到	这	地牢

,

,

,

然而，他们会为那些将我囚禁于此地牢的残暴之人而哭泣。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l]['traɪəl] , [ænd; ənd] ['ruːdli] [θrʌst] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃeɪn] - [gæŋ] [ʌv; əv]

without	an	honorable	trial	,	and	rudely	thrust	me	into	the	chain	-	gang	of
没有	一个	光荣的	审判	,	和	粗鲁地	推力	我	进入	这	链	-	帮派	的

[ðə; ði] ['kwɔːriːz] ,

the	quarries	,
这	采石场	,

没有经过公正的审判，就粗暴地把我扔进了采石场的劳役队。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [jɜːrn] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] .

and	even	yearn	for	my	life	.
和	甚至	向往	为了	我的	生活	.

甚至开始怀念我的生活。

[waɪf] . — [jɔːrz] [siːmz] [ə; eɪ][hɑːrd] [feɪt] ?

Wife	.	—	Yours	seems	a	hard	fate	?
妻子	.	—	此致	似乎	一个	难的	命运	?

妻子：你的命运似乎很悲惨?

['stiːvən] . — [jes] ; [maɪn][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['mɔːrnf(ə)l] ['destəni] .

Stephen	.	—	Yes	;	mine	is	indeed	a	mournful	destiny	.
史蒂芬	.	—	是的	;	矿	是	的确	一个	悲哀	命运	.

斯蒂芬——是的，我的命运的确悲惨。

[hɜːr; hər] ['eldɪst] ['dɔːtər] ([huːz] ['lʌvli] [aɪz] [gliːm] [wɪð; wɪθ] [terz]) . — [aɪ] [wiːp] ['oʊvər][jʊr; jər]

Her	Eldest	Daughter	(	whose	lovely	eyes	gleam	with	tears	)	.	—	I	weep	over	your
她	长子	女儿	(	谁	迷人的	眼睛	闪耀	和	眼泪	)	.	—	我	哭泣	超过	你的

[mis'fɔːtʃənz] .

misfortunes	.
不幸	.

她的大女儿（她美丽的眼睛里闪烁着泪光）——我为你的不幸遭遇而哭泣。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [huːz] [laɪf][juː; jʊ] [seɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][jʊr; jər]

I	have	often	heard	my	dear	uncle	,	whose	life	you	saved	at	the	peril	of	your
我	有	经常	听到	我的	亲爱的	叔叔	,	谁	生活	你	已保存	在	这	危险	的	你的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

我经常听到人们提起我亲爱的叔叔，你冒着生命危险救了他的命，

[spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] ,

speak	of	you	in	tones	of	deep	affection	,
说话	的	你	在	音调	的	深的	感情	,

用充满爱意的语气提起你，

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['daɪmənd] ['brestˌpɪn] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪn] ['swɪtsərlənd] , [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]

and	here	is	a	diamond	breastpin	he	gave	me	in	Switzerland	,	on	the	Lake	of
和	这里	是	一个	钻石	胸针	他	给予	我	在	瑞士	,	在	这	湖	的

[dʒə'niːvə] ,

Geneva	,
日内瓦	,

这是他在瑞士日内瓦湖畔送给我的一枚钻石胸针。

[ɑːn][ə; eɪ]['trænŋkwɪl] ['muːnlaɪt] ['iːvnɪŋ] , ['oʊnli][ten] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [soʊlz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər]

on	a	tranquil	moonlight	evening	,	only	ten	days	before	his	soul's	departure	for
在	一个	宁静	月光	晚上	，仅有的	十	天	前	他的	灵魂的	离开	为了	

[ðə; ði]['spɪrɪt] ['rɛlmz] .

the	spirit	realms	.
这	精神	领域	.

在一个宁静的月夜，距离他的灵魂前往灵界仅剩十天。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ['mɪstər] . [bræntʃ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Take	it	,	dear	Mr	.	Branch	,	and	keep	it	in	remembrance	of	his
拿	它	，亲爱的		先生	.	分支	,	和	保持	它	在	纪念	的	他的

[ə'fekʃənət] [niːs] .

affectionate	niece	.
亲热	侄女	.

亲爱的布兰奇先生，请收下它，并把它作为对他挚爱的侄女的纪念。

[tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] ['biːɪŋ] [wʊd] [aɪ]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['seɪkrɪd][gɪft][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ʌŋk(ə)l] .

To	no	other	being	would	I	present	a	sacred	gift	of	my	departed	uncle	.
到	不	其他	存在	会	我	展示	一个	神圣	礼物	的	我的	已离开	叔叔	.

我不会将我已故叔叔的神圣礼物献给其他任何人。

['stiːvən] ([wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n]) . — [pliːz] [ək'sept][maɪ] [prə'faʊndɪst] ['grætɪtuːd]

Stephen	(	with	overwhelming	emotion	)	.	—	Please	accept	my	profoundest	gratitude
史蒂芬	(	和	压倒	情感	)	.	—	请	接受	我的	最深邃	感激

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['preʃəs] [doʊ'neɪʃ(ə)n] ,

for	your	precious	donation	,
为了	你的	宝贵的	捐款	,

斯蒂芬（激动不已）——请接受我对您慷慨捐赠的由衷感谢。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [wer] [nɪr] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] ['dɪrli] [lʌvd] [jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ʌŋk(ə)l] ,

which	I	will	wear	near	a	heart	that	dearly	loved	your	departed	uncle	,
哪个	我	将要	穿	靠近	一个	心	那	亲爱的	喜爱	你的	已离开	叔叔	,

我会将它佩戴在一颗深爱着你已故叔叔的心旁。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [pæst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['aʊərz][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

with	whom	I	passed	some	of	the	happiest	hours	of	my	life	.
和	谁	我	通过了	一些	的	这	最快乐	小时	的	我的	生活	.

我曾和他们一起度过了人生中最快乐的时光。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] ([huː] [ɪz][ə'baʊt][ten] ['jɪrz] [oʊld]) . — [dɪr] ['mɪstər] . [bræntʃ] :

The	Youngest	Daughter	(	who	is	about	ten	years	old	)	.	—	Dear	Mr	.	Branch	:
这	最小的	女儿	(	WHO	是	关于	十	年	老的	)	.	—	亲爱的	先生	.	分支	:

最小的女儿（大约十岁）——尊敬的布兰奇先生：

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [swiːt] [roʊz][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði]

Will	you	take	this	sweet	rose	from	me	,	and	let	me	kiss	you	through	the
将要	你	拿	这	甜的	玫瑰	从	我	,	和	让	我	吻	你	通过	这

[greɪt] ?

grate	?
格特	?

你愿意收下这朵娇艳的玫瑰，让我隔着栅栏吻你吗?

['stiːvən] . — [oʊ][gɑːd] !

Stephen	.	—	O	God	!
史蒂芬	.	—	哦	上帝	!

斯蒂芬——哦，上帝!

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [nəːvs] .

This	is	too	much	for	my	poor	nerves	.
这	是	也	很多	为了	我的	贫穷的	神经	.

我的神经实在承受不住了。

([aɪ] [ʃed] ['koʊpiəs] [terz] , [ænd; ənd][ɔːl] [wiːp] .)

(	I	shed	copious	tears	,	and	all	weep	.	)
(	我	棚	丰富	眼泪	,	和	全部	哭泣	.	)

（我泪流满面，大家都在哭泣。）

[jes] , [maɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kɪs] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] .

Yes	,	my	pretty	little	girl	,	you	can	kiss	me	through	the	grate	.
是的	,	我的	漂亮的	小的	女孩	,	你	能	吻	我	通过	这	格特	.

是的，我的漂亮小宝贝，你可以隔着栅栏亲吻我。

([ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][hoʊldz][hɜːr; hər][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [pleɪs] [maɪ] [peɪl] , [ænd; ənd][koʊld] ,

(	And	her	father	holds	her	up	,	and	I	place	my	pale	,	and	cold	,
(	和	她	父亲	持有	她	向上	,	和	我	地方	我的	苍白	,	和	寒冷的	,

（她的父亲扶着她，我把脸色苍白、冰冷的，

[ænd; ənd] ['hægərd] [tʃiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpɜːrfə'reɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [sel] [dɔːr] ,

and	haggard	cheek	to	a	perforation	of	my	cell	door	,
和	枯槁	脸颊	到	一个	穿孔	的	我的	细胞	门	,

憔悴的脸颊贴着牢房门上的一个洞，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ɪm'prɪnts] [ə; eɪ]['fɜːrvənt] [kɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kɔːrdʒəli] [rɪ'sɪprəkeɪt]

and	this	affectionate	little	girl	imprints	a	fervent	kiss	,	which	I	cordially	reciprocate
和	这	亲热	小的	女孩	印记	一个	热切	吻	,	哪个	我	诚挚地	往复

.)

:	)

.)

这个可爱的小女孩热情地吻了我，我也热情地回吻了她。）

['fɑːðər] . — [gɑːd][hæz; həz]['blesɪd; blest][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [prɑː'sperəti] ,

Father	.	—	God	has	blessed	me	with	great	prosperity	,
父亲	.	—	上帝	有	蒙福	我	和	伟大的	繁荣	,

父亲——上帝赐予我极大的财富，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'voʊt] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə] ['lɪbərti] .

and	I	will	devote	my	fortune	to	your	restoration	to	liberty	.
和	我	将要	奉献	我的	财富	到	你的	恢复	到	自由	.

我将倾尽所有，致力于恢复你们的自由。

['stiːvən] . — ['mɪstər] .

Stephen	.	—	Mr	.
史蒂芬	.	—	先生	.

斯蒂芬先生

['æʃmiːd] , [maɪ]['eɪb(ə)l][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]['kaʊns(ə)l] , [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [suːn] [ɪ'mɜːrdʒ]

Ashmead	,	my	able	and	faithful	Counsel	,	assures	me	that	I	will	soon	emerge
阿什米德	,	我的	有能力的	和	忠实	法律顾问	,	保证	我	那	我	将要	很快	出现

[frʌm; frəm] ['prɪzn] ,

from	prison	,
从	监狱	,

我那能干而忠诚的律师阿什米德向我保证，我很快就能出狱。

[θruː] [ðə; ði] [suː'priːm] [dʒu'dɪʃieri] .

through	the	Supreme	Judiciary	.
通过	这	最高	司法	.

通过最高司法机构。

[aɪ][moʊst] [sɪn'sɪrli] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	most	sincerely	thank	you	for	your	extraordinary	generosity	,	and	for	the
我	最多	真挚地	感谢	你	为了	你的	非凡的	慷慨	,	和	为了	这

['vɪzɪt][ʌv; əv] [jɔːr'self] [ænd; ənd][waɪf] ,

visit	of	yourself	and	wife	,
访问	的	你自己	和	妻子	,

我衷心感谢您非凡的慷慨，以及您和夫人的来访。

[ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] , [huːm] [aɪ] [wɪl] ['tʃerɪʃ] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] .

and	daughters	,	whom	I	will	cherish	all	my	days	.
和	女儿们	,	谁	我	将要	珍惜	全部	我的	天	.

还有我的女儿们，我会永远珍惜她们。

['fɑːðər] . — [wen] [juː; jʊ] [əb'teɪn] [jʊr; jər] ['lɪbərti] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] ['tʃɑːrlstən] ,

Father	.	—	When	you	obtain	your	liberty	,	you	must	come	to	Charleston	,
父亲	.	—	什么时候	你	获得	你的	自由	,	你	必须	来	到	查尔斯顿	,

父亲：当你获得自由后，你必须来查尔斯顿。

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['wɔrməst] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

where	you	will	be	received	with	our	warmest	hospitality	.
在哪里	你	将要	是	已收到	和	我们的	最温暖	热情好客	.

我们将以最热情周到的服务接待您。

[waɪf] . — [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [liːv] [ˌjuː 'es] .

Wife	.	—	If	you	come	,	you	shall	never	leave	us	.
妻子	.	—	如果	你	来	,	你	将	绝不	离开	我们	.

妻子：如果你来了，就永远不要离开我们。

['eldɪst] ['dɔːtər] . — [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['veɪkənt] [siːt] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] . [fɔːr]

Eldest	Daughter	.	—	You	shall	have	the	vacant	seat	of	my	uncle	at	our	table	.	4
长子	女儿	.	—	你	将	有	这	空缺	座位	的	我的	叔叔	在	我们的	桌子	.	4

长女——你将坐在我叔叔在我们餐桌上的空位上。4

['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] . — [jes] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [kɪs] [juː; jʊ] [ə'gen] — [wəʊnt] [aɪ] ['mʌðər] ? — [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['tʃɑːrlstən] .

Youngest	Daughter	.	—	Yes	;	and	I	will	kiss	you	again	—	won't	I	mother	?	—	when	you	come	to	Charleston	.
最小的	女儿	.	—	是的	;	和	我	将要	吻	你	再次	—	惯于	我	母亲	?	—	什么时候	你	来	到	查尔斯顿	.

小女儿——是的；等你来查尔斯顿的时候，我会再吻你——对吧，妈妈？

['mʌðər] . — [jes] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [swiːtəst] [roʊz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] .

Mother	.	—	Yes	,	my	dear	child	;	and	you	shall	give	him	the	sweetest	rose	in	our	garden	.
母亲	.	—	是的	,	我的	亲爱的	孩子	;	和	你	将	给	他	这	最甜美的	玫瑰	在	我们的	花园	.

母亲：是的，我亲爱的孩子；你要把我们花园里最甜美的玫瑰送给他。

['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] . — [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['flaʊərz] , [tuː] .

Youngest	Daughter	.	—	That	I	will	,	and	pretty	flowers	,	too	.
最小的	女儿	.	—	那	我	将要	,	和	漂亮的	花朵	,	也	.

小女儿：我会的，还有漂亮的鲜花。

['fɑːðər] . — [gʊd] [baɪ] , ['mɪstər] . [brænt͡ʃ] .

Father	.	—	Good	by	,	Mr	.	Branch	.
父亲	.	—	好的	经过	,	先生	.	分支	.

父亲——再见，布兰奇先生。

([straɪvz] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [hænd] [θruː] [ðə; ði] ['pɜːrfəˌretɪd] [dɔːr] ,

(	Strives	to	get	his	hand	through	the	perforated	door	,
(	努力	到	得到	他的	手	通过	这	穿孔的	门	,

（努力将手伸进那扇有孔的门里，

[bʌt; bət] [kæn; kən] [klæsp] [maɪ] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .)

but	can	clasp	my	fingers	with	but	two	of	his	.	)
但	能	搭扣	我的	手指	和	但	二	的	他的	.	)

但我可以用他的两根手指握住他的手指。）

[gʊd] [baɪ] , [sɜːr] — [gʊd] [baɪ] .

Good	by	,	sir	—	good	by	.
好的	经过	,	先生	—	好的	经过	.

再见，先生——再见。

[waɪf] . — [gʊd] [baɪ] , ['mɪstər] . [bræntʃ] .

Wife	.	—	Good	by	,	Mr	.	Branch	.
妻子	.	—	好的	经过	,	先生	.	分支	.

妻子：再见，布兰奇先生。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['friːdəm] .

I	hope	you	will	be	restored	to	freedom	.
我	希望	你	将要	是	恢复	到	自由	.

我希望你能重获自由。

['eldɪst] ['dɔːtər] . — [gʊd] [baɪ] , ['mɪstər] . [bræntʃ] .

Eldest	Daughter	.	—	Good	by	,	Mr	.	Branch	.
长子	女儿	.	—	好的	经过	,	先生	.	分支	.

大女儿：再见，布兰奇先生。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] , ['æftər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [gɔːn] ,

I	shall	think	of	you	with	kindness	,	after	I	am	gone	,
我	将	思考	的	你	和	仁慈	,	后	我	是	已消失	,

我离开之后，会永远怀着善意想起你。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [jɜːrn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ɪn] [ˌkærə'lainə] .

and	I	shall	yearn	to	see	you	at	our	home	in	Carolina	.
和	我	将	向往	到	看	你	在	我们的	家	在	卡罗莱纳	.

我将无比渴望在我们在卡罗莱纳的家中见到你。

['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] . — [gʊd] [baɪ] , [dɪr] ['mɪstər] . [bræntʃ] ,

Youngest	Daughter	.	—	Good	by	,	dear	Mr	.	Branch	,
最小的	女儿	.	—	好的	经过	,	亲爱的	先生	.	分支	,

小女儿——再见，亲爱的布兰奇先生。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [kɪs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] .

and	I	want	you	to	give	me	another	kiss	before	I	go	.
和	我	想	你	到	给	我	其他	吻	前	我	去	.

在我离开之前，我想再得到你的一个吻。

([aɪ] [kɪs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['meni] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .)

(	I	kiss	her	,	and	receive	many	in	return	.	)
(	我	吻	她	,	和	收到	许多	在	返回	.	)

（我吻了她，她也回吻了我。）

[gʊd] [baɪ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['tʃɑːrlstən] ,

Good	by	,	and	you	must	not	forget	to	come	to	Charleston	,
好的	经过	,	和	你	必须	不是	忘记	到	来	到	查尔斯顿	,

再见，你千万别忘了来查尔斯顿！

[wen] [ðiːz] [bæd] [men] [let] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] .

when	these	bad	men	let	you	out	of	prison	.
什么时候	这些	坏的	男人	让	你	出去	的	监狱	.

当这些坏人把你从监狱里放出来的时候。

[gʊd] [baɪ] , [dɪr] ['mɪstər] . [bræntʃ] ,

Good	by	,	dear	Mr	.	Branch	,
好的	经过	,	亲爱的	先生	.	分支	,

再见，亲爱的布兰奇先生。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['loʊnli] [ænd; ənd][kraɪ] [mʌtʃ] ['æftər][wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr]

and	I	hope	you	will	not	be	lonely	and	cry	much	after	we	have	gone	far
和	我	希望	你	将要	不是	是	孤独	和	哭	很多	后	我们	有	已消失	远的

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

away	from	you	.
离开	从	你	.

我希望当我们远走他乡后，你不会感到孤独，也不会经常哭泣。

[gʊd] [baɪ] , ['mɪstər] . [bræntʃ] .

Good	by	,	Mr	.	Branch	.
好的	经过	,	先生	.	分支	.

再见，布兰奇先生。

['stiːvən] . — [ˌfer'wel] , [kaɪnd] [frendz] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd]['evər] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]

Stephen	.	—	Farewell	,	kind	friends	,	and	may	God	ever	bless	you	for	your
史蒂芬	.	—	告别	,	种类	朋友们	,	和	可能	上帝	曾经	保佑	你	为了	你的

['noʊb(ə)l] ['sɪmpəθi] .

noble	sympathy	.
高贵	同情	.

史蒂芬——再见了，亲爱的朋友们，愿上帝永远保佑你们，感谢你们高尚的同情心。

([ɔːl][goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːstreɪt] [maɪ'self][ɑːn][maɪ] [kɑːt] ,

(All	go	,	and	I	prostrate	myself	on	my	cot	,
(全部	去	,	和	我	前列腺	我	在	我的	婴儿床	,

（所有人都走了，我匍匐在我的行军床上，）

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ɪn] [prerz] [ænd; ənd] [terz] [lɔːŋ] ['æftər][ðer; ðər]['mɔːrnf(ə)l] [dɪ'pɑːrtʃər] .)

and	am	in	prayers	and	tears	long	after	their	mournful	departure	.	)
和	是	在	祈祷	和	眼泪	长的	后	他们的	悲哀	离开	.	)

在他们悲痛离去之后很久，我仍然在祈祷和泪水中缅怀他们。）

[aɪ][kʌt] [ðiːz] [laɪnz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

I	cut	these	lines	from	a	newspaper	when	I	was	a	boy	.
我	切	这些	线条	从	一个	报纸	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

这些字是我小时候从报纸上剪下来的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [bɔːr] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .

I	think	they	bore	the	Christian	name	of	a	lady	.
我	思考	他们	钻孔	这	基督教	姓名	的	一个	女士	.

我认为他们的名字是女士的名字。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['poʊət] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər]['merɪt] .

I	am	no	poet	,	and	do	not	know	their	merit	.
我	是	不	诗人	,	和	做	不是	知道	他们的	优点	.

我并非诗人，不了解他们的才华。

[pər'hæps]['braɪənt][ɔːr] - [kæn; kən] [dɪ'sɜːrn] [ðer; ðər] ['bjuːtiːz] .

Perhaps	Bryant	or	Prentrice	can	discern	their	beauties	.
也许	布莱恩特	或者	-	能	辨别	他们的	美女	.

或许布莱恩特或普伦特里斯能看出她们的美。

[let] [pjʊr] [ænd; ənd] ['pensɪv] [ænd; ənd][waɪld] [ɪn'θjuːzɪæsts] [skæn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][kən'dʒiːniəl]['spɪrɪts] ,

Let	pure	and	pensive	and	wild	enthusiasts	scan	them	for	congenial	spirits	,
让	纯的	和	沉思的	和	荒野	爱好者	扫描	他们	为了	相投	烈酒	,

让纯真、沉思和狂野的爱好者们去搜寻与他们志趣相投的灵魂吧。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [prɪ'zɜːrv] [ðiːz] ['kjʊriəs] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][maɪ]

and	I	think	they	will	preserve	these	curious	meditations	which	have	been	in	my
和	我	思考	他们	将要	保存	这些	好奇的	冥想	哪个	有	到过	在	我的

[skræp] - [bʊk] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [juːθ] ,

scrap	-	book	since	I	was	a	pale	youth	,
废料	-	书	自从	我	曾是	一个	苍白	青年	,

我想他们会保存下这些我从少年时代就珍藏在剪贴簿里的奇思妙想。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['klæsɪk] ['sætʃəl] , [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] [ʌv; əv] ['roʊd] ['aɪlənd] .

with	my	classic	satchel	,	in	the	schools	of	Rhode	Island	.
和	我的	经典的	书包	,	在	这	学校	的	罗德岛	岛	.

我背着我的经典书包，在罗德岛的学校里。

[ðoʊz] ['editəz] [huː] ['kɑːpi] [ðiːz] [laɪnz][mʌst; məst][nɑːt]['kredɪt][ðem; ðəm][tuː; tə] ['stiːvən] [eɪtʃ] . [bræntʃ]

Those	editors	who	copy	these	lines	must	not	credit	them	to	Stephen	H	.	Branch
那些	编辑	WHO	复制	这些	线条	必须	不是	信用	他们	到	史蒂芬	H	.	分支

,

,

,

那些复制这些文字的编辑不得注明作者为 Stephen H. Branch。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ælɪgeɪtər] ,

but	they	should	say	that	they	came	from	the	jaws	of	his	Alligator	,
但	他们	应该	说	那	他们	来了	从	这	下颚	的	他的	鳄鱼	,

但他们应该说，这些血是从他鳄鱼的嘴里出来的。

[æz; əz][ðer; ðər] ['ɔːθər] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] ,

as	their	author	is	unknown	,
作为	他们的	作者	是	未知	,

由于作者不详，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] ['ænɪm(ə)l][ˌintrə'djuːsis][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]

and	as	that	Animal	introduces	them	to	the	public	for	the	first	time	in
和	作为	那	动物	介绍	他们	到	这	民众	为了	这	第一的	时间	在

['θɜːrti] ['jɪrz] :

thirty	years	:
三十	年	:

而那只动物也时隔三十年首次将它们介绍给公众：

['mɪdnaɪt] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

MIDNIGHT	MEDITATIONS	.
午夜	冥想	.

午夜冥想。

[ɜːrθ] [laɪz] [dʌm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

Earth	lies	dumb	before	me	,	and	the	shadows
地球	谎言	哑的	前	我	,	和	这	阴影

大地在我面前沉默不语，阴影也.....

[ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [kæst][ðer; ðər][dɪm][fɔːrmz] [ə'θwɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .

Of	midnight	cast	their	dim	forms	athwart	it	.
的	午夜	投掷	他们的	暗淡	表格	横穿	它	.

午夜时分，它们昏暗的身影横亘其间。

['kwaɪət][ɪz] ['bruːdɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ]['saɪlənt][wɜːrld] ,

Quiet	is	brooding	o'er	a	silent	world	,
安静的	是	沉思	超过	一个	沉默的	世界	,

寂静笼罩着一个寂静的世界，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['slʌmbər] [siːlz] [iːtʃ] [lɪd] .

And	the	soft	hush	of	slumber	seals	each	lid	.
和	这	柔软的	嘘	的	睡眠	封印	每个	盖	.

轻柔的睡意悄然封住了每一扇门。

[naɪt] [ɪz] [tuː] [fer] [fɔːr; fər] [sliːp] : [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [θɔːt] [weiks]

Night	is	too	fair	for	sleep	:	with	me	thought	wakes
夜晚	是	也	公平的	为了	睡觉	:	和	我	想法	醒来

夜色太美，不宜入眠：思绪伴我醒来。

[ænd; ənd] [tredz] [ɪn]['dɪstənt] [pæðz] , [wer] ['hju:mən][step]
And treads in distant paths , where human step
和 踏板 在 遥远 路径 , 在哪里 人类 步

并踏上遥远的小径，那里有人类的足迹

[nɛə] [left][æn; ən]['ekoʊ][ɑ:n][ðə; ði]['veɪkənt][er] .
Ne'er left an echo on the vacant air .
从未 左边 一个 回声 在 这 空缺 空气 .

空旷的空气中没有留下任何回声。

[ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] ['kænəpi][ʌv; əv]['hev(ə)n][ɪz] [ræpt]
The gorgeous canopy of heaven is wrapped
这 华丽的 树冠 的 天堂 是 包装

天堂那壮丽的华盖被包裹着

[ɪn] ['sɪlvəri] [heɪz] : ['dʒɛmz][ʌv; əv] [ʌn'kaʊntɪd] [welθ]
In silvery haze : Gems of uncounted wealth
在 银色 阴霾 : 宝石 的 未统计的 财富

在银色的薄雾中：数不尽的财富宝石

[bi:'stʌd] [ðə; ði]['lɔ:fti] [kɑ:n'keɪv] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt]
Bestud the lofty concave ; and the bright
贝斯图德 这 高远 凹 ; 和 这 明亮的

贝斯图德高耸的凹面；以及明亮的

[mu:n] [si:mz] ['roʊlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [bɔ:l]
Moon seems rolling like a silvery ball
月亮 似乎 滚动 喜欢 一个 银色 球

月亮看起来像个银色的球体在滚动。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['trækləs] ['i:θər] , ['mæntl] [ðə; ði] [ɜ:rθ]
Across the trackless æther , mantling the earth
穿过 这 无轨 醚 , 披风 这 地球

穿越无迹的以太，覆盖着大地

[ɪn] ['glɔ:ri] ; — [waɪl] [hɜ:r; hər] ['meləud] [laɪt]
In glory ; — while her mellowed light
在 荣耀 ; — 尽管 她 温和的 光

在荣耀中；——在她柔和的光芒中

[fɔ:lz] [ɑ:n][maɪ]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊli][kɑ:m] , [laɪk] [ðæt]
Falls on my spirit with a holy calm , like that
瀑布 在 我的 精神 和 一个 圣 冷静的 , 喜欢 那

它带着神圣的平静降临到我的灵魂上，就像那样。

[ʌv; əv]['hev(ə)n] .
Of heaven .
的 天堂 .

天堂的。

[tel] [ˌju: 'es] — [waɪ] [ɑ:r; ər][wi:; wi] [tʃeɪnd] [tu:; tə] [ɜ:rθ] ?
Tell us — why are we chained to earth ?
告诉 我们 — 为什么 是 我们 连锁 到 地球 ?

请告诉我们——我们为何被束缚于地球?

- [tɪz][fɑ:r] [tu:] [groʊs][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [maɪnd] ,
' Tis far too gross for the immortal mind ,
- 的 远的 也 总的 为了 这 不朽 头脑 ,

这对于不朽的心灵来说太过粗俗了。

[wɪtʃ] [jə:nz] [fɔ:r; fər] ['haɪər] ['rɛlmz] , [ænd; ənd][pænts][ɪn][veɪn]
Which yearns for higher realms , and pants in vain
哪个 渴望 为了 更高 领域 , 和 裤子 在 徒劳

它渴望更高的境界，却徒劳地喘息。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv][pər'fekʃ(ə)n] .

For	the	full	measure	of	perfection	.
为了	这	满的	措施	的	完美	.

为了达到完美的极致。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪ][hæv; həv] [geɪzd] [ə'pɑːn] ['naɪts] ['stɑːri] ['vɑːljəm] ,

I	have	gazed	upon	night's	starry	volume	,
我	有	凝视	之上	夜晚	繁星	体积	,

我凝视过夜空中繁星点点的景象，

[tɪl] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [lɔːŋ] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

Till	I	have	read	long	lessons	of	delight	,
直到	我	有	读	长的	课程	的	喜	,

直到我读完那些令人愉悦的长篇故事，

[ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] ['ræptʃəz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

And	drank	the	raptures	of	another	world	.
和	喝	这	狂喜	的	其他	世界	.

并饮下了另一个世界的狂喜。

[θɔːt] , ['lɪvɪŋ] [θɔːt] , [bɜːrn] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [hoʊl]

Thought	,	living	thought	,	burns	to	embrace	the	whole
想法	,	活的	想法	,	烧伤	到	拥抱	这	所有的

思想，鲜活的思想，燃烧着拥抱一切

[ʌv; əv] [ðoʊz] [diːp] ['mistəriz] [ɪ'tɜːrnəti]

Of	those	deep	mysteries	eternity
的	那些	深的	谜团	永恒

那些深奥的奥秘，永恒

[kən'siːlz] [frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; [ænd; ənd]

Conceals	from	mortal	understanding	;	and
隐藏	从	凡人	理解	;	和

隐藏于凡人理解之外；

[ðə; ði][maɪnd] [spiːks] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kwestʃənz] ['evri] [biːm]

The	mind	speaks	out	,	and	questions	every	beam
这	头脑	说话	出去	,	和	问题	每一个	光束

心灵发出声音，质疑每一束光束。

[wɪtʃ] [fɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['rezərvwɑːr][ʌv; əv] ['hev(ə)n] —

Which	falls	from	the	bright	reservoir	of	heaven	—
哪个	瀑布	从	这	明亮的	水库	的	天堂	—

那从明亮的天穹中倾泻而下的——

[ɪn'terəˌgeɪts] [iːtʃ] [plænt][ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [θɪŋ] —

Interrogates	each	plant	and	breathing	thing	—
审讯	每个	植物	和	呼吸	事物	—

对每一种植物和呼吸生物进行盘问——

[ri'taiəz] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [ʌp] ['evri]

Retires	within	itself	,	and	calls	up	every
退休	之内	本身	,	和	呼叫	向上	每一个

它退隐于自身之中，并召唤出每一个

['fæk(ə)lti] — [sendz] ['paʊərf(ə)l]['fænsi] [fɔːrθ] [tuː; tə]

Faculty	—	sends	powerful	fancy	forth	to
学院	—	发送	强大的	想要	前进	到

教师——向……发出强大的想象力

[sɜːrtʃ] [θruː] [ʌn'trɑːd]['riːdʒənz] , [bʌt; bət][s'pendz][ɪts]

Search	through	untrod	regions	,	but	spends	its	pow'rs
搜索	通过	未开发的	地区	,	但	花费	它是	权力

探索人迹罕至的地区，但会消耗其力量

[ʌn'sætɪsfaɪd] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] [daʊn] [æt; ət][læst]

Unsatisfied	,	till	it	sinks	down	at	last
不满意	,	直到	它	水槽	向下	在	最后的

永不满足，直到最终沉沦

[ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ɪts] [oʊn] [ɪn'tensəti] .

Exhausted	by	its	own	intensity	.
筋疲力尽的	经过	它是	自己的	强度	.

被自身的强度耗尽了。

[oʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [stɑːrz][ʌv; əv] [laɪt] ,

O	for	a	walk	among	those	stars	of	light	,
哦	为了	一个	走	之中	那些	明星	的	光	,

哦，真想漫步在那些闪耀的星光之中！

[wer] ['grændʒər] [fɪlz] [ɪ'mensəti] !

Where	grandeur	fills	immensity	!
在哪里	宏伟	填充	浩瀚无垠	!

宏伟壮丽，浩瀚无垠！

[aɪ] [lɔːŋ]

I	long
我	长的

我渴望

[tuː; tə] [flɪŋ] [maɪ][soʊl][ə'pɑːn][ðə; ði]['pɪnjənz][ʌv; əv]

To	fling	my	soul	upon	the	pinions	of
到	一扔	我的	灵魂	之上	这	小齿轮	的

将我的灵魂抛向羽翼之上

[ɪ'tɜːrnəti] , [ænd; ənd] ['revl] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz]

Eternity	,	and	revel	in	the	blaze
永恒	,	和	陶醉	在	这	火焰

永恒，并沉醉于烈焰之中

[ʌv; əv]['glɔːri] [ˌʌnri'viːld] — [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn]

Of	glory	unrevealed	—	to	gaze	upon
的	荣耀	未公开	—	到	目光	之上

未显露的荣耀——凝视

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['emə˩neɪts] [frʌm; frəm]['gɑːdz][væst] [θroʊn] ,

The	light	that	emanates	from	God's	vast	throne	,
这	光	那	散发	从	神的	广阔的	王座	,

从上帝浩瀚宝座上散发出的光芒，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [sfiəz]

And	hear	the	music	of	the	rolling	spheres
和	听到	这	音乐	的	这	滚动	球体

聆听滚动球体的音乐

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'vɑːlv] [ɪn] ['mɪstɪk] ['sɜːrkl] [raʊnd]

As	they	revolve	in	mystic	circles	round
作为	他们	围绕	在	神秘	界	圆形的

它们围绕着神秘的圆圈旋转

[ðə; ði] [diːp] ['sentər][ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [ə'trækʃ(ə)n] .

The	deep	centre	of	unknown	attraction	.
这	深的	中心	的	未知	景点	.

神秘吸引力的深渊中心。

['spɪrɪts][ʌv; əv]['hev(ə)n][ɑːr; ər] - [raʊnd][ˌem 'iː] ,

Spirits	of	heaven	are	hov'ring	round	me	,
烈酒	的	天堂	是	-	圆形的	我	,

天上的精灵在我周围盘旋，

[ænd; ənd] [briːð] [swiːt] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['ræptʃər][ɪn][maɪ] [ɪr] .

And	breathe	sweet	songs	of	rapture	in	my	ear	.
和	呼吸	甜的	歌曲	的	狂喜	在	我的	耳朵	.

在我耳边吹奏出令人陶醉的甜美歌谣。

[ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] [ɪz][laɪk][ðə; ði] [saɪ]

The	rustle	of	their	wings	is	like	the	sigh
这	沙沙	的	他们的	翅膀	是	喜欢	这	叹

它们翅膀的沙沙声就像一声叹息

[ʌv; əv] [liːvz] , [wen] [ðə; ði][sɔːft] ['zefər] [muːvz] [ə'mʌŋ]

Of	leaves	,	when	the	soft	zephyr	moves	among
的	树叶	, 什么时候		这	柔软的	和风	移动	之中

当柔和的微风拂过，树叶间

[ðer; ðər] - ['bræntʃɪz] .

Their	quiv'ring	branches	.
他们的	-	分支	.

它们颤动的枝条。

[ðer; ðər] ['hæloʊd] ['vɔɪsɪz]

Their	hallowed	voices
他们的	神圣的	声音

他们神圣的声音

[weɪk] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəti] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɔːrm]

Wake	the	eternity	within	me	,	and	warm
唤醒	这	永恒	之内	我	,	和	温暖的

唤醒我内心的永恒，并温暖

[ˌæspɝ'eɪʃənz] [raɪz][frʌm; frəm][maɪ] ['hɑːrts] ['ɔːltər]

Aspirations	rise	from	my	heart's	altar
抱负	上升	从	我的	心脏的	坛

我的心中升起渴望

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [θroʊn] [ʌv; əv] [ˌʌnkrɪ'eɪtɪd] ['paʊər] ,

To	the	great	throne	of	Uncreated	Power	,
到	这	伟大的	王座	的	未创建的	力量	,

致那未被创造之力的伟大宝座，

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['serəfim] [siːm] [wɑːftɪŋ] [ˌem 'iː]

The	wings	of	seraphim	seem	wafting	me
这	翅膀	的	炽天使	似乎	飘动	我

炽天使的翅膀仿佛在轻柔地拂动着我。

[ɪn] [θɔːt] [fɑːr] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['baʊndləs] ['iːθər] .

In	thought	far	through	the	bright	and	boundless	ether	.
在	想法	远的	通过	这	明亮的	和	无边无际	醚	.

在遥远的光明无垠的虚空中，思绪飘荡。

[oʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ʌn'bɑːdɪd] [laɪf] !

O	for	the	freedom	of	unbodied	life	!
哦	为了	这	自由	的	无形体	生活	!

哦，无形生命的自由啊!

[tuː; tə][roʊv] [wer] [θɔːt] [nɛə] ['ventʃərd] — [wer] ['fænsi]

To	rove	where	thought	ne'er	ventured	—	where	fancy
到	漫游	在哪里	想法	从未	冒险	—	在哪里	想要

去漫游思想从未涉足之地——去幻想之地

[hɔːlts] , [hɜːr; hər] [swɪft] [wɪŋ] ['wɪrid] [ɪn] [ɪts] ['lɔːfti] [flaɪt] .

Halts	,	her	swift	wing	wearied	in	its	lofty	flight	.
停止	,	她	迅速	翼	疲惫	在	它是	高远	航班	.

她停了下来，她那迅捷的翅膀在高空飞行后疲惫不堪。

[aɪ] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stɑːrz] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [fʊl]

I	gaze	upon	the	stars	,	and	drink	the	full
我	目光	之上	这	明星	,	和	喝	这	满的

我凝视星空，畅饮美酒

['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['hevəns] — [ænd; ənd] [briːð]

Glory	of	the	midnight	heavens	—	and	breathe
荣耀	的	这	午夜	天	—	和	呼吸

午夜苍穹的荣光——以及呼吸

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪg'zɪstəns]

The	breath	of	spiritual	existence
这	气息	的	精神	存在

精神存在的气息

[tɪl] [maɪ] [soʊl] [biːts] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [bɜːrd] ,

Till	my	soul	beats	,	like	a	captive	bird	,
直到	我的	灵魂	节拍	,	喜欢	一个	俘虏	鸟	,

直到我的灵魂像一只被囚禁的鸟儿一样跳动，

[ə'genst] [ɪts] ['prɪzn] [greɪts] , [ænd; ənd] [lɔːŋz] [tuː; tə] [sɔːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [mɪks]

Against	its	prison	grates	,	and	longs	to	soar	away	,	and	mix
反对	它是	监狱	格栅	,	和	长	到	翱翔	离开	,	和	混合

它抵着监狱的栅栏，渴望翱翔而去，融入其中

[wɪð; wɪθ] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

With	immortality	.
和	不朽	.

拥有永生。

[ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [stɑːrz]

Are	not	the	stars
是	不是	这	明星

星星不是吗?

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ?

Immortal	?
不朽	?

不朽?

[duː] [ðeɪ] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [fər'evər]

Do	they	not	live	forever
做	他们	不是	居住	永远

他们难道不会永远活着吗?

[ɪn] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ?

In	a	joy	of	light	?
在	一个	喜悦	的	光	?

在光明的喜悦中?

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] [lʊkt] [daʊn]

Have	they	not	looked	down
有	他们	不是	看起来	向下

他们难道没有俯视过吗?

[frʌm; frəm] [eɪdʒ] [tuː; tə] [eɪdʒ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['dɪstənt] [wɜːrld]

From	age	to	age	upon	this	distant	world
从	年龄	到	年龄	之上	这	遥远	世界

在这个遥远的世界里，一代又一代地延续着历史。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ɪts] [ˌevəˈluːʃ(ə)n] ?
And **watched** **its** **evolutions** **?**
和 观看 它是 进化 ?

并观察了它的演变过程?

[vjuːd] [ɪts] [feɪs]
Viewed **its** **face**
已查看 它是 脸

看了看它的脸

[tʃeɪndʒ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwelmɪŋ] [flʌd] — [ɪts] [ˈsɪtiz]
Change **beneath** **the** **whelming** **flood** **—** **its** **cities**
改变 下面 这 压倒性的 洪水 — 它是 城市

汹涌的洪水之下，变化悄然发生——它的城市

[sɪŋk] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈɜːθˌkweɪks] [ʃɑːk] — [ɪts] [ˈmaʊntnz]
Sink **beneath** **the** **earthquake's** **shock** **—** **its** **mountains**
下沉 下面 这 地震 震惊 — 它是 山脉

沉入地震的冲击之下——它的山脉

[beltʃ] [dɪˈstrʌkʃn] — [ɪts] [ˈboʊstɪd] [ˈɛmpaɪɚz] [fɔːl] —
Belch **destruction** **—** **its** **boasted** **empires** **fall** **—**
嗝 破坏 — 它是 吹嘘 帝国 落下 —

毁灭之风吹拂——它引以为傲的帝国轰然倒塌——

[ɪts] [ˈɑːmiz] [krʌʃt] [ɪn][ˈbæt(ə)l] — [ɪts] [praʊd] [kɪŋz]
Its **armies** **crushed** **in** **battle** **—** **its** **proud** **kings**
它是 军队 碎 在 战斗 — 它是 自豪的 国王

它的军队在战场上被击溃——它骄傲的国王们

[feɪd] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] — [ɪts] [ˈeɪnʃənt] [ˌmɑːnjuˈment(ə)l]
Fade **from** **earth** **—** **its** **ancient** **monumental**
褪色 从 地球 — 它是 古老的 宏伟的

从地球上消失——它古老的纪念碑

[ˈgrændʒər] [ˈkrʌmb(ə)l][ˈɪntuː] [dʌst] ?
Grandeur **crumble** **into** **dust** **?**
宏伟 崩溃 进入 灰尘 ?

辉煌终将化为尘埃?

[jet] [ðeɪ] [roʊl][ɑːn] ,
Yet **they** **roll** **on** **,**
然而 他们 卷 在 ,

但它们依然继续前行，

[ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv][laɪf] , [ə; eɪ] [ˈbiːmɪŋ] [ˈes(ə)ns] ,
Creatures **of** **life** **,** **a** **beaming** **essence** **,**
生物 的 生活 , 一个 光芒四射 本质 ,

生命的生灵，闪耀的本质，

[ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)nli]
A **mysterious** **throng** **of** **heavenly**
一个 神秘 人群 的 天上

一群神秘的天界生物

[ˈpædʒəntri] .
Pageantry **.**
盛大场面 .

盛大场面。

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ][ˈriːdʒən]
But **is** **there** **not** **a** **region**
但 是 那里 不是 一个 地区

但是难道没有一个地区吗?

[fɑːr] [əˈbʌv] [ðæt] ['enviəs] [haɪt] ; [əˈbʌv]
Far **above** **that** **envious** **height** **;** **above**
远的 多于 那 羡慕 高度 ; 多于

远远高于那令人艳羡的高度；高于

[ðə; ði][stɑːrz] ; [wer] ['biːɪŋs] [lɪv; laɪv] [fərˈevər] , [ænd; ənd]
The **stars** **;** **where** **beings** **live** **forever** **,** **and**
这 明星 ; 在哪里 生物 居住 永远 , 和

星辰；众生永生之地，以及

[noʊ] ['dɑːrknəs] [kʌmz] ; [wer] [laɪt] [ɪgˈzɪsts][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] ,
No **darkness** **comes** **;** **where** **light** **exists** **for** **ages** **,**
不 黑暗 来 ; 在哪里 光 存在 为了 年龄 ,

黑暗不会降临；光明永存之处，

[ˌʌnˈbɑːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] ; [wer] ['stɔrmz] [dɪm][nɑːt]
Unborrowed **from** **the** **sun** **;** **where** **storms** **dim** **not**
未借出的 从 这 太阳 ; 在哪里 暴风雨 暗淡 不是

并非借自太阳；风暴也无法遮蔽。

[ɪts] ['braɪtnəs] ?
Its **brightness** **?**
它是 亮度 ?

它的亮度?

[ænd; ənd] [wer] ['ræptʃər] ['nevər] [daɪz] ?
and **where** **rapture** **never** **dies** **?**
和 在哪里 狂喜 绝不 死亡 ?

以及永不消逝的狂喜之地?

[jes] , [fɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ði][skaɪ] - [baʊnd] ['siːlɪŋ] , [ðer; ðər]
Yes **,** **far** **above** **the** **sky** **-** **bound** **ceiling** **,** **there**
是的 , 远的 多于 这 天空 - 边界 天花板 , 那里

是的，在高耸入云的穹顶之上，那里

[ɪz] [laɪt] — [ɪˈtɜːrn(ə)l] [laɪt] — [dʒɔɪ][ˈʌnsəbˈdjuːd] ,
Is **light** **—** **eternal** **light** **—** **joy** **unsubdued** **,**
是 光 — 永恒 光 — 喜悦 不屈不挠 ,

是光——永恒的光——不受抑制的喜悦吗?

[ænd; ənd] [ˌevərˈlæstɪŋ] [laɪf] !
And **everlasting** **life** **!**
和 永恒 生活 !

以及永生!

[ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Is **there** **such** **a**
是 那里 这样的 一个

真的有这样的人吗?

[θɪŋ] [æz; əz][sɪn] ?
Thing **as** **sin** **?**
事物 作为 罪 ?

将事物视为罪过?

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] .
I **feel** **it** **not** **.**
我 感觉 它 不是 .

我感觉不到。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]
This **is** **a**
这 是 一个

这是

['hoʊli]['aʊər] .

Holy	**hour**	**.**
圣	小时	.

圣时。

['nʌθɪŋ] [ɪg'zɪsts][tu:; tə][ˌem 'i:][bʌt; bət]

Nothing	**exists**	**to**	**me**	**but**
没有什么	存在	到	我	但

对我而言，一切都不存在，但.....

['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['hɛvənz] [pjʊr] ['hæbɪtənt] ; [ɔ:l] ['wɜ:rldli]

Heaven	**,**	**and**	**heaven's**	**pure**	**habitants**	**;**	**all**	**worldly**
天堂	,	和	天	纯的	居民	;	全部	世俗

天堂，以及天堂里纯洁的居民；所有世俗的

[θɔ:ts] [ɑ:r; ər] [draʊnd] [ɪn] [haɪ] ['kɔmju:nɪŋ] .

Thoughts	**are**	**drowned**	**in**	**high**	**communing**	**.**
想法	是	溺水	在	高的	沟通	.

思绪淹没在热烈的交流中。

[ɪz][ðer; ðər]

Is	**there**
是	那里

有没有

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][peɪn] ?

Such	**a**	**thing**	**as**	**pain**	**?**
这样的	一个	事物	作为	疼痛	?

世上真有疼痛这种东西吗?

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] , [hu:]

I	**know**	**it**	**not**	**,**	**who**
我	知道	它	不是	,	WHO

我不知道是谁

[ɔ:ft][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] .

Oft	**have**	**known**	**it**	**.**
经常	有	已知	它	.

我常常知道这一点。

['hɛvənz] [haɪ] - [rɔ:t] ['hæpinəs]

Heaven's	**high**	**-**	**wrought**	**happiness**
天	高的	-	锻	幸福

天国的极致幸福

[ɪz] [maɪn] .

Is	**mine**	**.**
是	矿	.

我的。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['aʊər] , [ænd; ənd][aɪ]

This	**is**	**a**	**peaceful**	**hour**	**,**	**and**	**I**
这	是	一个	和平	小时	,	和	我

这是一个宁静的时刻，我

[kʊd; kəd] [di:m] [maɪ'self] [ɔ:l'redi] ['entərd] [ɑ:n]

Could	**deem**	**myself**	**already**	**entered**	**on**
可以	认为	我	已经	进入	在

可以认为我已经进入了.....

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] [graʊnd] , [dɪd][nɑ:t] [ðɪs] [klɑ:g][ʌv; əv] [kleɪ]

Immortal	**ground**	**,**	**did**	**not**	**this**	**clog**	**of**	**clay**
不朽	地面	,	做过	不是	这	阻塞	的	黏土

不朽之地，难道不是这泥土的堵塞吗?

[əˈʃʊr] [ˌem ˈiː][aɪ][ˌeɪ ˈem] [jet] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][hæv; həv] ,
Assure me I am yet of earth , and have ,
保证 我 我 是 然而 的 地球 , 和 有 ,

请向我保证，我仍然属于尘世，并且拥有……

[pərˈtʃæns] , [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][peɪn] , [ænd; ənd][woʊ] , [ænd; ənd][sɪn]
Perchance , long years of pain , and wo , and sin
或许 , 长的 年 的 疼痛 , 和 wo , 和 罪

或许，是多年的痛苦、悲伤和罪恶。

[tuː; tə] [ˈwɪtnəs] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][dɑːrk] [veɪl] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz]
To witness , and the dark vale of death is
到 证人 , 和 这 黑暗的 谷 的 死亡 是

亲眼目睹，死亡的黑暗山谷是

[jet] [ʌnˈpæst] [baɪ][ˌem ˈiː] , [ðoʊ] [ˈevər] [nɪr] .
Yet unpassed by me , though ever near .
然而 未通过 经过 我 , 尽管 曾经 靠近 .

虽然近在咫尺，但我却始终未能到达。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , [ˈwelkəm] [ðə; ðiː][ˈaʊər] [ðæt]
If it must be so , welcome the hour that
如果 它 必须 是 所以 , 欢迎 这 小时 那

如果非要如此，那就欣然接受这个时刻吧。

[breɪks] [ðiːz] [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈʃæklz] , [ænd; ənd] [lets] [luːs]
Breaks these mortal shackles , and lets loose
休息 这些 凡人 镣铐 , 和 让我们 松动的

挣脱凡人的束缚，获得自由

[maɪ]
my
我的

我的

[ˈspɪrɪt][ɑːn][ðə; ðiː] [wɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] , [tuː; tə][faɪnd][ɪts]
Spirit on the wings of life , to find its
精神 在 这 翅膀 的 生活 , 到 寻找 它是

灵魂乘着生命的翅膀，去寻找它

[ˈneɪtɪv] [ˈelɪmənt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [sɔːt] [hoʊm] , [ɪf]
Native element and long sought home , if
本国的 元素 和 长的 寻求 家 , 如果

本土元素和梦寐以求的家园，如果

[ˈhev(ə)n] [æt; ət][læst][biː; bi][maɪn] .
Heaven at last be mine .
天堂 在 最后的 是 矿 .

天堂终将属于我。

[kənˈdʒiːniəl][ˈspɪrɪts]
Congenial spirits
相投 烈酒

友好的精神

[ʌv; əv] [ˌʌnˈnoʊn] [ɪgˈzɪstəns] !
Of unknown existence !
的 未知 存在 !

未知的存在！

[wʊd] [ðæt] [jʊr; jər] [fɔːrmz]
would **that** **your** **forms**
会 那 你的 表格

希望您的表格

[kʊd; kəd] [biː; bi] [pər'siːvd] [baɪ] ['mɔːrt(ə)l] [aɪz] , [ðæt] [aɪ]
Could **be** **perceived** **by** **mortal** **eyes** **,** **that** **I**
可以 是 感知 经过 凡人 眼睛 , 那 我

凡人或许能察觉到，我

[maɪt] [hoʊld] [swiːt] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [fər'get]
Might **hold** **sweet** **converse** **with** **you** **,** **and** **forget**
可能 抓住 甜的 交谈 和 你 , 和 忘记

可能会和你进行愉快的交谈，然后忘记

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɔːrt(ə)l] .
That **I** **am** **mortal** **.**
那 我 是 凡人 .

我终究是凡人。

[oʊ] ! [ðer; ðər] [ɪz] [ðæt]
Oh **!** **there** **is** **that**
哦 ! 那里 是 那

哦！还有那个。

[wɪ'ðɪn] , [wɪtʃ] [telz] [ˌem 'iː] [aɪ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [fɔːr; fər]
Within **,** **which** **tells** **me** **I** **was** **destined** **for**
之内 , 哪个 讲述 我 我 曾是 注定 为了

内心深处，这告诉我我注定要.....

[ə; eɪ] ['haɪər] [sfɪr] ; [ðæt] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;
A **higher** **sphere** **;** **that** **heaven** **was** **made** **for** **me** **;**
一个 更高 领域 ; 那 天堂 曾是 制成 为了 我 ;

更高的境界；那天堂是为我而造的；

[fɔːr; fər] [ɔːl] — [ɪf] [wiː; wi] [ək'sept] [ðə; ði] [gɪft] , [ænd; ənd] [maʊnt]
For **all** **—** **if** **we** **accept** **the** **gift** **,** **and** **mount**
为了 全部 — 如果 我们 接受 这 礼物 , 和 山

对于所有人来说——如果我们接受这份礼物，并攀登

[feɪθs] ['lædər] , [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [laɪf] [di'rekts]
Faith's **ladder** **,** **as** **the** **word** **of** **life** **directs**
信仰的 梯子 , 作为 这 单词 的 生活 导演

信仰的阶梯，正如生命之道所指引的那样

[ðɪs] [laɪf] [ɪz] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] ['destəni] ; - [tɪz] [bʌt; bət]
This **life** **is** **not** **our** **destiny** **;** **'** **tis** **but**
这 生活 是 不是 我们的 命运 ; - 的 但

此生并非我们的宿命；它只是

[ə; eɪ] ['preljuːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [steɪt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ə; eɪ]
A **prelude** **to** **a** **state** **eternal** **,** **a**
一个 序幕 到 一个 状态 永恒 , 一个

通往永恒状态的前奏，

[mɪr] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [wen] [wʌns]
Mere **beginning** **of** **existence** **,** **when** **once**
仅仅 开始 的 存在 , 什么时候 一次

存在的开端，当.....

[bɪ'gʌn] , [ðæt] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] .
Begun **,** **that** **ne'er** **shall** **cease** **to** **be** **.**
开始 , 那 从未 将 停止 到 是 .

始于今日，永不消逝。

[laɪf] !
Life !
生活 !

生活!

[laɪf] !
Life !
生活 !

生活!

[wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] [naʊ] — [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi] ?
What art thou now — what art thou doomed to be ?
什么 艺术 你 现在 — 什么 艺术 你 注定失败 到 是 ?

你现在是什么？你注定要成为什么?

[ə; eɪ] [ʃeɪd] ; [ə; eɪ] ['sʌbstəns] ; [driːm] ; [riˈæləti] ;
A shade ; a substance ; dream ; reality ;
一个 阴影 ; 一个 物质 ; 梦 ; 现实 ;

阴影；物质；梦境；现实；

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [kɜːrs] ; [ə; eɪ]['moʊmənt] [hɪr] ;
A blessing or a curse ; a moment here ;
一个 祝福 或者 一个 诅咒 ; 一个 片刻 这里 ;

是福是祸；此生短暂；

[ˌhɪrˈæftər] [æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] !
Hereafter an eternity !
此后 一个 永恒 !

此后便是永恒!

[dred] [θɔːt] ,
Dread thought ,
恐惧 想法 ,

可怕的想法，

[ɪˈtɜːrnəti] !
Eternity !
永恒 !

永恒!

[ɪˈtɜːrnəti] !
Eternity !
永恒 !

永恒!

[maɪ][soʊl]
My soul
我的 灵魂

我的灵魂

[ɪz][lɔːst][ɪn][ðæt][væst]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃrɪŋk]
Is lost in that vast subject , and I shrink
是 丢失的 在 那 广阔的 主题 , 和 我 收缩

迷失在那浩瀚的领域中，我感到渺小。

[əˈpɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈmeʒərd] [taɪm][tuː; tə] [kʌm] .
Appalled from the unmeasured time to come .
震惊 从 这 未测量的 时间 到 来 .

对未来未知的漫长岁月感到恐惧。

[noʊ] [mɔːr] [aɪ][æsk][tuː; tə] [noʊ] [ɪts]['hɪd(ə)n] [speɪs] ;
No more I ask to know its hidden space ;
不 更多的 我 问 到 知道 它是 隐 空间 ;

我不再追问它的隐秘之处；

- [twɪl] [suːn] [ʌn'foʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [dwel]
' **Twill soon unfold to me , and I shall dwell**
- 斜纹布 很快 展开 到 我 , 和 我 将 住

不久之后，一切都将向我展开，我将沉浸其中。

[fər'evər] [ɪn][ɪts] ['tʃeɪndʒləs] [relm] ; [noʊ] [mɔːr]
Forever in its changeless realm ; no more
永远 在 它是 无变化 领域 ; 不 更多的

永远处于其不变的领域；不再有

[tuː; tə] [fiːl] [i'məuʃənz] [noʊn] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ɔːr] [θɪŋk]
To feel emotions known on earth , or think
到 感觉 情绪 已知 在 地球 , 或者 思考

感受世间已知的各种情绪，或者思考

[æz; əz] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːr][lɪv; laɪv][æz; əz] [naʊ] [aɪ][lɪv; laɪv] ;
As now I think , or live as now I live ;
作为 现在 我 思考 , 或者 居住 作为 现在 我 居住 ;

就像我现在这样思考，或者像我现在这样生活；

- [tɪl] [ðen] , “ [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [feɪt] [ɑːr; ər][hɪd] ,
' **Till then , “ the mysteries of fate are hid ,**
- 直到 然后 , “ 这 谜团 的 命运 是 隐藏 ,

在此之前，“命运的奥秘仍隐藏着”，

” [ænd; ənd][ɔːl][laɪ] ['berid] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] .
” And all lie buried in a world to come .
” 和 全部说谎 埋葬 在 一个 世界 到 来 .

“而他们都将长眠于来世。”

[ə; eɪ] ['leɪdi] [em] . [diː] . [ɑːkjəlɪst] [ænd; ənd] ['ɔːrɪst] [ri'stɔːz] [tuː; tə] [saɪt] [frʌm; frəm] ['blaɪndnəs] ,
A LADY M . D . OCCULIST AND AURIST RESTORES to Sight from Blindness ,
一个 女士 M . D . 眼科医生 和 耳鼻喉科医生 恢复 到 视线 从 失明 ,
[ˌæmɔː'roʊsɪs] ,
Amaurosis ,
黑蒙 ,

一位女眼科医生兼耳科医生，能够帮助失明、黑蒙患者恢复视力。

['grænjuleɪtɪd] [aɪ] [lɪdz] [ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd] [sɔːr] [aɪz] [ʌv; əv] ['eni] ['stændɪŋ] ; ['oʊpənɪŋ] [ter; tɪ(ə)r]
Granulated Eye Lids and Weak and Sore Eyes of any standing ; opening Tear
颗粒状 眼睛 盖子 和 虚弱的 和 疮 眼睛 的 任何 常设 ; 开幕 撕
[glændz] ,
Glands ,
腺体 ,

眼睑出现颗粒状增厚，眼睛虚弱疼痛，任何程度的症状；泪腺开放，

[rɪ'muːvɪŋ] ['kætəˌrækts] , [skʌmz] , ['fɪlmz] , ['ʌlsɚz] , ['tuːmɚz] , ['kænsər] & [siː] . , [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɔːr]
removing Cataracts , Scums , Films , Ulcers , Tumors , Cancer & c . , without operation or
移除 白内障 , 人渣 , 电影 , 溃疡 , 肿瘤 , 癌症 & c . , 没有 手术 或者
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

无需手术或疼痛即可去除白内障、角膜垢、角膜薄膜、角膜溃疡、肿瘤、角膜癌等。

['pɚːsənz] ['werɪŋ] ['spektəklz] - , [ɪneɪbld] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][baɪ] [rɪ'kʌvərɪŋ]
Persons wearing spectacles permaturely , enabled to do without them by recovering
人 穿着 眼镜 - , 已启用 到 做 没有 他们 经过 恢复中
[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] .
the natural tone of the eye .
这 自然的 语气 的 这 眼睛 .

过早佩戴眼镜的人，通过恢复眼睛的自然色调，可以摆脱眼镜。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['streŋθnd] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][fɔ:rm][ɔ:r]
Those **of** **the** **aged** **strengthened** **and** **restored** **to** **the** **natural** **form** **or**
那些 的 这 老年人 加强 和 恢复 到 这 自然的 形式 或者
[kɑ:n'veksəti] .
convexity **.**
凸性 .

那些老旧的部位得到了强化，并恢复了自然形态或凸面。

[wɜ:rst] [ʌv; əv]['keɪsɪz] ['tri:tɪd] [sək'sesfəli] , [æz; əz] [si:n] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'fɜ:rməri] , [frʌm; frəm] - [em]
Worst **of** **cases** **treated** **successfully** **,** **as** **seen** **at** **the** **Infirmary** **,** **from** **12** **M**
最差 的 案例 治疗 成功地 , 作为 已见 在 这 医务室 , 从 - M
[tu:; tə][ˌtu:'tu:][pi:] . [em] . ,
to **2** **P** **.** **M** **.** **,**
到 2 P . M . ,

从中午12点到下午2点，在医务室成功治疗的最严重病例，

[ɑ:n]['mʌndeɪz; 'mʌndiz] , ['wenzˌdeɪz] [ænd; ənd]['fraidiz] .
on **Mondays** **,** **Wednesdays** **and** **Fridays** **.**
在 星期一 , 星期三 和 星期五 .

星期一、星期三和星期五。

[noʊ] . - [sɪksθ] ['ævənu:] , [nu:] [jɔ:k] ,
NO **.** **656** **SIXTH** **AVENUE** **,** **NEW** **YORK** **,**
不 . - 第六 大街 , 新的 约克 ,

纽约第六大道656号

([fɜ:rst] [flɔ:r] , [ru:mz; rʊmz][ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [wʌn] , [ˌtu:'tu:] & [θri:])
(**First** **Floor** **,** **Rooms** **Nos** **.** **1** **,** **2** **&** **3** **)**
(第一的 地面 , 房间 编号 . 1 , 2 & 3)

（一楼，1、2、3号房间）

[ə'bʌndənt] ['pɜ:rsən(ə)l] ['refrənsɪz] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['remədiz] [ɑ:r; ər] ['hɑ:rmləs] ,
Abundant **personal** **references** **given** **that** **her** **remedies** **are** **harmless** **,**
丰富 个人的 参考 给定 那 她 补救措施 是 无害 ,

鉴于她的疗法无害，有大量个人推荐信可供参考。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kjʊrz] [pər'fɔ:rmd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ɔ:r][ðə; ði] ['slaɪtəst] [peɪn] .
and **her** **cures** **performed** **without** **operation** **or** **the** **slightest** **pain** **.**
和 她 治愈 执行 没有 手术 或者 这 丝毫 疼痛 .

而且她的治疗方法无需手术，也不会带来丝毫疼痛。

[ðə; ði] ['faɪnɪst] ['ɪləstreɪtɪd] [wɜ:rk] ['evər] ['ɪʃu:d] — [kɔ:st] $12 , - .
THE **FINEST** **ILLUSTRATED** **WORK** **EVER** **ISSUED** **—** **cost** **$12** **,** **000** **.**
这 最好的 插图 工作 曾经 发布 — 成本 $12 , - .

有史以来最精美的插图作品——售价 12,000 美元。

[praɪs] $2 . - .
Price **$2** **.** **50** **.**
价格 $2 . - .

价格 2.50 美元。

[ðə; ði] [laɪf] , ['trævlz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['fə:dəˌnænd][di:]['soʊtoʊ] , [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv]
THE **LIFE** **,** **TRAVELS** **AND** **ADVENTURES** **OF** **FERDINAND** **DE** **SOTO** **,** **DISCOVERER** **OF**
这 生活 , 旅行 和 冒险 的 费迪南德 德语 索托 , 发现者 的
[ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] . [wʌn]['vɑ:l] . ,
THE **MISSISSIPPI** **.** **1** **vol** **.** **,**
这 密西西比州 . 1 卷 . ,

密西西比河发现者费迪南德·德索托的生平、旅行和冒险经历。1卷。

- ['peɪdʒɪz][ɑːk'teɪvoʊ,ɑːk'tɑːvoʊ] - [suː'pɜːrb] [stiːl] [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] , ['prɪntɪd] [ɑːn] [faɪn]
556 pages octavo 30 superb Steel and Wood Engravings , Printed on fine
- 页面 八开本 - 高超 钢 和 木头 雕刻 , 打印 在 美好的
['peɪpər][ænd; ənd] [baʊnd] ['elɪgəntli] .
paper and bound elegantly .
纸 和 边界 优雅地 .

556 页八开本，30 幅精美的钢版画和木版画，采用优质纸张印刷，装帧精美。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [suː'pɜːrb] [stiːl] [pleɪts] [ɪz] ['foʊtə,græft] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] $10 , - ['peɪntɪŋ] ['ɔːrdərd]
One of these superb Steel Plates is photographed of the $10 , 000 painting ordered
一 的 这些 高超 钢 盘子 是 拍摄 的 这 $10 , - 绘画 订购
[baɪ] ['kɑːŋgrəs] ,
by Congress ,
经过 国会 ,

其中一张精美的钢板照片拍摄的是国会委托绘制的价值 1 万美元的油画。

[wɜːrθ] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] .
worth the price of the book .
值得 这 价格 的 这 书 .

这本书物有所值。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə] ['evri] ['laɪbreri] .
This book is indispensable to every library .
这 书 是 必不可少 到 每一个 图书馆 .

这本书是每个图书馆都不可或缺的。

[prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ðɪ] [nuː] [jɔːk] ['herəld] [tuː; tə][biː; bi] “ [ðə; ðɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] [ɪn][ðə; ðɪ]
Pronounced by The New York Herald to be “ the most interesting book in the
发音 经过 这 新的 约克 先驱报 到 是 “ 这 最多 有趣的 书 在 这
['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
English language .
英语 语言 .

《纽约先驱报》称其为“英语世界中最有趣的书”。

” - , - ['eɪdʒənts]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['kænvəs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrk] ,
” 10 , 000 Agents wanted to canvass for this work ,
” - , - 代理人 通缉 到 帆布 为了 这 工作 ,

“有1万名代理人想来争取这份工作，”

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ]['dɪstrɪkt][nɑːt] [ɔːl'redi] ['teɪkən] .
to whom we will give a district not already taken .
到 谁 我们 将要 给 一个 区 不是 已经 已采取 .

我们将把尚未被占用的地区分配给他。

[sent] [baɪ] [meɪl] [friː] [ʌv; əv]['poʊstɪdʒ][ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌni] .
Sent by mail free of postage on receipt of the money .
发送 经过 邮件 自由的 的 邮资 在 收据 的 这 钱 .

收到款项后，免邮费邮寄。

['pəʊst,mæstəz][ɑːr; ər] [ə'laʊd] - [pər] [sent] [ɑːn][ɔːl] [səb'skraɪbɚz] [ðeɪ] [send] [ˌjuː 'es] — [ə'dres]
Postmasters are allowed 30 per cent on all subscribers they send us — Address
邮政局长 是 允许 - 每 中心 在 全部 订阅者 他们 发送 我们 — 地址

邮政局长可以从他们推荐给我们的所有订阅者那里获得 30% 的佣金——地址

[dʒeɪmz][tiː] . [lɔɪd] , ['pʌblɪʃər] , [ˌfɪlə'delfɪr] , [pen] .
JAMES T . LLOYD , Publisher , Philadelphia , Penn .
詹姆斯 T . 劳埃德 , 出版商 , 费城 , 宾夕法尼亚 .

詹姆斯·T·劳埃德，出版商，宾夕法尼亚州费城。

[fɔːl] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
FALL ELECTION .
落下 选举 .

秋季选举。

[steɪt] [ʌv; əv] [nuː] - [jɔːk] , }
State of New - York , }
状态 的 新的 - 约克 , }

纽约州,}

['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] , }
Office of the Secretary of State , }
办公室 的 这 秘书 的 状态 , }

国务卿办公室,}

['ɔːlbəni] , ['ɔːgəst] [ˌtuː'tuː] , - . }
Albany , August 2 , 1858 . }
奥尔巴尼 , 八月 2 , - . }

奥尔巴尼，1858年8月2日。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] :
To the Sheriff of the County of New York :
到 这 警长 的 这 县 的 新的 约克 :

致纽约县警长:

[sɜːr] — ['noʊtɪs] [ɪz] [ˌhɪr'baɪ] ['gɪv(ə)n] ,
SIR — NOTICE IS HEREBY GIVEN ,
先生 — 注意 是 特此 给定 ,

先生——特此通知，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪ'lekʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][held][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['tuːzdeɪ]
THAT AT THE GENERAL Election to be held in this State on the Tuesday
那 在 这 一般的 选举 到 是 握住 在 这 状态 在 这 周二
[sək'siːdɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn][noʊ'vembər][nekst] ,
succeeding the first Monday in November next ,
成功 这 第一的 周一 在 十一月 下一个 ,

兹定于下年11月第一个星期一之后的星期二在本州举行的大选中，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɑːfəsərz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lektɪd] , [tuː; tə][wɪt] :
the following officers are to be elected , to wit :
这 下列的 警官 是 到 是 当选 , 到 有 :

现将选举下列官员:

[ə; eɪ] ['gʌvərnər] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][dʒɑːn][ə; eɪ] . [kɪŋ] ;
A Governor , in the place of John A . King ;
一个 州长 , 在 这 地方 的 约翰 一个 . 国王 ;

一位州长，接替约翰·A·金;

[ə; eɪ] [luː'tenənt] ['gʌvərnər] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['henri] [ɑːr] . ['seldən] ;
A Lieutenant Governor , in the place of Henry R . Selden ;
一个 中尉 州长 , 在 这 地方 的 亨利 拉 . 塞尔登 ;

亨利·R·塞尔登的继任者，被任命为副州长;

[ə; eɪ][kə'næl] [kə'mɪʃənər] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['sæmjuəl][biː] . ['rʌgəlz] , [ə'pɔɪntɪd] [ɪn] [pleɪs]
A Canal Commissioner , in the place of Samuel B . Ruggles , appointed in place
一个 运河 专员 , 在 这 地方 的 塞缪尔 B . 拉格尔斯 , 任命 在 地方
[ʌv; əv]['sæmjuəl][es] . ['wɑːlən] ,
of Samuel S . Whallon ,
的 塞缪尔 S . 沃伦 ,

运河专员塞缪尔·B·拉格尔斯被任命接替塞缪尔·S·沃伦，

[dɪ'siːst] ;
deceased ;
死者 ;

死者;

[æn; ən] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] [steɪt] ['prizənz] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ə; eɪ] . ['rʌsl] ;

An	Inspector	of	State	Prisons	,	in	the	place	of	William	A	.	Russell	;
一个	检查员	的	状态	监狱	,	在	这	地方	的	威廉	一个	.	罗素	;

州立监狱督察，接替威廉·A·罗素；

[ɔ:l] [hu:z] [tɜ:rmz][ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] [wɪl] [ɪk'spaɪər][ɑ:n][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [nekst] .

All	whose	terms	of	office	will	expire	on	the	last	day	of	December	next	.
全部	谁	条款	的	办公室	将要	到期	在	这	最后的	天	的	十二月	下一个	.

所有任期将于明年12月31日届满的人员。

[ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [sɪksθ] ['kɑ:ŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]

A	Representative	in	the	Thirty	-	sixth	Congress	of	the	United	States	,	for	the
一个	代表	在	这	三十	-	第六	国会	的	这	团结的	各州	,	为了	这

[θɜ:rd] [kən'greʃən(ə)l] ['dɪstrɪkt] ,

Third	Congressional	District	,
第三	国会	区	,

美国第三十六届国会第三选区众议员

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] , ['sekənd] , [θɜ:rd] , [fɪfθ] [ænd; ənd] [eɪtθ] [wɔ:rdz][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv]

composed	of	the	First	,	Second	,	Third	,	Fifth	and	Eighth	Wards	in	the	city	of
由	的	这	第一的	,	第二	,	第三	,	第五	和	第八	病房	在	这	城市	的

[nu:] [jɔ:k] ;

New	York	;
新的	约克	;

由纽约市第一、第二、第三、第五和第八区组成；

[ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [sɪksθ] ['kɑ:ŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]

A	Representative	in	the	Thirty	-	sixth	Congress	of	the	United	States	,	for	the
一个	代表	在	这	三十	-	第六	国会	的	这	团结的	各州	,	为了	这

[fɔ:rθ] [kən'greʃən(ə)l] ['dɪstrɪkt] ,

Fourth	Congressional	District	,
第四	国会	区	,

美国第三十六届国会第四选区众议员

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] , [sɪksθ] , [tenθ] [ænd; ənd] [ˌfɔ:r'ti:nθ] [wɔ:rdz][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv]

composed	of	the	Fourth	,	Sixth	,	Tenth	and	Fourteenth	Wards	in	the	city	of
由	的	这	第四	,	第六	,	第十	和	第十四	病房	在	这	城市	的

[nu:] [jɔ:k] ;

New	York	;
新的	约克	;

由纽约市的第四、第六、第十和第十四区组成；

[ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [sɪksθ] ['kɑ:ŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]

A	Representative	in	the	Thirty	-	sixth	Congress	of	the	United	States	,	for	the
一个	代表	在	这	三十	-	第六	国会	的	这	团结的	各州	,	为了	这

[fɪfθ] [kən'greʃən(ə)l] ['dɪstrɪkt] ,

Fifth	Congressional	District	,
第五	国会	区	,

美国第三十六届国会第五选区众议员

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ][ænd; ənd] [ˌθɜ:r'ti:nθ] [wɔ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ,

composed	of	the	Seventh	and	Thirteenth	Wards	of	the	city	of	New	York	,
由	的	这	第七	和	第十三	病房	的	这	城市	的	新的	约克	,

由纽约市第七区和第十三区组成，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] , [ˌfɔ:r'ti:nθ] , [ˌfɪf'ti:nθ] [ænd; ənd] [ˌsɪks'ti:nθ] [wɔ:rdz][ʌv; əv]

and	the	Thirteenth	,	Fourteenth	,	Fifteenth	and	Sixteenth	Wards	of
和	这	第十三	,	第十四	,	第十五	和	第十六	病房	的

['brʊklɪn; 'brʊklən] ;

Brooklyn	;
布鲁克林	;

以及布鲁克林的第十三、十四、十五和十六区；

[ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [sɪksθ] ['kɑ:ŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
A **Representative** **in** **the** **Thirty** **-** **sixth** **Congress** **of** **the** **United** **States** **,** **for** **the**
一个 代表 在 这 三十 - 第六 国会 的 这 团结的 各州 , 为了 这
[sɪksθ] [kən'greʃən(ə)l] ['dɪstrɪkt] ,
Sixth **Congressional** **District** **,**
第六 国会 区 ,

美国第三十六届国会第六选区众议员

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] , [ˌfɪf'ti:nθ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [wɔ:rdz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nu:]
composed **of** **the** **Eleventh** **,** **Fifteenth** **and** **Seventeenth** **Wards** **in** **the** **City** **of** **New**
由 的 这 第十一 , 第十五 和 第十七 病房 在 这 城市 的 新的
[jɔ:k] ;
York **;**
约克 ;

由纽约市第十一、第十五和第十七区组成;

[ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [sɪksθ] ['kɑ:ŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
A **Representative** **in** **the** **Thirty** **-** **sixth** **Congress** **of** **the** **United** **States** **,** **for** **the**
一个 代表 在 这 三十 - 第六 国会 的 这 团结的 各州 , 为了 这
['sev(ə)nθ] [kən'greʃən(ə)l] ['dɪstrɪkt] ,
Seventh **Congressional** **District** **,**
第七 国会 区 ,

美国第三十六届国会第七选区众议员

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪnθ] , [ˌsɪks'ti:nθ] , [ænd; ənd] ['twentiəθ] [wɔ:rdz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nu:]
composed **of** **the** **Ninth** **,** **Sixteenth** **,** **and** **Twentieth** **Wards** **in** **the** **City** **of** **New**
由 的 这 第九 , 第十六 , 和 第二十 病房 在 这 城市 的 新的
[jɔ:k] ;
York **;**
约克 ;

由纽约市第九、第十六和第二十区组成;

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] , [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [sɪksθ] ['kɑ:ŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
And **also** **,** **a** **Representative** **in** **the** **Thirty** **-** **sixth** **Congress** **of** **the** **United** **States**
和 还 , 一个 代表 在 这 三十 - 第六 国会 的 这 团结的 各州
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [eɪtθ] [kən'greʃən(ə)l] ['dɪstrɪkt] ,
for **the** **Eighth** **Congressional** **District** **,**
为了 这 第八 国会 区 ,

此外，他还是美国第三十六届国会第八选区的众议员。

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] , [ˌeɪ'ti:nθ] , [ˌnaɪn'ti:nθ] , ['twenti] - [fɜ:rst] , [ænd; ənd] ['twenti] -
composed **of** **the** **Twelfth** **,** **Eighteenth** **,** **Nineteenth** **,** **Twenty** **-** **first** **,** **and** **Twenty** **-**
由 的 这 第十二 , 第十八 , 第十九 , 二十 - 第一的 , 和 二十 -
['sekənd] [wɔ:rdz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .
second **Wards** **in** **the** **City** **of** **New** **York** **.**
第二 病房 在 这 城市 的 新的 约克 .

由纽约市第十二、第十八、第十九、第二十一和第二十二区组成。

['kaʊnti] ['ɑ:fəsərz] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'lektɪd] [fɔ:r; fər] [sed] ['kaʊnti] .
COUNTY **OFFICERS** **ALSO** **TO** **BE** **ELECTED** **FOR** **SAID** **COUNTY** **.**
县 警官 还 到 是 当选 为了 说 县 .

该县还将选举县级官员。

[ˌsev(ə)n'ti:n] ['membər] [ʌv; əv] [ə'sembli] ;
Seventeen **Members** **of** **Assembly** **;**
十七 成员 的 集会 ;

十七名议员;

[ə; eɪ] ['ʃerɪf] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][dʒeɪmz][si:] . ['wɪlɪt] ;
A **Sheriff** **,** **in** **the** **place** **of** **James** **C** **.** **Willett** **;**
一个 警长 , 在 这 地方 的 詹姆斯 C . 威利特 ;

一名警长，代替詹姆斯·C·威利特;

[ə; eɪ] ['kaʊnti] [klɜːrk] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [biː] . ['kɔnəli] ;

A	County	Clerk	,	in	the	place	of	Richard	B	.	Connolly	;
一个	县	职员	,	在	这	地方	的	理查德	B	.	康诺利	;

县书记员，代替理查德·B·康诺利；

[fɔːr] ['kɔːrənər] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['fredrɪk] ['dʌbljuː] . ['peri] , ['edwərd] ['kɑːnɝi] , ['rɑːbərt]

Four	Coroners	,	in	the	place	of	Frederick	W	.	Perry	,	Edward	Connery	,	Robert
四	验尸官	,	在	这	地方	的	弗雷德里克	W	.	佩里	,	爱德华	康纳利	,	罗伯特

['gæmb(ə)l][ænd; ənd]['sæmjuəl][siː] . [hɪlz] ;

Gamble	and	Samuel	C	.	Hills	;
赌博	和	塞缪尔	C	.	丘陵	;

四名验尸官分别代替弗雷德里克·W·佩里、爱德华·康纳利、罗伯特·甘布尔和塞缪尔·C·希尔斯；

[ɔːl] [huːz] [tɜːrmz][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [wɪl] [ɪk'spaɪər][ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [nekst] .

All	whose	terms	of	office	will	expire	on	the	last	day	of	December	next	.
全部	谁	条款	的	办公室	将要	到期	在	这	最后的	天	的	十二月	下一个	.

所有任期将于明年12月31日届满的人员。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'spektəz] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kaʊnti] ['kænvəsɝz] [ɪz] [də'rektɪd] [tuː; tə]

The	attention	of	Inspectors	of	Election	and	County	Canvassers	is	directed	to
这	注意力	的	检查员	的	选举	和	县	拉票员	是	指导	到

['tʃæptər] - [ʌv; əv] [lɔːz] [ʌv; əv] - ,

Chapter	320	of	Laws	of	1858	,
章	-	的	法律	的	-	,

请选举监察员和县计票员注意1858年法律第320章的规定。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['prɪntɪd] , [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər] ['duːtiz] ['ʌndər]

a	copy	of	which	is	printed	,	for	instructions	in	regard	to	their	duties	under
一个	复制	的	哪个	是	打印	,	为了	指示	在	看待	到	他们的	职责	在下面

[sed] [lɔː] ,

said	law	,
说	法律	,

该法律的副本已印发，以供其了解在该法律下的职责。

“ [səb'mitɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]

“	submitting	the	question	of	calling	a	Convention	to	revise	the	Constitution
“	提交	这	问题	的	呼叫	一个	习俗	到	修订	这	宪法

[ænd; ənd][ə'mend][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

and	amend	the	same	to	the	people	of	the	State	.
和	修正	这	相同的	到	这	人们	的	这	状态	.

“将召开制宪会议修订宪法并对其进行修正的问题提交给该州人民。

” [tʃæp] . - .

”	Chap	.	320	.
”	查普	.	-	.

“第320章。

[æn; ən][ækt][tuː; tə][səb'mɪt][ðə; ði]['kwestʃən][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði]

AN	ACT	to	submit	the	question	of	calling	a	Convention	to	revise	the
一个	行为	到	提交	这	问题	的	呼叫	一个	习俗	到	修订	这

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd][ə'mend][ðə; ði] [seɪm] ,

Constitution	and	amend	the	same	,
宪法	和	修正	这	相同的	,

一项旨在将召开制宪会议修订宪法并对其进行修正的问题提交审议的法案

[tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] :

to	the	People	of	the	State	:
到	这	人们	的	这	状态	:

致全州人民：

[pæst] ['eɪprəl] - , - — [θriː] - [fɪfθs] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] .
Passed **April** **17** **,** **1858** **—** **three** **-** **fifths** **being** **present** **.**
通过了 四月 - , - — 三 - 五分之一 存在 展示 .

1858 年 4 月 17 日通过——五分之三的人出席。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['senət] [ænd; ənd] [ə'sembli] , [duː]
The **People** **of** **the** **State** **of** **New** **York** **,** **represented** **in** **Senate** **and** **Assembly** **,** **do**
这 人们 的 这 状态 的 新的 约克 , 代表 在 参议院 和 集会 , 做
[ɪ'nækt][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
enact **as** **follows** **:**
制定 作为 跟随 :

纽约州人民，经参议院和众议院代表，特此制定如下：

['sekʃ(ə)n][wʌn] .
Section **1** **.**
部分 1 .

第一部分。

[ðə; ði] [ɪn'spektəz] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn] [iːtʃ] [taʊn] , [wɔːrd] , [ænd; ənd] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['dɪstrɪkt] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] ,
The **Inspectors** **of** **Election** **in** **each** **town** **,** **ward** **,** **and** **election** **district** **in** **this** **State** **,**
这 检查员 的 选举 在 每个 镇 , 病房 , 和 选举 区 在 这 状态 ,

本州各城镇、选区和选举区的选举监察员

[æt; ət][ðə; ði] ['ænjuəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][held][ɪn][noʊ'vembər][nekst] ,
at **the** **annual** **election** **to** **be** **held** **in** **November** **next** **,**
在 这 年度的 选举 到 是 握住 在 十一月 下一个 ,

在明年11月举行的年度选举中，

[ʃæl; ʃəl][prə'vaɪd][ə; eɪ]['prɑːpər][bɑːks][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['bæləts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt]
shall **provide** **a** **proper** **box** **to** **receive** **the** **ballots** **of** **the** **citizens** **of** **this** **State**
将 提供 一个 恰当的 盒子 到 收到 这 选票 的 这 公民 的 这 状态
[ɪn'taɪtld] [tuː; tə][voʊt][fɔːr; fər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər][æt; ət] [sʌtʃ] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
entitled **to** **vote** **for** **members** **of** **the** **Legislature** **at** **such** **election** **.**
标题 到 投票 为了 成员 的 这 立法机关 在 这样的 选举 .

应提供合适的投票箱，用于接收本州有权在选举中投票选举立法机关成员的公民的选票。

[ɑːn] [sʌtʃ] ['bælət][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɔːr] ['prɪntɪd] , [ɔːr]['pɑːrtli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] ,
On **such** **ballot** **shall** **be** **written** **or** **printed** **,** **or** **partly** **written** **and** **printed** **,**
在 这样的 选票 将 是 书面 或者 打印 , 或者 部分 书面 和 打印 ,

此类选票上应以书面或印刷形式呈现，或部分以书面和印刷形式呈现。

[baɪ] [ðoʊz] ['voʊtɝz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] , [ðə; ði][wɜːrdz] :
by **those** **voters** **who** **are** **in** **favor** **of** **a** **Convention** **,** **the** **words** **:**
经过 那些 选民 WHO 是 在 偏爱 的 一个 习俗 , 这 字 :

支持召开制宪会议的选民们这样写道：

“ [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd][ə'mend][ðə; ði]
“ **Shall** **there** **be** **a** **Convention** **to** **Revise** **the** **Constitution** **and** **amend** **the**
“ 将 那里 是 一个 习俗 到 修订 这 宪法 和 修正 这
[seɪm] ?
same **?**
相同的 ?

“是否应召开制宪会议来修订宪法并对其进行修改？”

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

” [ænd; ənd][baɪ] [ðoʊz] ['voʊtɝz] [huː] [ɑːr; ər] [ə'poʊzd] [ˌðer'tuː] , [ðə; ði][wɜːrdz] :
” **And** **by** **those** **voters** **who** **are** **opposed** **thereto** **,** **the** **words** **:**
” 和 经过 那些 选民 WHO 是 反对 到 , 这 字 :

“而那些反对这项提议的选民则这样说道：

“ [ʃæl; ʃəl][ðər; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ænd; ənd][ə'mend][ðə; ði]
“ **Shall** **there** **be** **a** **Convention** **to** **Revise** **the** **Constitution** **and** **amend** **the**
“ 将 那里 是 一个 习俗 到 修订 这 宪法 和 修正 这
[seɪm] ?
same **?**
相同的 ?

“是否应召开制宪会议来修订宪法并对其进行修改？”

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

” [ænd; ənd][ɔ:l] ['sɪtəznz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][voʊt][æz; əz] [ə'fɔ:rsed] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][voʊt][baɪ]
” **And** **all** **citizens** **entitled** **to** **vote** **as** **aforesaid** **shall** **be** **allowed** **to** **vote** **by**
” 和 全部 公民 标题 到 投票 作为 上述 将 是 允许 到 投票 经过
['bælət][æz; əz] [ə'fɔ:rsed] ,
ballot **as** **aforesaid** **,**
选票 作为 上述 ,

“所有按上述规定有权投票的公民，均应被允许按上述规定以投票方式进行投票。”

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['dɪstrɪkt][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri'zaidz] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['elsˌwer] . § [ˌtu:'tu:] .
in **the** **election** **district** **in** **which** **he** **resides** **,** **and** **not** **elsewhere** **.** **§** **2** **.**
在 这 选举 区 在 哪个 他 居住地 , 和 不是 别处 . § 2 .

在他居住的选区，而不是其他地方。§2.

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][wʌn] , [tu:] [ænd; ənd] [θri:] , [ʌv; əv]['taɪt(ə)l] [fɔ:r] ,
So **much** **of** **the** **articles** **one** **,** **two** **and** **three** **,** **of** **title** **four** **,**
所以 很多 的 这 文章 一 , 二 和 三 , 的 标题 四 ,

第四章第一、二、三条的大部分内容，

[ʌv; əv] ['tʃæptər] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] ,
of **chapter** **one** **hundred** **and** **thirty** **,**
的 章 一 百 和 三十 ,

第一百三十章，

[ʌv; əv][æn; ən][ækt] [ɪn'taɪtld] “ [æn; ən][ækt] [rɪ'spektɪŋ] [ɪ'lɛkʃənz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [mə'lɪʃə]
of **an** **act** **entitled** **“** **An** **act** **respecting** **elections** **other** **than** **for** **militia**
的 一个 行为 标题 “ 一个 行为 尊重 选举 其他 比 为了 民兵
[ænd; ənd] [taʊn] ['ɑ:fɪsər] ,
and **town** **officer** **,**
和 镇 官 ,

一项题为“关于除民兵和城镇官员选举之外的其他选举的法案”的法案

” [pæst] ['eɪprəl] [fɪfθ] , [ˌeɪ'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['fɔ:rti] - [tu:] , [ænd; ənd][ðə; ði][ækts] [ə'mendɪŋ]
” **passed** **April** **fifth** **,** **eighteen** **hundred** **and** **forty** **-** **two** **,** **and** **the** **acts** **amending**
” 通过了 四月 第五 , 十八 百 和 四十 - 二 , 和 这 行为 修改
[ðə; ði] [seɪm] ,
the **same** **,**
这 相同的 ,

“于1842年4月5日通过，以及对该法案的修正法案，

[æz; əz] ['regjuleɪts] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ɪ'lɛkʃənz] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒz] [oʊðz] [tu:; tə][bi:; bi]
as **regulates** **the** **manner** **of** **conducting** **elections** **and** **challenges** **oaths** **to** **be**
作为 监管 这 方式 的 进行 选举 和 挑战 誓言 到 是
[əd'ministəd] ,
administered **,**
管理 ,

作为规范选举进行方式和对宣誓要求的法规，

[ænd; ənd][in'kwaiəriz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ʌv; əv]['pɜːsənz] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][voʊt] ,

and	inquiries	to	be	made	,	of	persons	offering	to	vote	,
和	查询	到	是	制成	,	的	人	提供	到	投票	,

并向有意投票者进行询问，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [diːmd] ['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][voʊts][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɔːr] ['ɔːfərd] ['ʌndər][ðə; ði]

shall	be	deemed	applicable	to	the	votes	to	be	given	or	offered	under	the
将	是	被认为	适用的	到	这	投票	到	是	给定	或者	提供	在下面	这

[ækt] ;

act	;
行为	;

应视为适用于根据该法案给予或提供的投票；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['voʊtɪŋ][ænd; ənd] ['tʃælɪndʒz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['penəltiz] [fɔːr; fər] [fɔːls]

and	the	manner	of	voting	and	challenges	,	and	the	penalties	for	false
和	这	方式	的	表决	和	挑战	,	和	这	处罚	为了	错误的

['swerɪŋ] , [prɪ'skraɪbd] [baɪ] [lɔː] ,

swearing	,	prescribed	by	law	,
咒骂	,	规定	经过	法律	,

以及法律规定的投票和质疑方式，以及对作伪证的处罚。

[ɑːr; ər] [ˌhɪr'baɪ] [dɪ'klerd] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɪn]['voʊtɪŋ][ɔːr] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][voʊt] ['ʌndər] [ðɪs]

are	hereby	declared	in	full	force	and	effect	in	voting	or	offering	to	vote	under	this
是	特此	声明	在	满的	力量	和	影响	在	表决	或者	提供	到	投票	在下面	这

[ækt] . § [θriː] .

act	.	§	3	.
行为	.	§	3	.

兹声明，根据本法进行投票或表示投票时，具有完全的效力。§3.

[ðə; ði] [sed] [voʊts] ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ænd; ənd] [ə'genst] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] , [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt]

The	said	votes	given	for	and	against	a	convention	,	in	pursuance	of	this	act
这	说	投票	给定	为了	和	反对	一个	习俗	,	在	追究	的	这	行为

,

,

,

上述根据本法案对制宪会议投出的赞成票和反对票，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kænvəst] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'spektəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['distrikts] [ɔːr]['poʊlz] [ʌv; əv]

shall	be	canvassed	by	the	Inspectors	of	the	several	election	districts	or	polls	of
将	是	拉票	经过	这	检查员	的	这	一些	选举	地区	或者	民意调查	的

[ðə; ði] [sed] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [prɪ'skraɪbd] [baɪ] [lɔː] ,

the	said	election	in	the	manner	prescribed	by	law	,
这	说	选举	在	这	方式	规定	经过	法律	,

应由该次选举各选区或投票站的监票员按照法律规定的方式进行计票。

[ænd; ənd][æz; əz][prə'vaɪdɪd][ɪn]['ɑːrtɪk(ə)l] [fɔːr] , [ʌv; əv]['taɪt(ə)l] [fɔːr] ,

and	as	provided	in	article	four	,	of	title	four	,
和	作为	假如	在	文章	四	,	的	标题	四	,

并如第四章第四条所规定，

[ʌv; əv] ['tʃæptər] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [ækt] , [pæst] ['eɪprəl] [fɪfθ] ,

of	chapter	one	hundred	and	thirty	of	the	said	act	,	passed	April	fifth	,
的	章	一	百	和	三十	的	这	说	行为	,	通过了	四月	第五	,

该法案第一百三十章，于四月五日通过，

[ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['fɔːrti] - [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ækts] [ə'mendɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz][fɑːr]

eighteen	hundred	and	forty	-	two	,	and	the	acts	amending	the	same	,	as	far
十八	百	和	四十	-	二	,	和	这	行为	修改	这	相同的	,	作为	远的

[æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [ɑːr; ər]['æplɪkəb(ə)l] ;

as	the	same	are	applicable	;
作为	这	相同的	是	适用的	;

1842 年法令及其修正案，只要适用；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kænvəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [baɪ] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [voʊts]
and **such** **canvass** **shall** **be** **completed** **by** **ascertaining** **the** **whole** **number** **of** **votes**
和 这样的 帆布 将 是 完全的 经过 确定 这 所有的 数字 的 投票
['gɪv(ə)n][ɪn] [iːtʃ] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['dɪstrɪkt][ɔːr][poʊl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] ,
given **in** **each** **election** **district** **or** **poll** **for** **a** **convention** **,**
给定 在 每个 选举 区 或者 轮询 为了 一个 习俗 ,

此类计票工作应通过确定每个选区或投票站的投票总数来完成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [voʊts] ['gɪv(ə)n] [ə'genst] [sʌtʃ] [kən'venʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm]
and **the** **whole** **number** **of** **votes** **given** **against** **such** **convention** **,** **in** **the** **form**
和 这 所有的 数字 的 投票 给定 反对 这样的 习俗 , 在 这 形式
[ə'fɔːrsed] ;
aforesaid **;**
上述 ;

以及按上述形式投出的反对该公约的全部票数;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [faʊnd] , [ðə; ði] [ɪn'spektəz] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɪn][wɜːrdz] ,
and **the** **result** **being** **found** **,** **the** **inspectors** **shall** **make** **a** **statement** **in** **words** **,**
和 这 结果 存在 成立 , 这 检查员 将 制作 一个 陈述 在 字 ,

检查结果出来后，检查人员应当以书面形式作出声明。

[æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bæləts] [rɪ'siːvd] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [sʌtʃ]
at **full** **length** **,** **of** **the** **number** **of** **ballots** **received** **in** **relation** **to** **such**
在 满的 长度 , 的 这 数字 的 选票 已收到 在 关系 到 这样的
[kən'venʃ(ə)n] ,
convention **,**
习俗 ,

就该公约收到的选票数量而言，全文如下:

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ] [steɪt] [ɪn][wɜːrdz] , [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,
and **shall** **also** **state** **in** **words** **,** **at** **full** **length** **,**
和 将 还 状态 在 字 , 在 满的 长度 ,

并且应当以文字完整地陈述如下:

[ðə; ði] [hoʊl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bæləts] ['hævɪŋ] [ˌðer'ɑːn] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
the **whole** **number** **of** **ballots** **having** **thereon** **the** **words** **,**
这 所有的 数字 的 选票 拥有 其上 这 字 ,

印有"

" [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd][ə'mend][ðə; ði]
" **Shall** **there** **be** **a** **Convention** **to** **revise** **the** **Constitution** **and** **amend** **the**
" 将 那里 是 一个 习俗 到 修订 这 宪法 和 修正 这
[seɪm] ?
same **?**
相同的 ?

"是否应召开制宪会议来修订和修改宪法？"

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

" [sʌtʃ] ['steɪtmənts] [æz; əz] [ə'fɔːrsed] [ʃæl; ʃəl] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['kæpʃ(ə)n] , ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ,
" **Such** **statements** **as** **aforesaid** **shall** **contain** **a** **caption** **,** **stating** **the** **day** **on** **which** **,**
" 这样的 声明 作为 上述 将 包含 一个 标题 , 声明 这 天 在 哪个 ,

"上述声明应包含标题，注明日期，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] , [ðə; ði] [taʊn] [ɔːr][wɔːrd] ,
and **the** **number** **of** **the** **district** **,** **the** **town** **or** **ward** **,**
和 这 数字 的 这 区 , 这 镇 或者 病房 ,

以及区、镇或选区的编号，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnti] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [held] ,

and	the	county	at	which	the	election	was	held	,
和	这	县	在	哪个	这	选举	曾是	握住	,

以及举行选举的县，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] [ˌðer'ʌv] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ðæt] [sʌtʃ] ['steɪtmənt] [ɪz] [kə'rekt] [ɪn][ɔ:l]

and	at	the	end	thereof	a	certificate	that	such	statement	is	correct	in	all
和	在	这	结尾	其中	一个	证书	那	这样的	陈述	是	正确的	在	全部

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ,

respects	,
尊重	,

最后附上一份证明，证明该陈述在各方面均属实。

[wɪtʃ] [sər'tɪfɪkət] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [səb'skraɪbd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'spektəz] ,

which	certificate	shall	be	subscribed	by	all	the	inspectors	,
哪个	证书	将	是	已订阅	经过	全部	这	检查员	,

所有检查员均须签署该证书。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tru:] ['kɑ:pi][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['steɪtmənt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] [faɪld][baɪ][ðem; ðəm][ɪn]

and	a	true	copy	of	such	statement	shall	be	immediately	filed	by	them	in
和	一个	真的	复制	的	这样的	陈述	将	是	立即地	已提交	经过	他们	在

[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɔ:r] ['sɪti] . § [fɔ:r] .

the	office	of	the	clerk	of	the	town	or	city	.	§	4	.
这	办公室	的	这	职员	的	这	镇	或者	城市	.	§	4	.

并且该声明的真实副本应立即由他们提交给镇或市书记官办公室存档。§4.

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['steɪtmənts] , ['du:li]['sɜ:rtəˌfaɪd][æz; əz] [ə'fɔ:rsed] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ðə; ði]

The	original	statements	,	duly	certified	as	aforesaid	,	shall	be	delivered	by	the
这	原来的	声明	,	正式地	认证	作为	上述	,	将	是	发表	经过	这

[ɪn'spektəz] ,

inspectors	,
检查员	,

经上述正式认证的原始声明应由检查员交付。

[ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'pju:tid] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] , [tu:; tə][ðə; ði]['su:pərvaɪzər] ,

or	one	of	them	to	be	deputed	for	that	purpose	,	to	the	supervisor	,
或者	一	的	他们	到	是	委派	为了	那	目的	,	到	这	导师	,

或者指派其中一人负责此事，向主管汇报。

[ɔ:r] , [ɪn] [keɪs] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ]['su:pərvaɪzər] ,

or	,	in	case	there	be	no	supervisor	,
或者	,	在	案件	那里	是	不	导师	,

或者，如果没有主管的话，

[ɔ:r][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪs'eɪbld] [frʌm; frəm] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] ['kænvəsɝz] ,

or	he	shall	be	disabled	from	attending	the	board	of	canvassers	,
或者	他	将	是	已禁用	从	参加	这	木板	的	拉票员	,

否则他将无法出席计票委员会会议。

[ðen] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sesəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɔ:r][wɔ:rd] ,

then	to	one	of	the	assessors	of	the	town	or	ward	,
然后	到	一	的	这	评估员	的	这	镇	或者	病房	,

然后提交给该镇或选区的评估员之一，

[wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz]['æftər][ðə; ði] [seɪm] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] [səb'skraɪbd] [baɪ] [sʌtʃ]

within	twenty	-	four	hours	after	the	same	shall	have	been	subscribed	by	such
之内	二十	-	四	小时	后	这	相同的	将	有	到过	已订阅	经过	这样的

[ɪn'spektəz] ,

inspectors	,
检查员	,

在相关检查员签署后二十四小时内，

[tuː; tə][biː; bi][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][æz; əz] ['ʌðər] ['steɪtmənts] [æt; ət] [sʌtʃ] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ɑːr; ər] [naʊ] [rɪ'kwaɪərd]
to be disposed of as other statements at such election , are now required
到 是 处置 的 作为 其他 声明 在 这样的 选举 , 是 现在 必需的
[baɪ] [lɔː] . § [faɪv] .
by law . § 5 .
经过 法律 . § 5 .

按照法律规定，此类选举中的其他声明应予处理。第5条。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][fɜːrst] , ['sekənd] , [θɜːrd] , [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ʌv; əv]['taɪt(ə)l] [fɪfθ] ,
So much of articles first , second , third , and fourth , of title fifth ,
所以 很多 的 文章 第一的 , 第二 , 第三 , 和 第四 , 的 标题 第五 ,

文章的第一、第二、第三和第四部分，以及标题为第五部分的文章，

[ʌv; əv] ['tʃæptər] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] , [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] [ɪn'taɪtld] ,
of chapter one hundred and thirty , of the act entitled ,
的 章 一 百 和 三十 , 的 这 行为 标题 ,

该法案第一百三十章，标题为：

“ [æn; ən][ækt] [rɪ'spektɪŋ] [ɪ'lɛkʃənz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][mə'lɪʃə][ænd; ənd] [taʊn] ['ɑːfəsərz] ,
“ An act respecting elections other than for militia and town officers ,
“ 一个 行为 尊重 选举 其他 比 为了 民兵 和 镇 警官 ,

“一项关于除民兵和城镇官员选举之外的其他选举的法案，

” [ænd; ənd][ðə; ði][ækts] [ə'mendɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz] ['regjuleɪts] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['kaʊnti]
” and the acts amending the same , as regulates the duties of County
” 和 这 行为 修改 这 相同的 , 作为 监管 这 职责 的 县
['kænvəsɚz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [prə'siːdɪŋz] ,
Canvassers and their proceedings ,
拉票员 和 他们的 诉讼程序 ,

以及对上述法律进行修订的法案，这些法案规范了县选举员的职责及其程序。

[ænd; ənd][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['kaʊnti] [klɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and the duty of County Clerks , and the Secretary of State , and the
和 这 责任 的 县 职员 , 和 这 秘书 的 状态 , 和 这
[bɔːrd] [ʌv; əv] [steɪt] ['kænvəsɚz] ,
Board of State Canvassers ,
木板 的 状态 拉票员 ,

以及县书记员、州务卿和州选举委员会的职责，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kænvəsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l]
shall be applied to the canvassing and ascertaining the will of the people
将 是 应用 到 这 拉票 和 确定 这 将要 的 这 人们
[ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][prə'poʊzd] [kən'venʃ(ə)n] ;
of this State in relation to the proposed convention ;
的 这 状态 在 关系 到 这 建议的 习俗 ;

应当适用于就拟议的制宪会议征询和确定本州人民的意愿；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [ðæt] [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [voʊts] [ɔːr] ['bæləts] ['gɪv(ə)n][ɪn]
and if it shall appear that a majority of the votes or ballots given in
和 如果 它 将 出现 那 一个 多数 的 这 投票 或者 选票 给定 在
[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz] [ə'fɔːrsed] [ɑːr; ər] [ə'genst] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] ,
and returned as aforesaid are against a convention ,
和 返回 作为 上述 是 反对 一个 习俗 ,

如果结果显示，按照上述规定投出并返回的选票中，多数票反对某项公约，

[ðen] [ðə; ði] [sed] ['kænvəsɚz] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə]['sɜːrtɪfaɪ][ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt][fækt][baɪ][ə; eɪ]
then the said canvassers are required to certify and declare that fact by a
然后 这 说 拉票员 是 必需的 到 证明 和 宣布 那 事实 经过 一个
[sər'tɪfɪkət] ,
certificate ,
证书 ,

那么，上述拉票人员须出具证明文件，以证明并声明该事实。

[səb'skraɪbd] [baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][faɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] ;

subscribed	**by**	**them**	**,**	**and**	**filed**	**with**	**the**	**Secretary**	**of**	**State**	**;**
已订阅	经过	他们	,	和	已提交	和	这	秘书	的	状态	;

由他们签署，并提交国务卿备案；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [baɪ][ðə; ði] [sed] ['kænvəs] [ðæt] [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləts] [ɔːr]

but	**if**	**it**	**shall**	**appear**	**by**	**the**	**said**	**canvass**	**that**	**a**	**majority**	**of**	**the**	**ballots**	**or**
但	如果	它	将	出现	经过	这	说	帆布	那	一个	多数	的	这	选票	或者

[voʊts] ['gɪv(ə)n][æz; əz] [ə'fɔːrsed] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] ,

votes	**given**	**as**	**aforesaid**	**are**	**for**	**a**	**convention**	**,**
投票	给定	作为	上述	是	为了	一个	习俗	,

但如果经上述计票结果显示，多数选票或投票支持召开制宪会议，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

斯蒂芬·H·布兰奇的《鳄鱼》杂志，(Stephen H. Branch's Alligator, Vol.)
第3/3页

[ðen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][baɪ][laɪk] [sə'tifikeits] , [tuː; tə][biː; bi][faɪld][æz; əz] [ə'fɔːrsed] , [dɪ'kler] [ðæt][fækt] ;
then they shall by like certificates , to be filed as aforesaid , declare that fact ;
然后 他们 将 经过 喜欢 证书 , 到 是 已提交 作为 上述 , 宣布 那 事实 ;

然后，他们应按上述规定提交类似的证明文件，声明该事实；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sed] ['sekrəteri] [ʃæl; ʃəl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [sər'tɪfɪkət] [tuː; tə][bəuθ]
and the said Secretary shall communicate a copy of such certificate to both
和 这 说 秘书 将 交流 一个 复制 的 这样的 证书 到 两个都
['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ledʒɪsleɪtʃər] ,
branches of the Legislature ,
分支 的 这 立法机关 ,

该秘书应将该证明书副本送交立法机关两院。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][nekst] ['seʃ(ə)n] [ˌðer'ʌv] .
at the opening of the next session thereof .
在 这 开幕 的 这 下一个 会议 其中 .

在下一届会议开幕时。

[jɔːrz] , [rɪ'spektfəli] ,
Yours , respectfully ,
此致 , 尊敬 ,

此致敬礼，

['gɪdiən] [dʒeɪ] . ['tʌkər] , ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] .
GIDEON J . TUCKER , Secretary of State .
基甸 J . 塔克 , 秘书 的 状态 .

吉迪恩·J·塔克，国务卿。

['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['ɑːfɪs] , }
Sheriff's Office , }
警长的 办公室 , }

警长办公室，}

[nuː] [jɔːk] , ['ɔːgəst] [fɔːr] , - . }
New York , August 4 , 1858 . }
新的 约克 , 八月 4 , - . }

纽约，1858年8月4日。

[ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [pər'suːənt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] ,
The above is published pursuant to the notice of the Secretary of State ,
这 多于 是 已发布 根据 到 这 注意 的 这 秘书 的 状态 ,

以上内容系根据国务卿的通知予以公布。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [riˈkwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['stætʃuːt][ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [meɪd] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] .
and the requirements of the Statute in such case made and provided .
和 这 要求 的 这 法令 在 这样的 案件 制成 和 假如 .

以及该法规在该情况下作出的要求和规定。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神